

NEW GUIDE
TO
MODERN CONVERSATION
IN ENGLISH AND FRENCH

NEW EDITION

REVISED, CORRECTED AND AUGMENTED BY JEAN FURET

ON TRAVELLING, RAILWAYS, STEAMVESSELS

TO WHICH IS ADDED THE

FIGURED PRONUNCIATION

OF THE FRENCH WORDS

AND THE USE OF THE ENGLISH

PARIS

LIBRARY OF THE
HUBRY'S EUROPEAN LIBRARY

42, RUE BONAPARTE

PRÈS LE PALAIS DES BEAUX-ARTS

1854

PE1131

B4

1855

c.1

NON





1080046544

ALERE FLAM
VERITATIS

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL

NOUVEAU GUIDE

DE

CONVERSATIONS MODERNES

EN ANGLAIS ET EN FRANÇAIS

OU

DIALOGUES USUELS ET FAMILIERS

A L'USAGE

DES VOYAGEURS DES DEUX NATIONS OU DES PERSONNES QUI SE LIVRENT A L'ÉTUDE
DE L'UNE OU DE L'AUTRE LANGUE

PAR BELLENGER

NOUVELLE ÉDITION

AVEC LA PRONONCIATION FIGURÉE



PARIS

BAUDRY, LIBRAIRIE EUROPÉENNE

42, RUE BONAPARTE

PRÈS LE PALAIS DES BEAUX-ARTS

1855

111509

FONDO BIBLIOTECA PUBLICA
DEL ESTADO DE NUEVO LEON

40155

PE 1131

B4

1855

44-8

B

®

INSTRUCTIONS FOR USING THE FIGURED PRONUNCIATION.

As a general rule, the reader must pronounce every combination of letters as he would in English: taking care to utter all the vowels very distinctly. The difference in the length of the vowels is much less in French than in English, it is therefore necessary to give the long ones shorter, and the short ones rather longer as well as more sonorous. The French vowels are purer and more acute than the English. The following table may assist the learner:—

ah	is pronounced as	ah!	or like a in	father.
a	—	—	a in	fat.
au	—	—	a in	all, already.
ai	—	—	ai in	maid.
ee	—	—	ee in	see, or as e in create, before a vowel.
oh	—	—	oh.	
uu	—	—	u in	cut, but longer.
ù	—	—	u in	lucifer, but more acute.

We have used *zh* to represent the sound of *z*, as heard in *azure*.

The combination *y'* is to be pronounced like the word *ye*, as heard in the phrase *how do y' do*, when uttered rapidly.

The apostrophe every where represents the shortest possible sound of the letter *a* in the word *bat*.

When any vowel or diphthong is followed by *n* or *m* in italic, the sound must pass through the nose, but the tongue must not touch the palate as in pronouncing *n*. The difference is very slight between the English word *sank* and the French *cinq*, the vowel being only a little longer and more nasal in the latter.

Proper attention to the above directions will enable any person to pronounce with tolerable correctness, but perfection can only be attained by long practice.

CONTENTS.

Preface.			
The verb <i>to have</i> .	1		
— conjugated interrogatively.	2		
— conjugated negatively.	6		
— conjugated negatively and interrogatively.	8		
The verb <i>to be</i> .	12		
— conjugated negatively and interrogatively.	14		
The verbs in general.	47		
Cardinal numbers.	19		
Ordinal numbers.	31		
Fractions.	32		
Multiple numbers.	33		
The seasons.	ib.		
The months.	35		
The days of the week.	ib.		
Holidays.	36		
FIRST PART.			
ELEMENTARY PHRASES.			
Meeting.	39		
Parting.	41		
Asking and thanking.	43		
Affirming and denying.	45		
Expressions of surprise.	48		
Probability.	49		
Sorrow.	51		
Blame.	52		
Anger.	54	XIX. The same.	99
Joy.	55		
Consulting.	56	XX. To write a letter.	97
Eating and drinking.	59		
News.	60	XXI. Marketing.	99
Going and coming.	63	XXII. Orders for dinner.	100
Asking questions and answering.	65	XXIII. Fish.	104
Age.	67	XXIV. The watch.	103
The hour.	69	XXV. Morning.	104
The weather.	70	XXVI. The same.	105
SECOND PART.			
EASY DIALOGUES.			
I. Salutation.	75	XXVII. Evening.	106
II. Visit.	76	XXVIII. The same.	107
III. Breakfast.	78	XXIX. Winter.	108
IV. Before dinner.	78	XXX. Spring.	109
V. Dinner.	78	XXXI. Summer.	110
VI. At table.	81	XXXII. Autumn.	111
VII. The same.	82	XXXIII. Changing money.	112
VIII. The same.	83	XXXIV. Inquiring the ways.	113
IX. The same.	81	XXXV. The same.	114
X. Tea.	85	XXXVI. Inquiring after a person.	115
XI. The same.	86	XXXVII. Needle-work.	116
XII. The same.	88	XXXVIII. Fire.	117
XIII. Supper.	89	XXXIX. The same.	118
XIV. Drink.	91	XL. Fruit.	119
XV. School.	92	XLI. Flowers.	121
XVI. The same.	93	XLII. Vegetables.	122
XVII. In the school.	94	XLIII. The same.	123
XVIII. Making a pen.	95	XLIV. Walking.	124
		XLV. Rain.	125

XLVI. After rain.	127	XVIII. To buy several articles.	150	XXXVIII. The same.	178
XLVII. Meeting a friend.	128	XIX. With a tailor.	152	XXXIX. Thesame.	179
THIRD PART.					
FAMILIAR DIALOGUES.					
I. Going to school.	129	XX. The same.	154	XI. Embarking.	181
II. Between two school-boys.	131	XXI. With a shoemaker.	155	XII. The same.	183
III. Rising.	132	XXII. The same.	155	XLII. During the passage.	184
IV. Between a Frenchman and an Englishman.	134	XXIII. With a physician.	159	XLIII. Landing.	186
V. With a bookseller.	135	XXIV. The same.	160	XLIV. In an inn.	188
VI. The same.	136	XXV. The same.	161	XLV. With an hostler.	189
VII. The same.	138	XXVI. The same.	162	XLVI. With an inn-keeper.	190
VIII. The same.	139	XXVII. Playing at cards.	163	XLVII. The same.	192
IX. In a shop.	140	XXVIII. Thesame.	164	XLVIII. Travelling.	193
X. The same.	142	XXIX. The same.	165	XLIX. The same.	194
XI. The same.	143	XXX. The same.	168	L. The same.	195
XII. Lodging.	144	XXXI. At a ball.	167	FOURTH PART.	
XIII. The same.	145	XXXII. The same.	169	MODELS OF LETTERS.	
XIV. The same.	146	XXXIII. Hired carriages.	170	To begin a letter.	197
XV. With an upholsterer.	147	XXXIV. In an omnibus.	172	To end a letter.	ib.
XVI. The same.	148	XXXV. Before a departure.	173	Models of bills of exchange.	204
XVII. The same.	149	XXXVI. Travelling by railway.	175	Bills and receipts.	207
		XXXVII. The same.	178	Models of commercial letters.	208
				Foreign coins.	213

MODERN CONVERSATIONS.

CONVERSATIONS MODERNES.

VOCABULARY.

Give me
Some bread.
Some meat.
Some wine.
Some beer.
Some fruit.
Some apples.
A pear.
A peach.
Some cherries.
Some plums.
Some grapes.
Some almonds.
Some raspberries.
Some mulberries.
An orange.
Some strawberries.
An apricot.
A fig.
Some walnuts.
Some nuts.
Some currants.
Some gooseberries

A chestnut.
A lemon.
Some medlars.

VOCABULAIRE.

Donnez-moi
m. Du pain.
f. De la viande.
m. Du vin.
f. De la bière.
m. Du fruit.
f. Des pommes
f. Une poire.
f. Une pêche.
f. Des cerises.
f. Des prunes.
m. Du raisin.
f. Des amandes.
f. Des framboises.
f. Des mûres.
f. Une orange.
f. Des fraises.
m. Un abricot.
f. Une figue.
f. Des noix.
f. Des noisettes.
f. Des groseilles.
f. Des groseilles à maquereau.
f. Une châtaigne.
m. Un citron.
f. Des nêdes.

VOCABULAIR.

Donnai mwau
dù pan.
d'lah veeaud.
dù van.
d'lah beecair.
dù frùee.
dai pom.
ùne pwor.
ùne paish.
dai s'reez.
dai prùnee.
dù raizan.
dai-zahmaund.
dai fraumbwauz.
dai mùre.
ùne orauzhe.
dai fraiz.
un-abbreeco.
ùne feeg.
dai nwaut.
dai nwauzell.
dai grohzaizy'.
dai grohzaizy' ah mahk'ro.

ùne shahtainy'.
un seetron.
dai naill'.

XLVI. After rain.	127	XVIII. To buy several articles.	150	XXXVIII. The same.	178
XLVII. Meeting a friend.	128	XIX. With a tailor.	152	XXXIX. Thesame.	179
THIRD PART.					
FAMILIAR DIALOGUES.					
I. Going to school.	129	XX. The same.	154	XI. Embarking.	181
II. Between two school-boys.	131	XXI. With a shoemaker.	155	XII. The same.	183
III. Rising.	132	XXII. The same.	155	XLII. During the passage.	184
IV. Between a Frenchman and an Englishman.	134	XXIII. With a physician.	159	XLIII. Landing.	186
V. With a bookseller.	135	XXIV. The same.	160	XLIV. In an inn.	188
VI. The same.	136	XXV. The same.	161	XLV. With an hostler.	189
VII. The same.	138	XXVI. The same.	162	XLVI. With an inn-keeper.	190
VIII. The same.	139	XXVII. Playing at cards.	163	XLVII. The same.	192
IX. In a shop.	140	XXVIII. Thesame.	164	XLVIII. Travelling.	193
X. The same.	142	XXIX. The same.	165	XLIX. The same.	194
XI. The same.	143	XXX. The same.	168	L. The same.	195
XII. Lodging.	144	XXXI. At a ball.	167	FOURTH PART.	
XIII. The same.	145	XXXII. The same.	169	MODELS OF LETTERS.	
XIV. The same.	146	XXXIII. Hired carriages.	170	To begin a letter.	197
XV. With an upholsterer.	147	XXXIV. In an omnibus.	172	To end a letter.	ib.
XVI. The same.	148	XXXV. Before a departure.	173	Models of bills of exchange.	204
XVII. The same.	149	XXXVI. Travelling by railway.	175	Bills and receipts.	207
		XXXVII. The same.	178	Models of commercial letters.	208
				Foreign coins.	213

MODERN CONVERSATIONS.

CONVERSATIONS MODERNES.

VOCABULARY.

Give me
Some bread.
Some meat.
Some wine.
Some beer.
Some fruit.
Some apples.
A pear.
A peach.
Some cherries.
Some plums.
Some grapes.
Some almonds.
Some raspberries.
Some mulberries.
An orange.
Some strawberries.
An apricot.
A fig.
Some walnuts.
Some nuts.
Some currants.
Some gooseberries

A chestnut.
A lemon.
Some medlars.

VOCABULAIRE.

Donnez-moi
m. Du pain.
f. De la viande.
m. Du vin.
f. De la bière.
m. Du fruit.
f. Des pommes
f. Une poire.
f. Une pêche.
f. Des cerises.
f. Des prunes.
m. Du raisin.
f. Des amandes.
f. Des framboises.
f. Des mûres.
f. Une orange.
f. Des fraises.
m. Un abricot.
f. Une figue.
f. Des noix.
f. Des noisettes.
f. Des groseilles.
f. Des groseilles à maquereau.
f. Une châtaigne.
m. Un citron.
f. Des nêdes.

VOCABULAIR.

Donnai mwau
dù pan.
d'lah veeaud.
dù van.
d'lah beecair.
dù frùee.
dai pom.
ùne pwor.
ùne paish.
dai s'reez.
dai prùnee.
dù raizan.
dai-zahmaund.
dai fraumbwauz.
dai mùre.
ùne orauzhe.
dai fraiz.
un-abbreeco.
ùne feeg.
dai nwaut.
dai nwauzell.
dai grohzaizy'.
dai grohzaizy' ah mahk'ro.

ùne shahtainy'.
un seetron.
dai naill'.

some beef. m. Du boeuf.
 Some mutton. m. Du mouton.
 Some veal. m. Du veau.
 Some ham. m. Du jambon.
 Some roast meat. m. Du rôti.
 Some boiled beef. m. Du bouilli.

The verb TO HAVE conjugated with the above nouns.

Le verbe AVOIR conjugué avec les noms ci-dessus.

I have some bread. J'ai du pain.
 Thou hast some meat. Tu as de la viande.
 He has some wine. Il a du vin.
 We have some beer. Nous avons de la bière.

You have some fruit. Vous avez du fruit.
 They have some apples. Ils ont des pommes.

I had a pear. J'avais une poire.
 Thou hadst a peach. Tu avais une pêche.
 He had some cherries. Il avait des cerises.
 We had some plums. Nous avions des prunes.

You had some grapes. Vous aviez du raisin.
 They had some almonds. Ils avaient des amandes.

I had some raspberries. J'eus des framboises.
 Thou hadst some mulberries. Tu eus des mûres.

She had an orange. Elle eut une orange.

We had some strawberries. Nous eûmes des fraises.

You had an apricot. Vous eûtes un abricot.

They had some figs. Ils eurent des figues.

dù buff.
 dù mooton.
 dù vo.
 dù zhaumbon.
 dù rohtee.
 dù booeeyee.

L'airb AVWOR conjugué avec les noms ci-dessus.

zhai dù pan.
 tù ah d'lah veeauud'.
 ee-lah dù van.
 noo-zavvon d'lah beecair.

voo-zavvai dù frùee.
 eel-zon dai pom.

zhavvai-zùne pwor.
 tù avvai-zùne paish.
 ee-lavvai dai s'reez.
 noo-zavvecon dai prùne.

voo-zavvecai dù raizan.
 eel-zavvai dai-zahmaund.

zhù dai fraumbwauz.
 tù ù dai mùre.

el ù-tùne oraunzhe.

noo-zùne dai fraiz.

voo-zùte un abbreeco.

eel-zùre dai feeg.

I shall have some walnuts.
 Thou wilt have some nuts.
 My brother will have some currants.
 We shall have some chestnuts.
 You will have a lemon.

My sisters will have some medlars.

I should have some beef.
 Thou wouldst have some mutton.

My friend would have some veal.

We would have some ham.

You would have some roast meat.

They would have some boiled beef.

J'aurai des noix.

Tu auras des noisettes.

Mon frère aura des groseilles.

Nous aurons des châtaignes.

Vous aurez un citron.

Mes sœurs auront des nêlles.

J'aurais du boeuf.
 Tu aurais du mouton.

Mon ami aurait du veau.

Nous aurions du jambon.

Vous auriez du rôti.

Ils auraient du bouilli.

zhorai dai nwau.

tù orah dai nwauzett.

mon fraire orah dai groh-zaiy'.

noo-zoron dai shahtainy'.

voo-zorai-zun seetron.

mai surr-zoron dai naill'.

zhorai dù buff.
 tu orai dù mooton.

mon ammee orai dù vo.

noo-zorecon dù zhaumbon.

voo-zorecai dù rohtee.

eel-zorai dù booeeyee.

VOCABULARY.

Bring me
 Some meat pie.
 Some butter.
 Some cheese.
 Some eggs.
 Some milk.
 Some coffee.
 Some tea.
 Some cream.
 A cake.
 Some salad.
 Some salt.
 Some pepper.

VOCABULAIRE.

Apportez-moi
 m. Du pâté.
 m. Du beurre.
 m. Du fromage.
 m. Des œufs.
 m. Du lait.
 m. Du café.
 m. Du thé.
 f. De la crème.
 m. Un gâteau.
 f. De la salade.
 m. Du sel.
 m. Du poivre.

VOCABULAIR.

apportai-mwau
 dù pahtai.
 dù burr.
 dù frommahzhe
 dai-zuh.
 dù lai.
 dù cassai.
 dù tai.
 d'lah craine.
 un gâto.
 d'lah sallad.
 dù sei.
 dù pwauvr'.

vinegar. oil.	m. Du vinaigre. f. De l'huile.	dù veenaigr'. d'lueel.
Some mustard.	f. De la moutarde.	d'lah mootard.
Some sugar.	m. Du sucre.	dù sûcr'.
Some spices.	f. Des épices.	dai-zaipeece.
Let him have some meat pie.	Qu'il ait du pâté.	keel-ai dù pah'tai.
Let us have some butter.	Ayons du beurre.	aiyon dù burr.
Have some cheese.	Ayez du fromage.	aiyai dù frommahzhe.
Let them have some eggs.	Qu'ils aient des œufs.	keel-zai dai-zuh.
Let the children have some milk.	Que les enfants aient du lait.	k'lai-zaunfaun ai dù lai.
That I may have coffee.	Que j'aie du café.	k' zhai dù caffai.
That thou mayest have tea.	Que tu aies du thé.	k' tù ai dù tai.
That his cousin may have some cream.	Que son cousin ait de la crème.	k' son coozan ai d'lah craime.
That we may have a cake.	Que nous ayons un gâteau.	k' noo-zaiyon-zun gahto.
That you may have some salad.	Que vous ayez de la salade.	k' voo-zaiyai d'lahsallad.
That they may have some salt.	Qu'ils aient du sel.	keel-zai dù sel.
That I might have some pepper.	Que j'eusse du poivre.	k' zhùce dù pwauvr'.
That thou mightest have some vinegar.	Que tu eusses du vinaigre.	k' tù uee dù veenaigr'.
That he might have some oil.	Qu'il eût de l'huile.	keel-ù d'lueel.
That we might have some mustard.	Que nous eussions de la moutarde.	k' noo-züsseeon d'lah mootard.
That you might have some sugar.	Que vous eussiez du sucre.	k' voo-züsseesai dù sûcr'.
That they might have some spices.	Qu'ils eussent des épices.	keel-zùce dai-zaipeece.

VOCABULARY.

A knife.
A fork.
A spoon.
A glass.
A napkin.
A table-cloth.
A plate.
A dish.
A basin.
A bottle.
Some gold.
Some silver.
Some iron.
Some steel.
Some copper.
Some brass.
Some lead.
Some pewter.
Tin.
Paper.
Some pens.
A penknife.
A book.
Some ink.
A house.
A room.
A castle, a villa, a seat

VOCABULAIRE.

m. Un couteau.
f. Une fourchette.
f. Une cuiller.
m. Un verre.
f. Une serviette.
f. Une nappe.
f. Une assiette.
m. Un plat.
m. Un bol.
f. Une bouteille.
m. De l'or.
m. De l'argent.
m. Du fer.
m. De l'acier.
m. Du cuivre.
m. Du cuivre jaune.
m. Du plomb.
m. De l'étain.
m. Du fer-blanc.
m. Du papier.
f. Des plumes.
m. Un canif.
m. Un livre.
f. De l'encre.
f. Une maison.
f. Une chambre.
m. Un château.

VOCABULAIR.

na cooto.
ùne foorshett.
ùne cheeyair.
un vair.
ùne sairveeail.
ùne nap.
ùne asseeaitt.
un plah.
un bol.
ùne bootaiy'.
d'lor.
d'larzhaun.
dù fair.
d'lassaeai.
dù cùevr'.
dù cùevr' zhonc.
dù plon.
d' laitau.
dù fair-blaun.
dù pappeeai.
dai plùme.
un canneef.
un leevr'.
d' launcr'.
ùne maizon.
ùne shaumbr'.
un shahto.

A garden.
A wall.

Some flowers.
Some trees

m. Un jardin.
f. Une muraille.

f. Des fleurs.
m. Des arbres.

un zhardan.
ùne mùrah'y'.

dai flurr.
dai-zarbr'.



<i>The verb TO HAVE conjugated interrogatively.</i>	<i>Le verbe AVOIR conjugué avec interrogation.</i>	<i>L'airt AVWOR conzhü-gai astairrogahtivmaux.</i>
Have I a knife?	Al-je un couteau?	ai-zh' un cooto?
Hast thou a fork?	As-tu une fourchette?	ah lü ùne foorshett?
Has he a spoon?	A-t-il une cuiller?	ah teel ùne cüeyair?
Have we any glasses?	Avons-nous des verres?	avvon noo dai vair?
Have you any napkins?	Avez-vous des serviettes?	avvai voo dai sairveeait?
Have they a table-cloth?	Ont-ils une nappe?	on-teel-zùne nap?
Had I a plate?	Avais-je une assiette?	avvaizh' ùne asseeait?
Hadst thou a dish?	Avais-tu un plat?	avvai tû un plah?
Had he a basin?	Avait-il un bol?	avvai-teel un bol?
Had we a bottle?	Avions-nous une bouteille?	avveeon nooz-ùne bootai'?
Had you any gold?	Aviez-vous de l'or?	avveeai voo d' lorr?
Had they any silver?	Avaient-ils de l'argent?	avvai-teel d'larzhaun?
Had I any iron?	Eus-je du fer?	ùzh' dù fair?
Hadst thou any steel?	Eus-tu de l'acier?	ù tû d' lasseeai?
Had he any copper?	Eut-il du cuivre?	u-teel dù cüeyr'.
Had we any brass?	Eûmes-nous de l'airain?	ùme noo d' lairain?
Had you any lead?	Eûtes-vous du plomb?	ûte voo dù plon?
Had they any pewter?	Eurent-ils de l'étain?	ûre-teel d'laitan?
Shall I have any paper?	Aurai-je du papier?	oraizh' dù pappeeai?
Shall thou have pens?	Auras-tu des plumes?	orah tû dai plûme?
Will your friend have his penknife?	Votre ami aura-t-il son canif?	votr' ammee ohrah teel son canneef?
Shall we have any books?	Aurons-nous des livres?	oron noo dai leevr'?

you have any ink?	Aurez-vous de l'encre?	orai voo d' launer'?
Will your sisters have a house?	Vos sœurs auront-elles une maison?	vo surr-zoron-tel ùne maison?
Should I have a room?	Aurais-je une chambre?	oraizh' ùne shaumbr'?
Shouldst thou have a seat?	Aurais-tu un château?	orai tû un shahto?
Would she have a garden?	Aurait-elle un jardin?	orai-teel un zhardan
Should we have a wall?	Aurions-nous une muraille?	oreeon noo-zune mùrah'y?
Should you have any flowers?	Auriez-vous des fleurs?	orecai voo dai flurr?
Would they have any trees?	Auraient-ils des arbres?	orai-teel dai-zarbr'?

VOCABULARY

A coat.
A waistcoat.
A jacket.
Stockings.
Shoes.
A hat.
A shirt, a chemise.
Linen.
Cloth, linen.
Lace.
A handkerchief.
Buckles.
Gloves.
A comb.
A watch.
A snuff-box.

Boots.
A table.
A chair.

A shawl.

VOCABULAIRE.

m. Un habit.
m. Un gilet.
f. Une veste.
m. Des bas.
m. Des souliers.
m. Un chapeau.
f. Une chemise.
m. Du linge.
f. De la toile.
f. De la dentelle.
m. Un mouchoir.
f. Des boucles.
m. Des gants.
m. Un peigne.
f. Une montre.
f. Une tabatière.

f. Des bottes.
f. Une table.
f. Une chaise.

m. Un châle.

VOCABŪLAIR.

un-abbee.
un zheelai.
ùne vest.
dai bah.
dai soolecai.
un shappo.
ùne sh'meez.
dù lanzhe.
d'lah twol.
d'lah dauntel.
un mooshwor.
dai booc'f.
dai gaun.
un painy'.
ùne montr'.
ùne tabbatteeair.

dai hot.
ùne tabbl'.
ùne shaize.

un shahl.

An arm-chair.	m. Un fauteuil.	/ un fohtuh-y'.
A coach.	f. Une voiture.	ûne vwautûre.
A bed.	m. Un lit.	un lee.
Velvet.	m. Du velours.	dù v'loor.
Cloth.	m. Du drap.	dù drah.
A sword.	f. Une épée.	ûne aipai.
A broadsword.	m. Un sabre.	un sahr'.
A pin.	f. Une épingle.	ûne aipang'.
A cap.	m. Un bonnet.	un bonnai.
A purse.	f. Une bourse.	ûne boorce.
Spectacles.	f. Des lunettes.	dai lûnett.
A razor.	m. Un rasoir.	un rahzwor.
<i>The verb TO HAVE conjugated negatively.</i>	<i>Le verbe AVOIR conjugué avec négation.</i>	<i>L'airb AYWOR conzhû-gai naigahtrivmaus.</i>

I have no coat.	Je n'ai point d'habit.	zh'nai pwoin dabbee.
Thou hast no waistcoat.	Tu n'as pas de gilet.	tû nah pah d' zheelai.
He has no stockings.	Il n'a point de bas.	eel nah pwoin d' bah.
We have no shoes.	Nous n'avons pas de souliers.	noo navvon pah d' soo-leeai.
You have no hat.	Vous n'avez pas de chapeau.	voo navvai pah d' shappo.
They have no shirt.	Ils n'ont pas de chemise.	eel non pah d' sh'meez.
They have no chemises.	Elles n'ont pas de chemises.	el non pah d' sh'meez.

I had no linen.	Je n'avais pas de linge.	zh' navvai pah d' lanzhe.
Thou hadst no cloth.	Tu n'avais pas de toile.	tu navvai pah d' twol.
She had no lace.	Elle n'avait point de dentelle.	el navvai pwoin d' daun-tiel.
We had no handkerchiefs.	Nous n'avions point de mouchoirs.	noo navveeon pwoin d' mooshwor.

You had no buckles.	Vous n'aviez point de boucles.	voo navvecai pwoin d' boocel'.
They had no gloves.	Ils n'avaient pas de gants.	eel navvai pah d' gaun.
I had no comb.	Je n'eus pas de peigne.	zh' nû pah d' painy'.
Thou hadst no watch.	Tu n'eus pas de montre.	tû nah pah d' montr'.
He had no snuff-box.	Il n'eut point de tabatière.	eel nû pwoin d' tabbat-teear.
We had not any boots.	Nous n'eûmes point de bottes.	noo nûme pwoin d' bot.
You had no table.	Vous n'eûtes pas de table.	voo nûte pah d' tahbl'.
They had not any chairs.	Ils n'eurent pas de chaises.	eel nûre pah d' shaize.
They had no shawls.	Elles n'eurent point de châles.	el nûre pwoin d' shahl.

I shall have no arm-chair.	Je n'aurai pas de fauteuil.	zh' norai pah d' fohtuh-y'.
Thou wilt not have a coach.	Tu n'auras pas de voiture.	tû norah pah d' vwautûre.
He will have no bed.	Il n'aura pas de lit.	eel norah pah d' lee.
We shall have no velvet.	Nous n'aurons pas de velours.	noo noron pah d' v'loor.
You will not have any cloth.	Vous n'aurez pas de drap.	voo norai pah d' drah.
They will have no sword.	Ils n'auront pas d'épée.	eel noron pah daipai.

I should have no broadsword.	Je n'aurais pas de sabre.	zh' norai pah d' sahr'.
Thou wouldst have no pin.	Tu n'aurais pas d'épingle.	tû norai pah daipangl'.
She would have no cap.	Elle n'aurait pas de bonnet.	el norai pah d' bonnai.
We should have no purse.	Nous n'aurions pas de bourse.	noo noreeon pah d' boorce.

You would have no spectacles. Vous n'auriez pas de lunettes.
 They would have no razors. Ils n'auraient pas de rasoirs.

VOCAPULARY.

VOCABULAIRE.

A gown. f. Une robe.
 A petticoat. f. Une jupe.
 An apron. m. Un tablier.
 Some worsted. f. De la laine.
 Silk. f. De la soie.
 Cotton. m. Du coton.
 Thread. m. Du fil.
 A needle. f. Une aiguille.
 A thimble. m. Un dé.
 Scissors. m. Des ciseaux.
 Some ribbon. m. Du ruban.
 Muslin. f. De la mousseline.

That I may have no gown. Que jen'aie pas de robe.
 That thou mayest have no petticoat. Que tu n'aies pas de jupe.
 That she may have no apron. Qu'elle n'ait pas de tablier.
 That we may have no worsted. Que nous n'ayons pas de laine.
 That you may have no silk. Que vous n'ayez pas de soie.
 That they may have no cotton. Qu'elles n'aient pas de coton.
 That I might have no thread. Que je n'eusse pas de fil.
 That thou mightest have no needle. Que tu n'eusses pas d'aiguille.
 That she might have no thimble. Qu'elle n'eût pas de dé.

voo noreeai pah d lū nett.
 eel norai pah d' rahzwor.

VOCABULAIR.

une rob.
 une zhùpe.
 un tabbleeai.
 d' lah laine.
 d' lah swau.
 dù cotton.
 dù feel.
 ùne aigùeey'.
 un dai.
 dai ceezo.
 dù rùbaun.
 d' lah moos'leen.

k' zh'nai pah d' rob.
 k' tù nai pah d' zhùpe.
 kel nai pah d' tabbleeai.
 k' noo naiyon pah d' laine.
 k' voo nayai pah d' swau.
 kel nai pah d' cotton.
 k' zh' nùce pah d' feel.
 k' tù nùce pah daigùeey'.
 kel nù pah d' dai.

That we might have no scissors.
 That you might have no ribbon.
 That they might have no muslin.

VOCABULARY.

A horse.
 A dog.
 An ape, a monkey.
 A cat.
 A mare.
 A cow.
 A goat.
 A parlour.
 A reward.
 Pleasure.
 Gratitude.

A fever.
 Some powder.
 Fine weather.
 Some rain.
 A carpet.
 A boat.
 A holiday.
 A concert.
 An illness.
 A bird.
 An appetite.
 The courage.
 Grief.
 The misfortune.
 The boldness.
 Relations.
 The happiness.
 A friend.
 An enemy.

Que nous n'eussions pas de ciseaux.
 Que vous n'eussiez pas de ruban.
 Qu'elles n'eussent pas de mousseline.

VOCABULAIRE.

m. Un cheval.
 m. Un chien.
 m. Un singe.
 m. Un chat.
 f. Une jument.
 f. Une vache.
 f. Une chèvre.
 m. Un salon.
 f. Une récompense.
 m. Du plaisir.
 f. De la reconnaissance.

f. Une fièvre.
 f. De la poudre.
 m. Beau temps.
 f. De la pluie.
 m. Un tapis.
 m. Un bateau.
 m. Congé.
 m. Un concert.
 f. Une maladie.
 m. Un oiseau.
 m. De l'appétit.
 m. Le courage.
 m. Du chagrin.
 m. Le malheur.
 f. La hardiesse.
 m. Des parents.
 m. Le bonheur.
 m. Un ami.
 Un ennemi

k' noo nùceen pah d' ceezo.
 k' voo nùceai pah d' rùbaun.
 kel nùce pah d' moos'leen.

VOCABULAIR.

un sh'val.
 un sheean.
 un sanzhe.
 un shah.
 ùne zhùmaun.
 ùne vash.
 ùne shaivr'.
 m. Un salon.
 ùne raicompaunce.
 dù plaizeer.
 d' lah raiconnaisaunce.

ùne feeaivr'.
 d' lah poodr'.
 ho taun.
 d' lah plùee.
 un tappee.
 un batto.
 conzhai.
 un consair.
 ùne malladee.
 un-wauzo.
 d' lappaitée.
 l' coorahzhe.
 dù shaggran.
 l' mallurr.
 la hardeeaiss.
 dai pahraun.
 l' bonnurr.
 un-ammee.
 un-en'mee.

The verb TO HAVE conjugated both negatively and interrogatively.

Le verbe AVOIR conjugué avec négation et interrogation.

L'airb AVWORCONshūgai avec naigahseeon ai asterrogahseeon.

Have I not a horse ?	N'ai-je pas un cheval ?	naizh' pah-zun sh'val?
Hasst thou not a dog ? Has he not a monkey ?	N'as-tu pas un chien ? N'a-t-il pas un singe ?	nah tū pah-zun sheean ? nah teel pah-zun sanzhe ?
Have we not a cat ?	N'avons-nous pas un chat ?	navvon noo pah-zun shah ?
Have you not a mare ?	N'avez-vous pas une jument ?	navvai voo pah-zūne zhū-maun ?
Have they not some cows ?	N'ont-ils pas des vaches ?	non-teel pah dai vash ?
Had I not a goat ?	N'avais-je pas une chèvre ?	navvaizh' pah-zūne shai-yr ?
Hadst thou not a parlour ?	N'avais-tu pas un salon ?	navvai tū pah-zun sallon ?
Had he not a carpet ?	N'avait-il pas un tapis ?	navvai - teel pah-zun tappee ?
Had we not a holiday ?	N'avions-nous pas congé ?	navveeon noo pah cong-zhai ?
Had you not a boat ?	N'aviez-vous pas un bateau ?	navveeai voo pah-zun batto ?
Had they not a concert ?	N'avaient-ils pas un concert ?	navvaitteel pah-zun con-sair ?
Had I not an illness ?	N'eus-je pas une maladie ?	nūzh' pah-zūne malladee ?
Hadst thou not a bird ?	N'eus-tu pas un oiseau ?	nū tū pah-zun-wauzo.
Had he no appetite ?	N'eut-il pas d'appétit ?	nū-teel pah dappaittee ?
Had we no reward ?	N'eûmes-nous pas de récompense ?	nūme noo pah d' raicom-paunce.
Had you no pleasure	N'eûtes-vous pas du plaisir ?	nūte voo pah dū plaizeer ?

Had they no gratitude ?	N'eurent-ils pas de reconnaissance ?	nūre-teel pah d' raicon-naissance ?
Shall I not have a fever ?	N'aurai-je pas une fièvre ?	noraizh' pah-zūne seeai-yr ?
Shalt thou have no powder ?	N'auras-tu pas de la poudre ?	norah tū pah d' lah poodr' ?
Will he not have fine weather ?	N'aura-t-il pas beau temps ?	norah-teel pah bo taun ?
Shall we not have rain ?	N'aurons-nous pas de pluie ?	noron noo pah d' plūee ?
Shall you not have the courage ?	N'aurez-vous pas le courage ?	norai voo pah l' coo-rahzhe ?
Will they have no grief ?	N'auront-ils pas de chagrin ?	noron teel pah d' shag-gran ?
Should I not have the misfortune ?	N'aurais-je pas le malheur ?	noraizh' pah l' mallurr ?
Shouldst thou not have the boldness ?	N'aurais-tu pas la hardiesse ?	norai-tū pah la hardee-ais ?
Would he not have relations ?	N'aurait-il pas des parents ?	norai teel pah dai pah-raun ?
Should we not have the happiness ?	N'aurions-nous pas le bonheur ?	noreeon noo pah l' bon-nurr ?
Should you not have a friend ?	N'auriez-vous pas un ami ?	noreeai voo pah-zun-am-mee ?
Would they not have some enemies ?	N'auraient-ils pas des ennemis ?	norai teel pah dai-zen'-mee ?

VOCABULARY.

VOCABULAIRE.

VOCABULAIRE.

Very glad.	Bien aise.	bee-an-aize.
Idle.	Paresseux, euse.	parressuh, z.
Inquisitive.	Curieux, euse.	cūreuh, z.
Generous.	Généreux, euse.	zhainairuh, z.
Dexterous.	Adroit, e.	adrdrau, t.
Happy.	Heureux, euse.	uhruh, z.
Unhappy.	Malheureux, euse.	maluhruh, z.
Busy.	Occupé, e.	occūpai.
Tired.	Fatigué, e.	falleegai.
In bed, lying down.	Couché, e.	cooshai.

Shut. Fermé, e.
 Poor. Pauvre.
 Obedient. Obéissant, e.
 Sorry, angry. Fâché, e.
 Surprised. Surpris, e.
 Quiet. Tranquille.
 Wounded. Blessé, e.
 Greedy. Avide.
 Ready. Prêt, e.
 Learned. Savant, e.
 Hump-backed. Bossu, e.
 Glad, merry. Joyeux, euse.
 Rich. Riche.
 Weak. Faible.
 Rash. Téméraire.
 Imprudent. Imprudent, e.
 Useless. Inutile.
 Barbarous. Barbare.
 Guilty. Coupable.
 Wicked. Méchant, e.

The verb TO BE conjugated with the preceding adjectives.

I am very glad.
 Thou art idle.
 She is inquisitive.
 He is generous.
 He is dexterous.
 We are happy.

You are unhappy.

They are busy.

I was tired.
 Thou wast in bed, lying down.

His window was shut.

Le verbe ÊTRE conjugué avec les adjectifs qui précèdent.

Je suis bien aise.
 Tu es paresseux, euse.
 Elle est curieuse.
 Il est généreux.
 Il est adroit.

Nous sommes heureux, heureuses.

Vous êtes malheureux, malheureuses.
 Ils sont occupés.

J'étais fatigué, e.
 Tu étais couché, e.

Sa fenêtre était fermée.

fairmai.
 povr'.
 obaieesaun, t.
 fahshai.
 sûpree, z.
 traunkeel.
 blessai.
 avveed.
 prai, t.
 savvaun, t.
 bossû.
 zhwauyuh, z.
 reesh.
 faibl'.
 taimairair.
 amprûdan, t.
 inûteel.
 barbar.
 coopahbl'.
 maishaun, t.

L'airb AITR' coxzhûgai avec lai - zadzhecteef kee praisaid.

zh' swee beean-aize.
 tû ai parressuh, z.
 el ai cureehz.
 eel ai zhainairuh.
 eel ai addrwan.
 noo sum-zuhrh, z.

voô zaite malluhruh, z.

eel son-toccupai.

zhaitai falteegai.
 tû aital cooshai.

sah fnaitr' aital fairmai.

We were poor.

You were obedient.

They were sorry, angry.

I was surprised.

Thou wast quiet.

His horse was wounded.

They were greedy.

I shall be ready.

Thou wilt be learned.

He will be hump-backed.

We shall be merry.

You will be rich.

They will be weak.

I should be rash.

Thou wouldst be imprudent.

That would be useless.
 We should be barbarous.

You would be guilty.

They would be wicked.

VOCABULARY.

Honest.
 Polite.
 Just.
 Wise.
 Faithful.
 Strong.
 Innocent.
 Dumb.
 Skillful.

Nous étions pauvres.

Vous étiez obéissants.

Ils étaient fâchés.

Je fus surpris, e.

Tu fus tranquille.

Son cheval fut blessé.

Ils furent avides.

Je serai prêt, e.

Tu seras savant, e.

Il sera bossu.

Nous serons joyeux.

Vous serez riches.

Ils seront faibles.

Je serais téméraire.

Tu serais imprudent, e.

Cela serait inutile.

Nous serions barbares.

Vous seriez coupables.

Ils seraient méchants.

VOCABULAIRE.

Probe.
 Poli, e.
 Juste.
 Sage.
 Fidèle.
 Fort, e.
 Innocent, e.
 Muet, te.
 Habile.

noo-zaiteeon povr'.

voo-zaiteeai obaieesaun.

eel-zaitai fahshai.

zh' fû sûpreeh, z.

tû fû traunkeel.

son sh'val fû blessai.

eel fûre-tayveed.

zh' s'rai prai, t.

tû s'rah savvaun, t.

eel s'rah bossû.

noo s'ron zhwauyuh.

voo s'rai reesh.

eel s'ron faibl'.

zh' s'rai taimairair.

tû s'rai-zamprûdan, t.

s'la s'rai-tinûteel.

noo s'reeôn barbar.

voo s'reeai coopahbl'.

eel s'rai maishaun.

VOCABULAIR.

prob.
 pollee.
 zhûst.
 sahze
 feedaile.
 fore, fort.
 innoosaun, t.
 mùai, t.
 abbeel.

Tame.	Apprivoisé, e.	apreeywauzai.
Tall.	Grand, e.	graun, d.
Short, smad.	Petit, e.	p'tee, t.
Equal.	Égal, e.	aigal.
Bold.	Hardi, e.	hardee.
Proud.	Orgueilleux, euse	orguhuh, z.
Blind.	Aveugle, e	avvuhgl'.
Young.	Jeune.	zhuhn.
Be honest.	Sois probe.	swau prob.
Let him be polite.	Qu'il soit poli.	keel zwau pollee.
Let us be just.	Soyons justes	swauyon zhüst.
Be wise.	Soyez sages.	swauyai sahzhé.
Let them be faithful.	Qu'ils soient fidèles.	keel swau feedaile.
That I may be strong.	Que je sois fort, e.	k' zh' swau fore, fort.
That thou mayest be innocent.	Que tu sois innocent, e	k' tû swau-zinnosaun, t.
That she may be dumb.	Qu'elle soit muette.	kel swau müait.
That we may be skilful.	Que nous soyons habiles.	k' noo swauyon-zabheel.
That you may be bold.	Que vous soyez hardis, hardies.	k' voo swauyai hardee.
That they may be proud.	Qu'elles soient orgueilleuses.	kel swau-torguhuhz.
That I might be blind.	Que je fusse aveugle.	k' zh' fûce avvuhgl'.
That thou mightest be young.	Que tu fusses jeune.	k' tû fûce zhuhn.
That his bird might be tame.	Que son oiseau fut apprivoisé.	k' son-wauzo fûte apreevwauzai.
That we might be taller.	Que nous fussions plus grands, grandes.	k' noo fûceeon plû gran, d.
That you might be shorter.	Que vous fussiez plus petits, petites.	k' voo fûcecai plû p'tee, t.
That they might be equal.	Qu'ils fussent égaux.	keel fûce-laigo.

VOCABULARY.

VOCABULAIRE.

VOCABULAIR.

Deaf.	Sourd, e.	soor, d.
Diligent.	Diligent, e.	dileezhaun, t.
Blue.	Bleu, e.	hluh.
Merry.	Gai, e.	gai.
Dull.	Triste.	treest.
Studious.	Studieux, euse.	stûdeeh, z.
Discreet.	Discret, ète.	discrai, t.
Ungrateful.	Ingrat, e.	angrah, t.
Ashamed.	Honteux, euse.	hontuh, z.
Ill.	Malade.	mallad.
Wet.	Mouillé, e.	mooeeyai.
Astonished.	Étonné, e.	aitonnai.
Worthy.	Digne.	deeny'.
Illustrious.	Illustre.	illüstr'.
Obstinate.	Entêté, e.	auntaitai.
Modest.	Modeste.	modest.
Excusable.	Excusable.	excûzahbl'.
Lavish.	Prodigue.	prodeeg.
Lame.	Estropié, e.	estropceai.
Lucky.	Heureux, euse.	uhrub, z.
Full.	Plein, e.	plan, plain.
Unpolite, impolite.	Impoli, e.	ampollee.
Frank.	Franc, franche.	fraun, fraanshe.
Narrow.	Étroit, e.	aitrwau, t.
Satisfied, pleased.	Content, e.	contau, t.
Displeased.	Mécontent, e.	maicontau, t.
Wide.	Large.	larzhe.
Amiable.	Aimable.	aimahbl'.
Ridiculous.	Ridicule.	ridicûle.
Heavy.	Pesant.	pezzaun, t.
<i>The verb TO BE conjugated both negatively and interrogatively.</i>	<i>Le verbe ÊTRE conjugué avec négation et interrogation.</i>	<i>L'airb' AITR' conzhûgai avec naigahseon ai astairrogahseon.</i>
I am not deaf.	Je ne suis pas sourd.	zh' n' sûce pah soor.
Art thou diligent?	Es-tu diligent?	ai tû dileezhaun?
Is not your coat blue?	Votre habit n'est-il pas bleu?	votr' abbee nai-teel pah bluh?

We are not merry.	Nous ne sommes pas gais.	noo n' sum pah gai.
Are you not dull?	N'êtes-vous pas tristes?	nait voo pah treest?
They are not very modest.	Ils ne sont pas très-mo-destes.	eel n' son pah trai modest.
Was I not excusable?	N'étais-je pas excusa-ble?	naitaizh' pah-zexcùzahhl'?
Wast thou not lavish?	N'étais tu pas prodigue?	naitai tû pah prodeeg?
Was he lame?	Était-il estropié?	aitai-teel estropeeai?
We were not lucky.	Nous n'étions pas heu-veux, heureuses.	noo naitecon pah-zuhruh, uhruh.
Were you studious?	Étiez-vous studieux, studieuses?	aitecai voo stùdeeh, stùdeehz?
Were they not discreet?	N'étaient-ils pas dis-crets?	naitai-teel pah discrài?
Was I ungrateful?	Fus-je ingrat?	fùzh' angrah?
Wast thou not ashamed?	Ne fus-tu pas honteux, honteuse?	ne fû tû pah hontuh, hontuhz?
He was not ill.	Il ne fut pas malade.	eel n' fû pah mallad.
We were not wet.	Nous ne fûmes pas mouillés.	noo n' fûme pah moocè-yai?
Were you astonished?	Fûtes-vous étonnés?	fûte voo-zaitonnai?
Were they not wor-thy?	Ne furent-ils pas dignes?	ne fûre-teel pah deeny'?
Shall I be illustrious.	Serai-je illustre?	s'raizh' illùstr'?
Shalt thou not be obsti-nate?	Ne seras-tu pas entêté?	n' s'rah tû pah-zauntaitai?
The bottle will not be full.	La bouteille ne sera pas pleine.	la bootaiy' n' s'ra pah plain.
We shall not be so im-petite.	Nous ne serons pas si impolis.	noo n' s'ron pah see am-pollee.
Shall you be frank?	Serez-vous francs?	s'rai voo frau?
Will not the sleeves be too narrow?	Les manches ne seront-elles pas trop étroites?	lai maunsh n' s'ron-teh pah tro-paitwaite?

I should not be satisfied, pleased.	Je ne serais pas con-tent.	zh' n' s'rai pah contaun.
Shouldst thou be dis-satisfied, displeased.	Serais-tu mécontent?	s'rai tû maicontaun?
Would not the room be wide enough?	La chambre ne serait-elle pas assez large?	lashaumb'r n' s'raitel pah-zassai larzhe?
Should we be amiable.	Serions-nous aimables?	s'reeon noo-zaimahhl'?
Should you not be ridi-culous?	Ne seriez-vous pas ridi-cules?	n' s'recai voo pah ridi-cùle?
Would they not be too heavy?	Ne seraient-ils pas trop pesants?	n' s'rai-teel pah tro pez-zaun?

VOCABULARY.

To love, to like.
To forsake.
To bark.
To finish.
To buy.
To call.
To bring.
To light.
To pull, to pluck.
To water.
To tie.
To dress, to get ready
To assure.
To confess.
To christen.
To sweep.
To blame.
To hurt.
To stop.
To button up.
To brew.
To embroider.
To grind, to bruise.
To burn.

VOCABULAIRE.

Aimer.
Abandonner.
Aboyer.
Achever.
Acheter.
Appeler.
Apporter.
Allumer.
Arracher.
Arroser.
Attacher.
Apprêter.
Assurer.
Avouer.
Baptiser.
Balayer.
Blâmer.
Blesser.
Boucher.
Boulonner.
Brasser.
Broder.
Broyer.
Brûler.

VOCABULAIR.

aimer.
abaundonai.
abwauyai.
ash'vai.
ash'tai.
app'lai.
apportai.
alfumai.
arrahs'ai.
arrozai.
allahshai.
appraitai.
assurai.
avvooi.
hatteezai.
ballaiyai.
blahmai.
blessai.
booshai.
bootonnai.
brassai.
brodai.
brwauyai.
brûlai.

<i>The above verbs conjugated.</i>	<i>Conjugaison des verbes précédents.</i>	<i>Conzhúgáiton dai vaibr praisaidan.</i>
I like fruit.	J'aime le fruit.	zhaim l' frúee.
Thou forsakest thy friends.	Tu abandonnes tes amis.	tu abaandon tai-zamnee.
The dog does not bark.	Le chien n'aboie pas.	l' sheean nahwau pah.
We are finishing our work.	Nous achevons notre ouvrage.	noo-zash'von noit' oo-vrahzhe.
Do you not buy fish?	N'achetez-vous pas du poisson?	nash'tai voo pah dü pwosson?
Do they call?	Appellent-ils?	appel-teel?
I was bringing (in) the dinner.	J'apportais le dîner.	zhapportai l' deenai?
Thou wast lighting the candle.	Tu allumais la chandelle.	tü allümai la shaundel.
Was he not plucking the flowers?	N'arrachait-il pas les fleurs?	narrashai-teel pah lai flurr?
We were watering the garden.	Nous arrosions le jardin.	noo-zarrozeon l' zhardan.
Were you not tying a string?	N'attachiez-vous pas une corde?	nattahsheeai voo pah-zünee cord?
They were dressing the dinner.	Ils apprêtaient le dîner.	cei-zappraitai l' deenai.
I assured your brother.	J'assurai votre frère.	zhassürai volr' frair.
Thou confessedst thy fault.	Tu avouas ta faute.	tu avvouah tah fote.
He did not christen the child.	Il ne baptisa pas l'enfant.	eel n' batteezah pah l'aunfaun.
We swept the kitchen.	Nous balayâmes la cuisine.	noo ballaiyahm la cüizeen.
Did you not blame his conduct?	Ne blâmâtes-vous pas sa conduite?	n' blahmaht voo pah sah condüeel?
Did they not hurt themselves?	Se se blessèrent-ils pas?	n' s' blessair-teel pah?
I will stop the hole.	Je boucherai le trou.	zh' boosht'rai l' troo.

Will thou not button up thy jacket.	Ne boutonneras-tu pas ta veste?	n' booton'rah-tü pah tah vest?
He will brew some beer.	Il brassera de la bière.	eel brass'rah d' la beesair.
We will bruise the drugs.	Nous broierons les drogues.	noo brwauy'ron lai drog.
Shall you embroider your gown?	Broderez-vous votre robe?	brod'rai voo voir' rob?
Will they not burn all the wood?	Ne brûleront-ils pas tout le bois?	n' brûl'ron-teel pah too l' hwau?

VOCABULARY.

To brush.
To bridle.

To break.

To hide.
To break.
To change.
To load.
To warm.
To seal.
To look for.
To chastise.

To begin.
To sing.
To cut.
To tear.
To disgrace.
To guess.
To make haste.
To breakfast.
To listen to.
To borrow.

To suezze.

I should brush my coat.

VOCABULAIRE.

Brosser.
Brider.

Briser.

Cacher.
Casser.
Changer.
Charger.
Chauffer.
Cacheter.
Chercher.
Châtier.
Commencer.
Chanter.
Couper.
Déchirer.
Deshonorer.
Deviner.
Se dépêcher.
Déjeuner.
Écouter.
Emprunter.

Éternuer.

Je brosserais mon habit.

VOCABÜLAIR.

brossai.
bredai.

breezai.

cahshai.
cassai.
shaunzhai.
sharzhai.
shofai.
cash'tai.
shairshai.
shahteeai.
commausai.
shauntai.
coopai.
daisheerai.
daizonorai.
d'veenai.
s' daipaishai.
daizhuhnai.
aicootai.
aumpuntai.

aitairnüai.

zh' bross'rai mon-abbee.

Thou wouldst bridle thy horse.	Tu briderais ton cheval.	tù breed'rai ton sh'val.
He would break the door.	Il briserait la porte.	eel breez'rai lah port.
We should hide our money.	Nous cacherions notre argent.	noo cash'reeon notr' ar zhaun.
You would break the glass.	Vous casseriez le verre.	voò cass'reeai l' vair.
They would change their lodgings.	Ils changeraient de logement.	eel shaunzh'rai d' lozh-maun.
Let him load the cart.	Qu'il charge la charrette.	keel sharzhe lah sharret.
Let us warm the sheets.	Chauffons les draps.	shofon lai drah.
Seal your letter.	Cachez votre lettre.	cash'tai votr' leltr'.
Let them look for a house.	Qu'ils cherchent une maison.	keel shairshe ùne maizon.
That I may chastise the guilty.	Que je châtie les coupables.	k' zh' chahtee lai coopah-bl'.
That thou mayest begin thy exercise.	Que tu commences ton thème.	k' tù commaunce ton taim.
That she may sing a song.	Qu'elle chante une chanson.	kel shaunt ùne shaunson.
That we may cut the meat.	Que nous coupions la viande.	k' noo coopeeon la vee-aund.
That you may not tear your coat.	Que vous ne déchiriez pas votre habit.	k' voo n' daisheereei pah votr' abbee.
That they may not disgrace their family.	Qu'ils ne déshonorent pas leur famille.	keel n' daizonore pah lurr fammeey'.
That I might guess the riddle.	Que je devinasse l'énigme.	k' zh' d'veenass laineegm.
That thou mightest make haste.	Que tu te dépêchasses.	k' tù t' daipaishass.
That he might not breakfast.	Qu'il ne déjeunât pas.	keel n' daizuhnah pah.
That we might not listen to him.	Que nous ne l'écoutesions pas.	k' noo n' laicootasseeon pah.

That you might not borrow money.	Que vous n'empruntassiez pas d'argent.	k' voo naumpruntasseei pah darzhaun.
That they might not sneeze.	Qu'ils n'éternuassent point.	keel naitairniass pwoin.

VOCABULARY.

VOCABULAIRE.

VOCABULAIR.

To study.	Étudier.	aitùdeesai.
To strike.	Frapper.	frappai.
To fry.	Frir.	freer.
To rub.	Frotter.	frottai.
To spoil.	Gâter, abîmer.	gahtai, abbeemai.
To dress.	Habiller.	abbeeyai,
To throw away.	Jeter.	zhettai.
To invite.	Inviter.	anveelai.
To print.	Imprimer.	ampreemai.
To plough.	Labourer.	labboorai.
To wash.	Laver.	lahvai.
To eat.	Manger.	maunzhai.
To mix.	Mêler.	mailai.
To furnish.	Meubler.	muhblai.
To swim.	Nager.	nahzhai.
To clean.	Nettoyer.	neltwayyai.
To lake off.	Oter.	otai.
To forget.	Oublier.	oobleesai.
To pay.	Payer.	payai.
To lend.	Prêter.	praitai.
To pray.	Prier.	preesai.
To speak.	Parler.	parlai.
To leave.	Quitter.	kittai.
To reward.	Récompenser.	raicompansai.
To thank.	Remercier.	r'mairseeai.
To shake off.	Secouer.	s'cooi.
To salt.	Saler.	sahlai.
To kill.	Tuer.	tùai.
To rob.	Voler.	vollai.
I have studied my lesson.	J'ai étudié ma leçon.	zhai aitùdeesai ma lesson.

Hast thou not struck the dog?	N'as-tu point frappé le chien?	nah-tu pwoin frappai l' sheean?
Has she fried the fish?	A-t-elle frit le poisson?	ah-tel free l' pwoisson?
We have rubbed the chairs.	Nous avons frotté les chaises.	noo-zavvon frotlai lai shaize.
We have not spoiled that child.	Nous n'avons pas gâté cet enfant.	noo navvon pah gaitai s'taunfaun.
Have you not spoiled your coat?	N'avez-vous point abîmé votre habit?	navvai voo pwoin abbee-mai votr' abbee?
They have not dressed the children.	Ils n'ont pas habillé les enfants.	eel non pah-zabeeyai laizauafaun.
I had thrown the remains away.	J'avais jeté les restes.	zhavvai zhettai lai rest.
Hadst thou not invited my cousin.	N'avais-tu pas invité mon cousin?	navvai-lù pah-zanveeta mon coozan?
Had he printed his work?	Avait-il imprimé son ouvrage?	avvai-tee lampreemaison-ooovahzhe?
We had ploughed the field.	Nous avons labouré le champ.	noo-zavveeon labbourai l' shaun.
You had not washed your hands.	Vous n'aviez pas lavé vos mains.	yoo navvecai pah lahvai vo man.
Had they not eaten the fruit?	N'avaient-ils pas mangé le fruit?	navvai-teel pah maunzhal l' frúee?
When I had mixed the drugs.	Quand j'eus mêlé les drogues.	kaun zhù mailai lai drog.
When he had furnished his house.	Quand il eut meublé sa maison.	kaun eel-ù muhblai sah maizon.
When we had swum.	Quand nous eûmes nagé.	kaun noo-zùmè nahzhai.
They had not cleaned the paintings.	Ils n'eurent pas nettoyé les tableaux.	eel nùre pah nettwauyai lai tahblo.
When I (shall) have taken off my coat.	Quand j'aurai ôté mon habit.	kaun zhorai otai mon-abbee.
Shalt thou not have forgotten thy lesson?	N'auras-tu pas oublié ta leçon?	o'orah-tù pah-zooblecai tah lesson?

He will have paid one guinea.	Il aura payé une guinée.	eel orah païyai une guin-nai.
When we (shall) have lent the money.	Quand nous aurons prêté l'argent.	kaun noo-zoron praitai larzhaun.
I should have prayed to God.	J'aurais prié Dieu.	zhorai preeai Deeah.
Would he not have spoken french?	N'aurait-il pas parlé français?	norai-teel pah parlai fraunsai?
Should we have left the house?	Aurions-nous quitté la maison?	oreeon noo kittai la mai-zon?
Would they not have rewarded the diligent?	N'auraient-ils pas récompensé les diligents?	norai-teel pah raicom-paunsai lai dileezhaun?
That we may have thanked God.	Que nous ayons remercié Dieu.	k' noo-zaiyon r'mair-ccai Deeah.
That they might have shaken off the dust.	Qu'ils eussent secoué la poussière.	keel-zúce s'cooi la poos-seair.
The meat is salted.	La viande est salée.	lah veecaund ai sahlai.
His brother has been killed.	Son frère a été tué.	son frair ah ailai tuai.
We should have been robbed.	Nous aurions été volés.	noo zoreeon-zaitai vollai.

VOCABULARY.

To abolish.
To fulfil.
To make milder.

To weaken.
To act.
To praise.
To warn.
To build.
To demolish.
To wash.
To choose.
To disco hey.
To dazzle.
To fill.

VOCABULAIRE.

Abolir.
Accomplir.
Adoucir.

Affaiblir.
Agir.
Applaudir.
Avertir.
Bâtir.
Démolir.
Blanchir.
Choisir.
Desobéir.
Éblouir.
Emplir.

VOCABULAIR.

abbolleeer.
accompleer.
addooseer.

affaibleer.
ahzheeer.
applodeer.
avvairteeer.
bahleeer.
daimolleer.
blausheeer.
shwauzeer.
daizobaieer.
aibloeeer.
aumpleer.

To embellish.
To bury.
To enrich.
To stun.
To finish.
To blossom.
To shudder.
To cure.
To enjoy.
To grow thin.
To grow ripe.
To blacken.
To feed.
To turn pale.
To rot.
To punish.
To shorten.
To refresh.
To fill.
To succeed.
To seize.

Embellir.
Enfouir.
Enrichir.
Etourdir.
Finir.
Fleurir.
Frémir.
Guérir.
Jouir de.
Maigrir.
Mûrir.
Noircir.
Nourrir.
Pâlir.
Pourrir.
Punir.
Raccourcir.
Rafraichir.
Remplir.
Réussir.
Saisir.

aumbelleer.
aunfooeer.
aunreesheer.
aitoordeer.
finneer.
fluhreer.
fraimeer.
gaireer.
zhooeer d'.
maigreer.
mûreer.
nworceer.
noorreer.
pahleer.
poorreer.
pûneer.
raccoorseer.
rahfraisheer.
raumpleer.
raiusseer.
saizeer.

To tarnish.
To betray.
To grow old.

Ternir.
Trahir.
Vieillir.

tairneer.
trah-eer.
veeaiyeer.

The above verbs exemplified.

Exemples des verbes précédents.

The law has been abolished.
I will fulfil my promise.
The rain will make the weather milder.
This illness weakens me very much.
He has acted prudently.
He is praised by every body.

La loi a été abolie.
J'accomplirai ma promesse.
La pluie adoucira le temps.
Cette maladie m'affaiblit beaucoup.
Il a agi prudemment.
Il est applaudi de tout le monde.

Example dai vairb praisidaun.
lahlwau ah aitari abhollee.
zhaccompleerai mah promesse.
lah plûee adooceera l' taun.
cet malladee maffaiblee bocoo.
eel ah ahzee prûdam-maun.
eel ai-laplodee d' too l' mond.

Warn your brother of it.
He was building his house.
I was demolishing mine.
Is your linen washed?
Choose one of these apples.
Do not disobey me.
The sun dazzles me.

Avertissez - en votre frère.
Il bâtissait sa maison.
Je démolissais la mienne.
Votre linge est-il blanchi?
Choisissez une de ces pommes.
Ne me désobéissez pas.
Le soleil m'éblouit.

avvairtissai-zaun votr' frair.
eel bahtissai sa maizon.
zh' daimolleesai lah mee-votr' lanzhie ai-teel blaun-shee?
shwauzissai-zûne d' sai pom.
n' m' daizobaicesai pah.
l' solaiy' maiblooe.

You have not filled the pot.
Your house is greatly embellished.
He has buried his money.
This affair would have enriched you.
You stun me.
When shall you have finished your exercise?

Vous n'avez pas rempli le pot.
Votre maison est bien embellie.
Il a enfoui son argent.
Cette affaire vous aurait enrichi.
Vous m'étourdissez.
Quand aurez-vous fini votre thème?

voo navvai pah-zaumplee l' po.
votr' maizon ai been aumbellee.
eel ah aunfooe son-azhaun.
cet affair voo-zorai-taun-reeshee.
voo maitoordissai.
kaun-torai voo feenee votr' taim?

See how the trees blossom.
You make me shudder.
The doctors will never cure him.
Did he not enjoy his fortune?
Your father has grown very thin.

Voyez comme les arbres fleurissent!
Vous me faites frémir.
Les médecins ne le guériront jamais.
Ne jouissait-il pas de son bien?
Votre père est bien maigri.

vwauiyai com lai-zarbr' fluhriiss!
voo m' faite fraimeer.
lai maidsan n' l' gaireeron zhammai.
n' zhooecessai-teel pah d' son been?
votr' pair ai been maigree.

That I may blacken my shoes.
How do you feed your rabbits?
He turned pale at the sight of the gun.

Que je noircisse mes souliers.
Comment nourrissez-vous vos lapins?
Il pâlit à la vue du fusil.

k' zh' nworciiss mai sooleeai.
commau noorissai voo vo lappan?
eel pahlee-tah lah vû dû sîzee.

This fruit begins to rot.	Ce fruit commence à pourrir.	s' fruce commance ah poorreer.
Would you not punish him likewise?	Ne le puniriez-vous pas aussi?	n' l' pimeerecai voo pah-zohssi?
Have you not shortened the board?	N'avez-vous point raccourci la planche?	navvai voo pwoin rac-coorcee lah plaunsh?
We refreshed ourselves in the wood.	Nous nous rafraichimes dans le bois.	noo noo rahfraisheem daun l' bwau.
Why do you not fill the glasses?	Pourquoi ne remplissez-vous pas les verres?	poorewau n' raumplissai voo pah lai vair?
Let us seize the opportunity.	Saisissons l'occasion.	saizisson loecahzeeon.
Will not the smoke tarnish these pictures?	La fumée ne ternira-t-elle pas ces tableaux?	la fūmai n' tairneerah-tel pah sai tahblo?
He would have betrayed you.	Il vous aurait trahi.	eel voo-zorai trah-ee.
His mother grows very old.	Sa mère vieillit beaucoup.	sa mair veeaiyee bocoo.

VOCABULARY.

To discover, to perceive.
To understand, to hear.
To translate.
To paint.
To owe.
To come down.
To glitter.
To receive.
To wait for.
To destroy.
To overtake.
To sell.
To answer.
To bake.
To fear.
To reduce.
To pity.

VOCABULAIRE.

Apercevoir.
Entendre.
Traduire.
Peindre.
Devoir.
Descendre.
Reluire.
Recevoir.
Attendre.
Détruire.
Attendre.
Vendre.
Répondre.
Cuire.
Craindre.
Réduire.
Plaindre.
Concevoir.

VOCABULAIR.

appairs'vwor.
auntaundr'.
trahdueer.
pandr'.
devwor.
daisaundr'.
r'lueer.
ress'vwor.
atlandr'.
dairdueer.
atlaundr'.
vaundr'.
raipondr'.
cūeer.
crandr'.
raidueer.
plandr'.
cons'vwor.

To conceive.

To pretend.
To paint again.
To cleave.
To join.

Feindre.
Repeindre.
Feindre.
Joindre.

fandr'.
r'pandr'.
faundr'.
zhwoindr'.

The above verbs exemplified.

I discover a ship.
He does not understand french.
I did not hear you.

Do you not translate fables?

Your sisters paint very well.

I owed some money to your father.

Were you not coming down?

Gold and silver glittered every where.

I received a letter last Saturday.

Did he wait for an answer?

We destroyed all the fortifications.

Did you not overtake the coach?

They perceived nothing.

Shall I sell my horse?

He will not answer you.

Shall you not bake to-morrow?

Exemples des verbes ci-dessus.

J'aperçois un vaisseau.
Il n'entend pas le français.

Je ne vous entendais pas.

Ne traduisez-vous pas des fables?

Vos sœurs peignent très-bien.

Je devais de l'argent à votre père.

N'attendiez-vous pas?

L'or et l'argent reluisaient partout.

Je reçus une lettre samedi dernier.

Attendit-il la réponse?

Nous détruisîmes toutes les fortifications.

N'atteignîtes-vous pas la voiture?

Ils n'aperçurent rien.

Vendrai-je mon cheval?

Il ne vous répondra pas.

Ne cuirez-vous pas demain?

egzaupl' dai vairb see dessù.

zhappairswau-zun vaisso.
eel nauntaund pah l' fraunsai.

zh' n' voo-zauntaundai pah.

n' trahdueezai voo pah dai fahbl'?

vo surr painy' trai heean.

zh' devvai d' larzhaun ah volr' pair.

n' daisaundeeai voo pah?

lorr ai larzhaun r'lueezai partoo.

zh' r'sù-zune lettr' sam'-dee dairneei.

altaundee-teel lah raiponce?

noo dairdueezeem toot lai fortifeecahseeon.

nattainyeet voo pah lah vwautùre?

eel nahpairsùre reean.

vaundraizh' mon sh'val?

eel n' voo raipondrah pah.

n' cūeerai voo pah d'man?

Will they not fear their master?	Ne craindront-ils pas leur maître?	n' crandron teel pah lurr mair'?
I should not wait for any body.	Je n'attendrais personne.	zh' nattaundrai pairson.
He would soon reduce them.	Il les réduirait bientôt.	eel lai raidüeerai beeanto.
Why should we pity his fate?	Pourquoi plaindriions-nous son sort?	poorewau plandreeon noo son sor?
They would never conceive that.	Ils ne concevraient jamais cela.	eel n' cons'vrai zhammai s'la.
Let us pretend not to hear them.	Faignons de ne pas les entendre.	fainyon d' n' pah laizauntaundr'.
Translate that into english.	Traduisez cela en anglais.	trahdüeezais'lah aun aunglai.
Wait for your brother.	Attendez votre frère.	allaundai votr' frair.
Receive that money for me.	Recevez cet argent pour moi.	ress'vai cet arzhaun poor mwau.
That I may owe him thanks.	Que je lui doive des remerciements.	k' zh' lüee dwaue dai r'mairseemaun.
That he may cleave the tree.	Qu'il fende l'arbre.	keel faund larbr'.
That we may destroy their works.	Que nous détruisions leurs ouvrages.	k' noo dairüeezeeon lurr-zoovrahze.
That they may not fear God.	Qu'ils ne craignent pas Dieu.	keel n' rainy' pah Deeah.
That I might not receive his letters.	Que je ne reçusse pas ses lettres.	k' zh' n' r'süce pah sai lettr'.
That he might not sell his horses.	Qu'il ne vendit pas ses chevaux.	keel n' vaundee pah sai sh'vo.
That we might translate some french.	Que nous traduisissions du français.	k' noo trahdüeezisseon dü fraunsai.
That you might join the army.	Que vous joignissiez l'armée.	k' voo zhwoinyeesseeai larmai.
That they might come down to breakfast.	Qu'ils descendissent pour déjeuner.	keel daisaundiss poor dai-zuhmai.
Have you received your books?	Avez-vous reçu vos livres?	avvai voo r'sü vo leevr'?
Have you not translated your fable?	N'avez-vous pas traduit votre fable?	navvai voo pah trahdüee votr' fahhl'?

Why have you not answered me?	Pourquoi ne m'avez-vous pas répondu?	poorewau n' m'avvai voo pah raipondü?
Have you painted your room again?	Avez-vous repeint votre chambre?	avvai voo r'pan votr' shaumbr'?

CARDINAL NUMBERS

NOMBRES CARDINAUX.

NOMBR' GARDEENO.

One.	Un.	un.
Two.	Deux.	düh.
Three.	Trois.	irwau.
Four.	Quatre.	caltr'.
Five.	Cinq.	sank.
Six.	Six.	siss.
Seven.	Sept.	set.
Eight.	Huit.	üet.
Nine.	Neuf.	nuf.
Ten.	Dix.	diss.
Eleven.	Onze.	onze.
Twelve.	Douze.	dooze.
Thirteen.	Treize.	traize.
Fourteen.	Quatorze.	cattozze.
Fifteen.	Quinze.	kanze.
Sixteen.	Seize.	saize.
Seventeen.	Dix-sept.	disset.
Eighteen.	Dix-huit.	diz-üet
Nineteen.	Dix-neuf.	diz-nuf.
Twenty.	Vingt.	van.
Twenty-one.	Vingt et un.	vantai-un.
Twenty-two.	Vingt-deux.	vant-düh.
Twenty-three.	Vingt-trois.	vant-irwau.
Twenty-four.	Vingt-quatre.	vant-caltr'.
Twenty-five.	Vingt-cinq.	vant-sank.
Twenty-six.	Vingt-six.	vant-siss.
Twenty-seven.	Vingt-sept.	vant-set.
Twenty-eight.	Vingt-huit.	vant-üet.
Twenty-nine.	Vingt-neuf.	vant-nuf.
Thirty.	Trente.	traunt.
Thirty-one.	Trente et un.	trauntai-un.
Thirty-two, etc.	Trente-deux, etc.	traunt-düh.
Forty.	Quarante.	carraunt.

Fifty.
Sixty.
Seventy.
Seventy-one.
Seventy-two.
Eighty.
Ninety.
Ninety-one.
Ninety-two.
A hundred.
A hundred and one.
A hundred and two, etc.
Two hundred.
Three hundred, etc.
A thousand.
Two thousand, etc.
Ten thousand.
A hundred thousand.
A million, one million.

Cinquante.
Soixante.
Soixante-dix.
Soixante et onze.
Soixante-douze.
Quatre-vingts.
Quatre-vingt-dix.
Quatre-vingt-onze.
Quatre-vingt-douze.
Cent.
Cent un.
Cent deux, etc.
Deux cents.
Trois cents, etc.
Mille.
Deux mille, etc.
Dix mille.
Cent mille.
Un million.

sankaunt.
swossaunt.
swossaunt-diss.
swossaunt ai onze.
swossaunt-dooze.
caltr'-van.
caltr'-van-diss.
caltr'-van-onze.
caltr'-van-dooze.
saun.
saun un.
saun duh.
duh saun.
trwau saun.
meel.
duh meel.
dee meel.
saun meel.
un meelyon.

ORDINAL NUMBERS.
First.
Second.
Third.
Fourth.
Fifth.
Sixth.
Seventh.
Eighth.
Ninth.
Tenth.
Eleventh.
Twelfth.
Thirteenth.
Fourteenth.
Fifteenth.
Sixteenth.
Seventeenth.
Eighteenth.
Nineteenth.

NOMBRES ORDINAUX.
Premier.
Second.
Troisième.
Quatrième.
Cinquième.
Sixième.
Septième.
Huitième.
Neuvième.
Dixième.
Onzième.
Douzième.
Treizième.
Quatorzième.
Quinzième.
Seizième.
Dix-septième.
Dix-huitième.
Dix-neuvième.

NO'MBR'-ZORDEENG.
premmecai.
s'gon.
trwauzeeaim.
caltreeaim.
sankeeam.
sizzeeaim.
setteeaim.
ueeteaim.
nuhveeam.
dizzeeaim.
onzeaim.
doozeeaim.
traizeaim.
callorzeeaim.
canzeeaim.
sazeeaim.
dissetteeaim.
diz-zueeteaim.
diz-nuhveeam.

Twentieth.
Twenty-first.
Twenty-second.
Twenty-third.
Twenty-fourth, etc.
Thirtieth.
Fortieth.
Fiftieth.
Sixtieth.
Seventieth.
Eightieth.
Ninetieth.
Hundredth.
Hundred and first.
Hundred and second,
etc.
Two hundredth, etc.
Thousandth, etc.
Millionth.

Vingtième.
Vingt-unième.
Vingt-deuxième.
Vingt-troisième.
Vingt-quatrième, etc.
Trentième.
Quarantième.
Cinquantième.
Soixantième.
Soixante-dixième.
Quatre-vingtième.
Quatre-vingt-dixième.
Centième.
Cent-unième.
Cent-deuxième, etc.

vanleeaim.
vantai-üneeaim.
vant-duhzeeaim.
vant-trwauzeeaim.
vant-caltreeaim.
trauntecaim.
carraunteeam.
sancaunteeam.
swossaunteeam.
swossaunte-dizzeeaim.
caltr'vantecaim.
caltr'van-dizzeeaim.
sauntecaim.
saun-tüneeam.
saun-duhzeeaim.

FRACTIONS.
Half.
Third.
Quarter, fourth.
Fifth.
Sixth, etc.

FRACTIONS.
Moitié.
Tiers.
Quart.
Cinquième.
Sixième, etc.

FRACSEON.
mwautecaim.
seeair.
car.
sankeeam.
sizzeeaim.

MULTIPLE NUMBERS.
Double, twofold.
Treble, threefold.
Fourfold.
Fivefold.
Sixfold.
Sevenfold.
Eightfold.
Ninefold.
Tenfold.
Elevenfold, etc.
Twentyfold.

NOMBRES MULTIPLES.
Double.
Triple.
Quadruple.
Quintuple.
Sextuple.
Septuple.
Huit fois.
Neuf fois.
Décuple.
Onze fois, etc.
Vingt fois.

NO'MBR' MULTEEPL'
doob'l'.
treep'l'.
kwadrupl'.
kwantüpl'.
sextüpl'.
septüpl'.
üee swau.
nuhswau.
daucl'pl'.
onze swau.
vantüpl'.

Hundredfold.
Once.
Twice.
Thrice, three times.
Four times, etc.

Gentuple.
Une fois.
Deux fois.
Trois fois.
Quatre fois, etc.

sauntüpl.
une fwau.
duh fwau.
trwau fwau.
catlr' fwau.

He has lived ninety-five years.

Il a vécu quatre-vingt quinze ans.

eel ah väieü catlr'van canze aun.

She is five and twenty years old.

Elle est âgée de vingt-cinq ans.

el ai-lahzhai d' van-sank aun.

The army consists of ninety thousand six hundred men.

L'armée se compose de quatre-vingt-dix mille six cents hommes.

larmai s' composee d' catlr'-van-dee meelsee saun-zom.

Two thousand five hundred and thirty-four men were killed in that engagement.

Deux mille cinq cent trente-quatre hommes ont été tués dans cet engagement.

duh meel san saun traunt-catlr' om on-taitai tuai daun cet aungalzh-maun.

A hundred men were taken prisoners.

Cent hommes furent faits prisonniers.

saun-tom fûre fai prizon-neeai.

There are in that village one thousand seven hundred souls.

Il y a dans ce village mille sept cents âmes.

eelee ah daun s' veelahzhe meel set saun-zahme.

There are one thousand and five houses in our parish.

Il y a mille cinq maisons dans notre paroisse.

eelee ah meel san maison daun nol' parrwoss.

This monument was erected one thousand and twenty five years ago.

Ce monument fut élevé il y a mille vingt-cinq ans.

ce monnumaun fû-taitvai eelee ah meelvantsank-aun.

The house has lasted a hundred and six years.

La maison a duré cent six ans.

lah maison ah dürai saun sizzaun.

Your letter is dated April the twenty-second, one thousand eight hundred and forty-three.

Votre lettre est datée du vingt-deux avril mil huit cent quarante-trois.

volr' letlr' ai dahtai dü vant-duh-zavreel meel ðee saun carraunte trwau.

Our uncle will arrive on the thirteenth of next month.

Notre oncle arrivera le Treize du mois prochain.

volr' oncl' arreev'rah l' traize dü mwau prochain.

That seat was built in the reign of George the third.

Ce château fut construit sous le règne de Georges III.

s' shahlo fû constrüee soo l' rainy' d' zhorzhe trwau.

The length of this street is double that of the other.

La longueur de cette rue est double de celle de l'autre.

la longurr d' cel rü ai doobl' d' sel d' lotr'.

I rode twice round the town.

J'ai fait deux fois le tour de la ville à cheval.

zhai fai duh fwau l' toor d'la veel ah s'hval.

An earthquake has destroyed half the town.

Un tremblement de terre a détruit la moitié de la ville.

un traumb'l'maun d' tair ah dairüee la mwauveeai d' la veel.

That theatre has been burnt three times.

Ce théâtre a été incendié trois fois.

ce tiaihr' ah aitai an-saundeaeai trwau fwau.

If you cultivate your ground its value will increase a hundred-fold.

Si vous cultivez votre terre sa valeur s'élèvera au centuple.

see yoo cülteevai volr' tair sa vallurr'sailaiv'rah oh sauntüpl'.

THE SEASONS.

LES SAISONS.

LAI SAIZON.

Spring.
Summer.
Autumn.
Winter.

Le printemps.
L'été.
L'automne.
L'hiver.

l' prantaun.
laitai.
lotun.
leevair.

THE MONTHS.

LES MOIS.

LAI MWAU.

January.
February.
March.
April.
May.
June.
July.
August.
September.
October.
November.
December.

Janvier.
Février.
Mars.
Avril.
Mai.
Juin.
Juillet.
Août.
Sept embre.
Octobre.
Novembre.
Décembre.

zhaunveeai.
faiivreeat.
marce.
avreel.
mai.
zhüan.
zhüeevai.
shoo.
septlamb'r'.
octobr'.
novamb'r'.
däisauml'r'.

THE DAYS OF THE WEEK.

LES JOURS DE LA SEMAINE.

LAI ZHOOR D'LAH S'MAINE.

Sunday.	Dimanche.
Monday.	Lundi.
Tuesday.	Mardi.
Wednesday.	Mercredi.
Thursday.	Jedi.
Friday.	Vendredi.
Saturday.	Samedi.

deemaunshé.
lundee.
mardee.
mairer'dee.
zhuhdee.
vaundr'dee.
sam'dec.

HOLIDAYS.

FÊTES

FAITE.

New year's day.	Le jour de l'an.
Twelfth night.	Le jour des rois.
Shrovetide.	Les jours gras.

l' zhoor d' laun.
l' zhoor dai rwau.
la zhoor grah.

Ash Wednesday.	Mercredi des cendres.
----------------	-----------------------

mairer'dee dai saundr'.

Good Friday.	Vendredi saint.
Easter.	Pâques.
Whitsuntide.	Pentecôte.

vaundr'dee san.
pahke.
pauntaicohte.

Midsummer's day.	La Saint-Jean.
------------------	----------------

la san zhaun.

All Saints' day.	La Toussaint.
Christmas.	Noël.

la toussan.
noail.

A month.	Un mois.
A fortnight.	Quinze jours, une quinzaine.

un mwau.
canze zhoor, ûne canzaine.
ûee zhoor, ûne s'maine.

A week.	Huit jours, une semaine.
---------	--------------------------

To-day.	Aujourd'hui.
Yesterday.	Hier.
The day before yesterday.	Avant-hier.

ozhoordûee.
eëair.
ahvaunteeair.

To-morrow.	Demain.
The day after to-morrow.	Après-demain.

d'man.
apprai d'man.

I shall spend the summer in Italy.	Je passerai l'été en Italie.
------------------------------------	------------------------------

zh' pass'rai laltai aun-Itahlee.

He will return to Paris next winter.

Il reviendra à Paris l'hiver prochain.

celr'veeandrahah Parree leevair proshan.

I have not seen our friend since last spring.

Je n'ai pas vu notre ami depuis le printemps dernier.

zh' nai pah vù notr' ammee deppuee l' pran-taun dairneeal.

We have had a very fine autumn this year.

Nous avons eu un automne superbe cette année.

noo-zavvon-zù un otun sùpairb set-annai.

The museum will be open on the fifteenth of March.

Le musée sera ouvert le quinze mars.

l' mùzai s'rah oovair l' canze marce.

We shall come and see you in a fortnight.

Nous viendrons vous voir dans quinze jours.

noo veeandron voo vwor daun canze zhoor.

I received a letter from my cousin the day before yesterday.

J'ai reçu une lettre de mon cousin avant-hier.

zhai r'sù ûne lett' d' mon coozan avaunteeair.

He came to see me a week ago yesterday.

Il est venu me voir il y a une semaine.

eel ai v'nù m' vwor celee ah ûee zhoor.

We went to your house a week ago to-morrow.

Nous avons été chez vous il y a une semaine.

noo-zavvon-zaitai shai voo celee orah d'man ûee zhoor.

I shall return his visit to-morrow week.

Je lui rendrai sa visite de demain en huit.

zh' lûee raundrai sah viz-zet d' d'man aun ûeet.

Our annual fair will open on Thursday fortnight.

Notre foire annuelle s'ouvrira de jeudi en quinze.

notr' fvor annuel soovreerah d' zhuhdee aun canze.

I will write to you on Wednesday if I can't go and see you on Friday.

Je vous écrirai mercredi si je ne puis pas aller vous voir vendredi.

zh' voo-zaireera mairer'dee see zh' n' pûee pah-zallai voo vwor vaundr'dee.

I shall have the pleasure of seeing you next week on Monday or Tuesday.

J'aurai le plaisir de vous voir lundi ou mardi de la semaine prochaine.

zhorai l' plaizeer d' voo vwor lundee oo mardee d' lah s'maine proshaine.

The fencing-master will come every Monday and Thursday.

Le maître d'armes viendra tous les lundis et jeudis.

l' mair' darm veeandrah too lai lundee ai juh-dee.

To-morrow is Christmas-day.

C'est demain Noël.

sai d'man noaile.

I shall be obliged to give away a great many Christmas-boxes.	Il faudra que je donne beaucoup d'etrennes.	eel fodrah k' zh' don bo-coo daitrenn.
My uncle will come and see me on new year's day.	Mon oncle viendra me voir le jour de l'an.	mon oncl' veeandrah m' vwor l' zhoor d' laun
He will bring us some new year's gifts.	Il nous apportera des etrennes.	eel noo-zappor'trah dai-zaitrenn.
We shall enjoy ourselves very much on Twelfth night.	Nous nous amuserons bien le jour des rois.	noo-noo-zahunús'ron beean l' zhoor dai rwau.
You will have pancakes on Shrove Tuesday.	Vous aurez des crêpes mardi gras.	voo-zorai dai craipe mar-dee grah.
We had a few days' holidays at Easter.	Nous avons eu quelques jours de vacances à Pâques.	noo-zavvon-zù kerk' zhoor d' vahcaunce ah pahke.
I shall go into the country at Whitsuntide.	J'irai à la campagne à la Pentecôte.	zheerai ah la caumpainy' ah la pauntaicote.
I shall write to you the day before I leave.	Je vous écrirai la veille de mon départ.	zh' voo-zaireerai la vaiy' d' mon daipar.
He came to my house the day after his arrival.	Il est venu chez moi le lendemain de son arrivée.	eel ai v'nù shai mwau l' laund'man d' son arreevai.
My guardian will arrive next week.	Mon tuteur arrivera la semaine prochaine.	mon tüturr arreev'rah lah s'maine proshaine.
I shall hear from my father in the course of the next fortnight.	J'aurai des nouvelles de mon père dans la quinzaine.	zhorai dai noovel d' mon pair daun la canzaine.
In a week's time I shall have finished reading this book.	Dans huit jours j'aurai fini la lecture de ce livre.	daun üee zhoor zhorai finnee la lecture d' s' leevr'.

FIRST PART.

PREMIÈRE PARTIE.

ELEMENTARY PHRASES.	PHRASES ÉLÉMENTAIRES.	PHRANZ AILAIMAUNTAIR.
MEETING.	RENCONTRE.	RAUNCONTR'.
Good morning, Sir.	Bonjour, monsieur.	bonzhoor, moseeuh.
Sir, good morning to you.	Monsieur, je vous soubait le bonjour.	moseeuh, zh' voo sooaite l' bonzhoor.
I have the honour to wish you a good day.	J'ai l'honneur de vous souhaiter le bon jour.	zhai lonnurr d' voo socaitai l' bonzhoor.
How do you do to-day?	Comment vous portez-vous aujourd'hui?	commaun voo portai voo-zozhoordüee?
I hope you are in good health.—I hope I see you well.	J'espère que vous êtes en bonne santé.	zhespair k' voo-zaita aur bun saunta.
I am very well.	Je me porte fort bien.	zh' m' porte fore beean.
Very well, thank God.	Très-bien, Dieu merci.	traï-beean, Deeah mairsee.
How does your father do?	Comment se porte monsieur votre père?	commaun s' porte moseeuh votr' pair?
He is very well, Sir.	Il se porte très-bien, monsieur.	eel s' porte traï beean, moseeuh.
How does all the family do?	Comment se porte toute la famille?	commaun s' porte toot la fammeey'?
How do hey all do at home?	Comment se porte-t-on chez vous?	commaun s' porte-ton shai voo?
And how's your mother?	Et comment se porte madame votre mère?	ai commaun s' porte madam votr' mair?
My mother is rather better to-day.	Ma mère se porte un peu mieux aujourd'hui.	mah mair s' porte un puh meeuh ozhoordüee.
She is much better.	EHe se porte beaucoup mieux.	el s' porte bocoo meeuh.

I shall be obliged to give away a great many Christmas-boxes.	Il faudra que je donne beaucoup d'etrennes.	eel fodrah k' zh' don bo-coo daitrenn.
My uncle will come and see me on new year's day.	Mon oncle viendra me voir le jour de l'an.	mon oncl' veeandrah m' vwor l' zhoor d' laun
He will bring us some new year's gifts.	Il nous apportera des etrennes.	eel noo-zappor'trah dai-zaitrenn.
We shall enjoy ourselves very much on Twelfth night.	Nous nous amuserons bien le jour des rois.	noo-noo-zahunûs'ron beean l' zhoor dai rwau.
You will have pancakes on Shrove Tuesday.	Vous aurez des crêpes mardi gras.	voo-zorai dai craipe mar-dee grah.
We had a few days' holidays at Easter.	Nous avons eu quelques jours de vacances à Pâques.	noo-zavvon-zù kerk' zhoor d' vahcaunce ah pahke.
I shall go into the country at Whitsuntide.	J'irai à la campagne à la Pentecôte.	zheerai ah la caumpainy' ah la pauntaicote.
I shall write to you the day before I leave.	Je vous écrirai la veille de mon départ.	zh' voo-zaireerai la vaiy' d' mon daipar.
He came to my house the day after his arrival.	Il est venu chez moi le lendemain de son arrivée.	eel ai v'nû shai mwau l' laund'man d' son arreevai.
My guardian will arrive next week.	Mon tuteur arrivera la semaine prochaine.	mon tûturr arreev'rah lah s'maine proshaine.
I shall hear from my father in the course of the next fortnight.	J'aurai des nouvelles de mon père dans la quinzaine.	zhorai dai noovel d' mon pair daun la canzaine.
In a week's time I shall have finished reading this book.	Dans huit jours j'aurai fini la lecture de ce livre.	daun ûee zhoor zhorai finnee la lecture d' s' leevr'.

FIRST PART.

PREMIÈRE PARTIE.

ELEMENTARY PHRASES.	PHRASES ÉLÉMENTAIRES.	PHRANZ AILAIMAUNTAIR.
MEETING.	RENCONTRE.	RAUNCONTR'.
Good morning, Sir.	Bonjour, monsieur.	bonzhoor, moseeuh.
Sir, good morning to you.	Monsieur, je vous soubait le bonjour.	moseeuh, zh' voo sooaite l' bonzhoor.
I have the honour to wish you a good day.	J'ai l'honneur de vous souhaiter le bon jour.	zhai lonnurr d' voo socaitai l' bonzhoor.
How do you do to-day?	Comment vous portez-vous aujourd'hui?	commaun voo portai voo-zozhoordûee?
I hope you are in good health.—I hope I see you well.	J'espère que vous êtes en bonne santé.	zhespair k' voo-zaita aur bun sauntaï.
I am very well.	Je me porte fort bien.	zh' m' porte fore beean.
Very well, thank God.	Très-bien, Dieu merci.	traï-beean, Deeah mairsee.
How does your father do?	Comment se porte monsieur votre père?	commaun s' porte moseeuh votr' pair?
He is very well, Sir.	Il se porte très-bien, monsieur.	eel s' porte traï beean, moseeuh.
How does all the family do?	Comment se porte toute la famille?	commaun s' porte toot la fammeey'?
How do hey all do at home?	Comment se porte-t-on chez vous?	commaun s' porte-ton shai voo?
And how's your mother?	Et comment se porte madame votre mère?	ai commaun s' porte madam votr' mair?
My mother is rather better to-day.	Ma mère se porte un peu mieux aujourd'hui.	mah mair s' porte un puh meeuh ozhoordûee.
She is much better.	EHe se porte beaucoup mieux.	el s' porte bocoo meeuh.

She is pratty well.
She is tolerably well.

Elle se porte assez bien.
Elle se porte passablement bien.

el s' porte assai beean.
el s' porte passahl'maun beean.
el s' porte cum s'lah.

She is middling.

Elle se porte comme cela.

She is but indifferently well.

Elle se porte tout doucement.

el s' porte too dooss-man.

She is not very well. — She is not over well. — She is rather unwell.

Elle ne se porte pas très-bien. — Elle ne se porte pas trop bien.

el n' s' porte pah trai-beean. — el n' s' porte pah tro beean.

She is not well. — She is poorly. — She is rather poorly.

Elle ne se porte pas bien.

el n' s' porte pah beean.

She is indisposed.

Elle est indisposée.

el ai-landispohzai.

She is ill.

Elle est malade.

el ai mallad.

She is very ill.

Elle est bien malade.

el ai beean mallad.

She is dangerously ill.

Elle est dangereusement malade.

el ai daunz'ruhizmaun mallad.

She is extremely ill.

Elle se porte très-mal.

el s' porte trai-mal.

She is very ill indeed.

Elle est bien mal.

el ai beean mal.

She is very low.

Elle est très-bas.

el ai trai-bah.

She is going.

Elle s'en va.

el saun yah.

She is dying.

Elle est mourante. — Elle se meurt.

el ai mooraunte. — el s' murr.

What ails her? — What is the matter with her?

Qu'a-t-elle? — Qu'est-ce qu'elle a?

kah tel? — kaice kel ah?

She has taken cold.

Elle a pris froid.

el ah pree frwau.

She has a cold.

Elle est enrhumée.

el ai-taurumai.

She has a violent cold.

Elle a un gros rhume. — Elle est fort enrhumée.

el ah un gro rume. — el ai fore-taurumai.

She is feverish.

Elle a la fièvre.

el ah lah feeair'.

I am very sorry to hear it.

J'en suis bien fâché.

zhaun süee beean lahshai.

How long has she been ill?

Depuis quand est-elle malade?

deppüee kauai-tel mal-lad?

How long has she been unwell.

Depuis quand est-elle indisposée?

deppüee kaun aitel andispozai?

I did not know that she was ill.

Je ne savais pas qu'elle fut malade.

zh' n' savvai pah kel fü mallad.

What is her complaint?

Quel est son mal?

kel ai son mal?

What is her illness?

Quelle est sa maladie?

kel ai sah malladee?

Does she take any thing for it.

Prend-elle quelque chose?

prauu-tel kelk' shoze?

Does any one attend her?

Voit-elle quelqu'un?

vwau-tel kelkun?

The doctor attends her every day.

Le médecin vient la voir tous les jours.

P' maid'san veean lah vvor too lai zhoor.

I hope it will be nothing.

J'espère que cela ne sera rien.

zhespair k' s'lah n' s'rah reean.

It is to be hoped that it will have no bad consequence.

Il faut espérer que cela n'aura pas de suites.

eel fo-laispairai k' s'lah norah pah d' süeel.

We hope so.

Nous l'espérons.

noo laispairon.

The doctor says that it will not be of any consequence.

Le médecin assure que cela ne sera rien.

P' maid'san assure k' s'lah n' s'rah reean.

So much the better. I am very glad of it.

Tant mieux. J'en suis bien aise.

laun meguh. zhaun süee beean-aize.

Is your sister still unwell?

Mademoiselle votre sœur est-elle toujours malade?

mad'mwozzel voir' surr ai-tel toozhoor mallad?

Is she still indisposed?

Est-elle encore indisposée?

aitel auncore andispozai?

She is not quite well yet.

Elle n'est pas encore entièrement guérie.

el nai pah-zauncore aunteairmaun gairee.

But she is a great deal better.

Mais elle se porte beaucoup mieux.

mai-zel s' porte beocoo meguh.

I am very happy to hear it.

J'en suis bien charmé.

zhaun süee beean shar-mai.

PARTING.

DÉPART.

DAIPAR.

I must go. I must leave you.

Il faut que je m'en aille. Il faut que je vous quitte.

eel fo k' zh' maun ahy'. eel fo k' zh' voo kil.

We must part. — We must leave each other.	Il faut nous quitter. — Il faut nous séparer.	eel fo noo kittai. — eel fo noo saipahrai.
I must take my leave of you.	Il faut que je prenne congé de vous.	eel fo k' zh' pren con-zhai d' voo.
I am going to take my leave of you.	Je vais prendre congé de vous.	zh' vai praundr' conzhai d' voo.
Till I have the honour of seeing you again.	Jusqu'à l'honneur de vous revoir.	zhùskah lonnurr d' voo r'vwor.
Till I have the pleasure of seeing you again.	Jusqu'au plaisir de vous revoir.	zhùsko plazeer d' voo r'vwor.
Good bye.	Au plaisir.	oh plazeer.
I am yours, with all my heart.	Tout à vous.	toolah voo.
Farewell.—Adieu.	Adieu.	addeeh.
Till I see you again.	Jusqu'au revoir.	zhùsko r'vwor.
To our next meeting.	Sans adieu.—Je ne vous dis pas adieu.	saun-zaddeeh. — zh' n' voo dee pah-zaddeeh.
Your servant.	Votre serviteur.—Votre servante.	votr' sairveeturr. — votr' sairvaunte.
Your very humble servant.	Votre très-humble serviteur.	votr' trai-zumbl' sairveeturr.
I am yours.	Je suis le vôtre.	zh' sùee l' voitr'.
I am your servant.	Je suis bien votre serviteur.	zh' sùee beean votr' sairveeturr.
Good morning.	Bonjour.	bonzhoor.
Are you well?	Vous portez-vous bien?	voo portai-voo beean?
I wish you good morning.	Je vous souhaite le bon jour.	zh' voo sooaite l' bon zhoor.
Good evening. — Good night.	Bonsoir. — Bonne nuit.	bonswor. — bun nùee.
I wish you good evening.	Je vous souhaite le bonsoir.	zh' voo sooaite l' bonswor.
Good night.	La bonne nuit.	lah bun nùee.
I wish you good night.	Je vous souhaite une bonne nuit.	zh' voo sooaite une bun nùee.

My compliments to your brother.	Saluez monsieur votre frère de ma part.	sallùai moseeuh votr' frair d' mah par.
Give my regards to your sister.	Faites mes amitiés à mademoiselle votre sœur.	faite mai-zammilleeai ah mad'mwozzel votr' sur.
Present my respect to your mother.	Présentez mon respect à madame votre mère.	praizauntai mon respectah madam votr' mair.
Present my duty to your aunt.	Présentez mes devoirs à madame votre tante.	praizauntai mai devwor-zah madam votr' taunt.
Give my kind regards to your lady.	Ne m'oubliez pas auprès de madame....	n' moobleeai pah-zoprai d' madam....
Remember me most kindly to your niece.	Dites bien des choses pour moi à madame votre nièce.	deet beean dai shoze poor mwau ah madam votr' neeai.
Present my compliments to all at home.	Faites mes compliments chez vous.	faite mai compleemaun shai voo.
I will, I will not fail.	Je n'y manquerai pas.	zh' nee maunk'rai pah.

ASKING AND THANKING.

By your leave.
Will you give me leave to....?
Pray.
Do me the favour to...
Might I trouble you to....?
Will you have the goodness to....?
Will you be so kind as to....?
Would you be kind enough to....?
I have a favour to beg of you.
I would ask a favour of you.

DEMANDER ET REMERCIER.

Avec votre permission.
Voulez-vous bien me permettre de....?
Je vous prie.—De grâce.
Faites-moi le plaisir de....
Oserais-je vous prier de....?
Voulez-vous avoir la bonté de....?
Voulez-vous bien avoir la bonté de....?
Voudriez-vous bien avoir la bonté de....?
J'ai une grâce à vous demander.
J'aurais une prière à vous faire.

D'MAUNDAI AI R'MAIRSEAL.

avec votr' pairmissioon.
voolai voo beean in' pair-mellr' d'....?
zh' voo pree. — d' grass.
faite mwau l' plaizeer d'...
ozh'raizhe voo preeai d'....?
voolai voo-zavyvwor lah bontai d'....?
voolai voo beean-avyvwor lah bontai d'....?
voodreeai voo beean-avyvwor lah bontai d'....?
zhai une grass ah voo d'mandai.
zhorai-zune preeair ah voo fair.

I have a favour to beg of you.	J'ai une prière à vous faire.	zhai ùne preeair ah voo fair.
May I beg a favour of you?	Puis-je vous demander une grâce?	püeezh' voo d'maundai
Do me a favour.	Faites-moi un plaisir.	faite mwaa un plaizeer.
Grant me that favour.	Accordez-moi cette faveur.	accordai-mwau cel fah-vurr.
Will you do me a favour?	Voulez-vous me faire un plaisir?	voolai voo m' fair un plaizeer.
Will you render me a service?	Voulez-vous me rendre un service?	voolai voo m' raundr' un sairveece.
You can render me a great service.	Vous pouvez me rendre un grand service.	voo poovai m' raundr' un graun sairveece.
You could render me a very great service.	Vous pourriez me rendre un très-grand service.	voo poorreeai m' raundr' un trai-graun sairveece.
I am much obliged to you.	Jevous suis bien obligé.	zh' voo süee beean oblee-zhai.
I am very much obliged to you.	Je vous suis infiniment obligé.	zh' voo süee anfinnee-maun-tobleezhai.
I am greatly indebted to you.	Je vous suis bien redevable.	zh' voo süee beean red'-vahbl.
I am extremely indebted to you.	Je vous suis extrêmement redevable.	zh' voo süee extraim'-maun red'yahbl.
I thank you most kindly.—I thank you most respectfully.	Je vous remercie infiniment. — Je vous remercie très-humblement.	zh' voo r'maircee anfinneemaun. — zh' vo r'mairsee trai-zumb'l'-maun.
I thank you.	En vous remerciant.	aun voo r'mairseeaun.
Thank you.	Merci (vulg.).	mairsee.
I shall be much obliged to you.	Je vous serai bien obligé.	zh' voo s'rai beean-oblee-zhai.
It is not worth mentioning.	Cela ne vaut pas la peine d'en parler.	s'la n' yo pah lah pain daun parlai.
You will do me a great service.	Vous me rendrez un grand service.	voo m' raundr'ai-zun graun sairveece.
You jest.	Vous plaisantez.	voo plaizauntai.
I give you much trouble.	Je vous donne bien de la peine.	zh' voo dun beean d' lah pain.

I give you too much trouble.	Je vous donne trop de peine.	zh' voo dun tro d' pain.
You take a great deal of trouble.	Vous prenez bien de la peine.	voo prennai beean d' lah pain.
You give yourself a great deal of trouble.	Vous vous donnez bien de la peine.	voo voo dunnai beean d' lah pain.
I am sorry to trouble you so much.	Je suis fâché de vous donner tant de peine.	zh' süee fahshai d' voo dunnai taun d' pain.
I am ashamed of the trouble I give you.	Je suis honteux de la peine que je vous donne.	zh' süee hontuh d' lah pain k' zh' voo dun.
No trouble at all.	La peine n'est rien.	lah pain nai'reean.
I beg you will not mention it.	N'en parlez pas, je vous prie.	naun parlai pah, zh' voo pree.
Don't mention that.	Ne parlez pas de cela.	n' parlai pah d' s'lah.
You are very kind.	Vous avez bien de la bonté.	voo-zavvai beean d' lah bontai.
You are very polite, sir.	Vous êtes bien honnête, monsieur.	voo-zaitte beean onnaitt, moseeuh.
AFFIRMING AND DENYING.		
I'll tell you what.	AFFIRMER ET NIER.	AFFERMAI AI NEEAI.
I assure you that....	Je vais vous dire.	zh' vai voo deer.
I promise you that....	Je vous assure que....	zh' voo zassüre k'....
I warrant it.	Je vous promets que....	zh' voo prommai k'....
	Je vous le garantis.	zh' voo l' garraunttee.
That I can assure you.	Je puis vous en assurer.	zh' püee voo zaun-assurai.
This is what I can assure you.	C'est ce que je puis vous assurer.	saice k' zh' püee voo zassurai.
This is what I can tell you.	C'est ce que je puis vous dire.	saice k' zh' püee voo deer.
Rely upon what I tell you.	Comptez sur ce que je vous dis.	contai sür s' k' zh' voo dee.
I'll swear that....	Je vous jure que....	zh' voo zhür k'....
I say it is. — I say yes.	Je dis que oui.	zh' dee k' wee.

I say it is not.—I say not.	Je dis que non.	zh' dee k' non.
I maintain that....	Je soutiens que....	zh' sooteean k'....
I wager it is.	Je gage que oui.	zh' gahzhe k' wee.
I wager it is not.	Je gage que non.	zh' gahzhe k' non.
I suppose so.	Je le suppose.—Je suppose que oui.	zh' l' suppoze.—zh' suppoze k' wee.
I suppose not.	Je suppose que non.	zh' suppoze k' non.
I don't suppose it is so.	Je ne le suppose pas.	zh' n' l' suppoze pah.
I fancy so.	J'imagine que oui.	zheemahzheen k' wee.
I fancy not.	J'imagine que non.	zheemahzheen k' non.
You may suppose that...	Vous pouvez bien penser que....	voo poovai beean paunsai k'....
You easily conceive that....	Vous pensez bien que....	voo paunsai beean k'....
Do you think so ?	Le pensez-vous ?	l' paunsai voo ?
I think so.	Je le pense.	zh' l' paunce.
I think so too.	Je le pense aussi.	zh' l' paunce ohsee.
I do not think so.	Je ne le pense pas.	zh' n' l' paunce pah.
You must know...	Il faut que vous sachiez....	eel k' voo sahsheeah.
I must tell you....	Il est bon de vous dire....	eel ai bon d' voo deer....
I have a notion that....	J'ai quelque idée que....	zhai kelk' eedai k'....
I am inclined to think....	Je suis tenté de croire....	zh' sùee tauntai d' erwor.
I dare say it is so.	Je présume que oui.	zh' praizùme k' wee.
What do you mean ?	Que voulez-vous dire ?	k' voolai voo deer ?
I don't know what you mean.	Je ne sais ce que vous voulez dire.	zh' n' sai s' k' voo voolai deer.
Is it certain that.... ?	Est-il certain que.... ?	ai-teel sairtan k'.... ?
Is it true that.... ?	Est-il vrai que.... ?	ai-teel vrai k'.... ?
Yes, it is true—it is certain.	Oui, cela est vrai.—Cela est certain.	wee, s'lah ai vrai.—s'lah ai sairtan.
It is but too true.	Cela n'est que trop vrai.	s'lah nai k' tro vrai.
It is a fact.	C'est un fait.	sai-tun fai.
It is a certain fact.	C'est un fait certain.	sai-tun fai sairtan.
Are you sure of what you say ?	Êtes-vous sûr de ce que vous dites ?	aite voo sûr d' s' k' voo deet ?

Would you believe that.... ?	Croiriez-vous bien que.... ?	crwaurecai voo beean k'.... ?
I could believe it.	Je le croirais bien.	zh' l' crwaurai beean.
Do you believe it ?	Le croyez-vous ?	l' crwauryai voo ?
I believe it.	Je le crois.	zh' l' crwau.
I believe so too.	Je le crois aussi.	zh' l' crwau ohsee.
That I believe.	Je le crois bien.	zh' l' crwau beean.
I do not believe any thing of it.	Je n'en crois rien.	zh' naun crwau reean.
I don't believe a word of it.	Je n'en crois pas un mot.	zh' naun crwau pah zun mo.
I think so.	Je crois que oui.	zh' crwau k' wee.
I think not.	Je crois que non.	zh' crwau k' non.
I make no doubt of it.	Je n'en doute pas.	zh' naun doot pah.
Are you quite sure of it ?	En êtes-vous bien sûr ?	aun-aite voo beean sûr ?
I am sure of it.	J'en suis sûr.	zhaun sùee sûr.
I am certain of it.	J'en suis certain.	zhaun sùee sairtain.
Nothing more certain.	Rien de plus certain.	reean d' plù sairtain.
Nothing is more certain.	Rien n'est plus certain.	reean nai plù sairtain.
I answer for it.—I will warrant it.	Je vous en réponds.	zh' voo-zauu raipon.
I do not believe it.	Je ne le crois pas.	zh' n' l' crwau pah.
I can hardly believe it.	J'ai peine à le croire.	zhai pain ah l' crwor.
I believe you.	Je vous crois.	zh' voo crwau.
You may believe me.	Vous pouvez me croire.	voo poovai m' erwor.
It is very doubtful.	C'est fort douteux.	sai-tùee dootuh.
It cannot be true.	Cela ne peut pas être vrai.	s'lah n' puh pah-zait' vrai.
It is no such thing.	Il n'en est rien.	eel naun-ai reean.
You are mistaken.	Vous vous trompez.	voo voo trompai.
It is a story.	C'est une histoire.	sai-tùee istwor.
It is an invention.	C'est une histoire faite à plaisir.	sai-tùee istwor fait ah plaitzeer.
I give you my word that....	Je vous donne ma parole que...	zh' voo dum mah parole k'....
I protest that....	Je vous proteste que....	zh' voo protest k'....
Upon my honour.	Sur mon honneur.	sùr mon-onneur.

Upon my word of honour.	Sur ma parole d'honneur.	sūr mah parrole donnurr.
My word of an honest man.	Ma parole d'honnête homme.	mah parrole donnait om.
I give you my word of honour.	Je vous donne ma parole d'honneur.	zh' voo dun mah parrole donnurr.

EXPRESSIONS OF SURPRISE.

EXPRESSIONS DE SURPRISE.

EXPRESSEON D' SURPREEZ.

What!	Quoi!	kwau!
Good!—You don't say so!	Bon!—Vraiment!	bon!—vraimaun!
Indeed!	En vérité!	aun vairectai!
Is it!—Is it so!	Oui-da!	wee-da!
No!	Non!	non!
Is it possible!	Se peut-il!—Est-il possible!—Serait-il possible!	s' puh-teel!—ai-teel possible!—s'rai-teel possible!
Is it really possible!	Est-il bien possible!	ai-teel beean posseehl'!
Who would have believed it?	Qui l'aurait cru?	kee lorai crù?
I should never have suspected it.	Je ne l'aurais jamais soupçonné.	zh' n' lorai zhammaj soopsonnai.
How can that be?	Comment cela se peut-il?	commoun s'lah s' puh-teel?
How is that possible?	Comment cela se peut-il faire?	commoun s'lah s' puh-teel fair?
That is impossible.	Cela est impossible.	s'lah ai-tamposseehl'.
Impossible!	Impossible!	amposseehl'!
It is not possible.	Ce n'est pas possible.	s' nai pah posseehl'.
That cannot be.	Cela ne se peut pas.	s'la n' s' puh pah.
I cannot think how....	Je ne comprends pas comment....	zh' n' comproun pah commoun....
I am surprised at it.	J'en suis surpris.	zhaun sūee sūprree.
I am quite astonished at it.	J'en suis bien étonné.	zhaun sūee beean-aitonnai.
That surprises me.	Cela me surprend.	s'la m' sūpraun.
You surprise me.	Vous me surprenez.	voo m' sūprrennai.
You astonish me.	Vous m'étonnez.	voo maitonnai.

I should not have thought it	Je ne m'en serais pas douté.	zh' n' maun s'rai pan dootai.
That surprises me.	Voilà qui me surprend.	vwoallah kee m' sūpraun.

That quite astonished me.	Cela m'étonne beaucoup.	s'lah maitun bocoo.
I wonder at it.	Je m'en étonne.	zh' maun-aitun.
This is quite astonishing.	Ceci est bien étonnant.	s'ssee ai beean-aitunnaun!
It is inconceivable.	C'est inconcevable.	sai-tancons'vahbl'!
It is a thing not to be conceived.	C'est une chose inconcevable.	sai-tūne shoze ancons'vahbl'!
It is incredible.	C'est incroyable.	sai-tanerwaunyahbl'.
It is unheard of.	Cela est inouï.	s'lah ai-linwee.
It is a thing unheard of.	C'est une chose inouïe.	sai-tūne shoze inwee.
That is very strange!	Cela est bien étrange!	s'lah ai beean aitrantzhe.
This is something strange!	Voici une chose étrange!	wossee une choze aitraunzhe!
That is a strange sort of a business!	Voilà une affaire bien étrange!	vwoallah ūne affair beean aitraunzhe!

PROBABILITY.

LA PROBABILITÉ.

LAH PROBABLELITAI

It is probable.	Cela est probable.	s'lah ai probahbl'.
It is likely.	Cela est vraisemblable.	s'lah ai vraizaumblahbl'.
It is likely enough.	Cela est assez vraisemblable.	s'lah ai-tassai vraizaumblahbl'.
It is not improbable.—It is not unlikely.	Cela n'est pas improbable.	s'lah nai pah-zamprobahbl'.
It is not at all unlikely.	Cela n'est point du tout improbable.	s'lah nai pwoin dū tootamprobahbl'.
It is very probable.	Cela est très-probable.	s'lah ai trai probahbl'.
It is more than probable.	Cela est plus que probable.	s'lah ai plūs' probahbl'.
Nothing is more probable.	Rien n'est plus probable.	reean nai plū probahbl'.
There is nothing impossible in it.	Il n'y a rien d'impossible.	eel nee ah reean damposseehl'.
It is not impossible.	Cela n'est pas impossible.	s'lah nai pah-zamposseehl'.



I see nothing impossible in it.	Je n'y vois rien d'impossible.	zh'nee vvaü reean dam-posseehl'.
It is very possible.	Cela est très-possible.	s'lah ai trai-posseehl'.
It may be so.	Cela se peut.	s'lah s' puh.
It might be so.	Cela se pourrait bien.	s'lah s' pöorrai beean.
	Cela pourrait bien être.	s'lah pöorrai beean aitr'.
I am not astonished at it.	Je n'en suis pas étonné.	zh' naun süee pah-zaitun-nai.
I am not surprised at it.	Je n'en suis pas surpris.	zh' naun süee pah sürpree.
That does not astonish me.	Cela ne m'étonne pas.	s'lah n' maitun pah.
That does not surprise me.	Cela ne me surprend pas.	s'lah n' m' sürpraun pah.
It is not astonishing.	Cela n'est pas étonnant.	s'lah nai pah-zaitunnaun.
It is not surprising.	Cela n'est pas surprenant.	s'lah nai pah sürpren-naun.
There is nothing surprising in it.	Il n'y a rien d'étonnant.	eel nee ah reean daitun-naun.
	— Il n'y a rien de surprenant.	— eel nee ah reean d' sürprennaun.
It was to be expected.	On devait s'y attendre.	on devvai see attaundr'.
You do not astonish me.	Vous ne m'étonnez pas.	voo n' maitunnai pah.
You do not surprise me.	Vous ne me surprenez pas.	voo n' m' sürprennai pah.
I do not wonder at it.	Je ne m'en étonne pas.	zh' n' maun-aitun pah.
I should not wonder at it.	Je n'en serais pas étonné.	zh' naun s'rai pah-zaitun-nai.
It would not surprise me.	Cela ne me surprendrait pas.	s'lah n' m' sürpraundrai pah.
It is natural.	Cela est naturel.	s'lah ai nahürel.
Of course.	Naturellement.	nahürelmaun.
No wonder.	Cela est tout simple.	s'lah ai too sampi'.
Of course. — It is of course. — It is a matter of course.	Cela va sans dire.	s'lah yah saun deer.

That is understood.	Cela s'entend.	s'lah sauntaun.
SORROW.		
I am sorry for it.	J'en suis fâché.	zhaun süee fahshai.
I am very sorry for it.	J'en suis bien fâché.	zhaun süee beean fahshai.
I am quite vexed at it.	J'en suis bien mortifié.	zhaun süee beean mor-teefeeai.
I am extremely sorry for it.	J'en suis on ne peut plus fâché.	zhaun süee-zon n' puh plü fahshai.
I feel extremely mortified at it.	J'en suis on ne peut plus mortifié.	zhaun süee on n' puh plü mortefeeai.
I am quite inconsolable at it.	J'en suis inconsolable.	zhaun süee anconsolahbl'.
It makes me quite unhappy.	Cela me désespère.	s'lah m' daizespair.
I am quite vexed about it. — It vexes me beyond expression.	J'en suis désolé. — J'en suis désespéré. — J'en suis au désespoir.	zhaun süee daizolai. — zhaun süee daizespairai. — zhaun süee oh daizespwor.
What a pity!	Quel dommage!	kel dommahzhe.
It is a great pity!	C'est bien dommage!	sai beean dommahzhe.
It is a very great pity!	C'est grand dommage.	sai graun dommahzhe!
It is a sad thing.	Cela est bien fâcheux.	s'lah ai beean fahshuä.
It is a melancholy case.	Cela est bien triste.	s'lah ai beean treest.
It is quite vexing.	Cela est bien contra-riant.	s'lah ai beean conhrän reean.
That is very disagreeable.	Cela est bien désagrée-ble.	s'lah ai beean daizangrai ahbl'.
It is very provoking.	Cela est bien piquant.	s'lah ai beean peecaun.
It is very hard.	Cela est bien dur.	s'lah ai beean düre.
It is a cruel case.	Cela est bien cruel.	s'lah ai beean crüel.
It is shocking.	Cela fait trembler.	s'lah fai trambulai.
That is very unlucky, that is very unfortunate.	Cela est bien malheu-reux.	s'lah ai beean malluhruh.

It is a great misfortune.
It is terrible.
It is dreadful.

C'est un grand malheur.
Cela est terrible.
Cela est épouvantable.

sai-tun graun mallurr.
s'lah ai terrech'!
s'lah ai-lai-poovauntahl'.

It makes one's hair stand
on end.

Cela fait dresser les che-
veux sur la tête.

s'lah fai dressai lai sh'vuh
sür la taite.

BLAME.

LE REPROCHE.

L' R'PROSH.

Fye!—For shame!
Are you not ashamed?
Are you not ashamed
of yourself?
You ought to be ashamed.
I am ashamed of you.

Fi!—Fi donc!
N'avez-vous pas honte?
N'êtes-vous pas hon-
teux?
Vous devriez être hon-
teux.
Vous me faites honte.

fee! — fee don.
navvai voo pah honte?
naite voo pah hontuh?
voo devreeai-zaitr' hon-
tuh.
voo m' faite honte.

What a shame!
It is a shame.—It is sha-
meful.
It is a shameful thing.
It is very bad.—It is too
bad.

Quelle honte!
C'est honteux.
C'est une chose hor-
teuse.
Cela est bien mal.

kel honte!
sai hontuh.
sai-lüne shoze hontuhze.
s'lah ai beean mal.

How naughty it is!
That is very wicked.

Que cela est vilain!
Cela est bien méchant.

k' s'lah ai veelan!
s'lah ai beean maishaun.

It is abominable.
How can you be so
naughty?
How could you do so?
How came you to do so?

C'est abominable.
Comment pouvez-vous
être si méchant?
Comment avez-vous pu
faire cela?
Comment avez-vous fait
cela?

sai-labbommenabhl'.
commoun poovai voo-
zaitr' see maishaun?
commoun-tavvai voo pü
fair s'lah?
commoun-tavvai voo fai
s'lah?

You are very bad.
What did you do so
for?
It is very bad of you,
it is very wrong of
you.

Vous êtes bien méchant.
Pourquoi avez-vous fait
cela?
C'est très-mal de votre
part.

voo-zaitle beean maishaun.
poorcwau avvai voo fai
s'lah?
sai trai mal d' votr' par.

That is very bad of you.

Cela est bien mal à
vous.

s'lah ai beean malah voo.

This is very bad.

C'est être bien méchant.

sai-taitr' beean maishaun.

One must be very
naughty.
You are very much to
blame.
You are very wrong.

Il faut être bien mé-
chant.
Vous êtes bien à blâ-
mer.
Vous avez bien tort.

eel fo-taitr' beean mai-
shaun.
voo-zaitle beean ah blah-
mai.
voo-zavvai beean torr.

How dare you do so?

Comment osez-vous
faire cela?

commoun-tozai voo fair
s'lah?

I have no patience with
you.
My patience is tired out.

Vous mettez ma pa-
tience à bout.
La patience m'échappe.

voo mettai mah pahsee-
aunce ah boo.
lah pahseeaunce m'ai-
shap.

I am not satisfied with
you, I am not pleased
with you.
I am quite dissatisfied
with you.
I shall be dissatisfied.

Je ne suis pas content
de vous.
Je suis bien mécontent
de vous.
Je ne serai pas con-
tent.
Je serai bien mécon-
tent.

zh' n' sùee pah contaun
d' voo.
zh' sùee beean maicon-
taun d' voo.
zh' n' s'rai pah contaun.

I shall be very angry.

Tenez-vous tranquille.

zh' s'rai beean maicon-
taun.

Be quiet.

Finissez.

tennai voo traunkeel.

Have done.
Have done, I say.
Can't you be still?

Finissez, vous dis-je.
Ne pouvez-vous pas
vous tenir tranquille?

finnissai.
finnissai, voo deezh'.
n' poovai voo pah voo
t'neer traunkeell.

Can't you be quiet?
I tell you beforehand
that....
I tell you that....
Mind what I say.

Ne pouvez-vous pas
vous tenir en repos?
Je vous prévins que....

n' poovai voo pah voo
t'neer aun r'po.
zh' voo praiveean k'....

I won't have that.
I won't suffer that.

Je vous avertis que....
Je vous en avertis.

zh' voo-zahvaittee k'....
zh' voo-zaun-avvaittee.

Je ne veux pas cela.
Je ne souffrirai pas cela.

zh' n' vuh pah s'lah.
sh' n' sooffreraï pah s'lah.

I will have it. I insist upon it.	Je le veux. Je le veux absolument.	zh' l' vuh. zh' l' vuh-zabsolümaun.
Mind for another time.	Prenez garde pour une autre fois.	prennai gard poor üne otr' fwau.
I am in earnest.	Je parle sérieusement.	zh' parl saireeuhzmaun.
Don't do so any more. You must not do so any more.	Ne le faites plus. Ny retombez pas da- vantage.	n' l' faite plü. nee r'tombai pah dah- vauntahzhe.
Don't be impertinent.	Point d'impertinence.	pwoin damperteenaunce.
Silence.	Silence.	seelaunce.
Hold your peace. Hold your tongue.	Paix.	pai!
Will you hold your tongue?	Taisez-vous.	laizai-vo.
No answers.	Voulez-vous vous taire?	voolai-veo voo tair?
Do not reply. Get out of my sight.	Point de raisonnements. Ne répliquez pas. Retirez-vous de devant mes yeux.	pwoin d' raizunmaun. n' raipleekai pah. r'teerai-vo d' d'vain mai- zeeuh.

ANGER.

I am very angry.
I am not in a good hu-
mour.
I am in a bad humour,
I am out of humour.
I am in a dreadful hu-
mour, I am very
cross.
I am quite out of hu-
mour.

LA COLÈRE.

Je suis bien en colère.
Je ne suis pas de bonne
humeur.
Je suis de mauvaise hu-
mour.
Je suis d'une humeur
affreuse.
Je suis d'une humeur
qui ne se conçoit pas.

LAH COLLAIR.

zh' süee beean-aun collair.
zh' n' süee pah d' bun
ümur.
zh' süee d' movaiz ümur.
zh' süee düne ümur af-
fruhze.
zh' süee düne ümur kee
n' s' conswau pah.

I am hurt.
I am quite hurt.
I am stung to the quick.

Je suis piqué.
Je suis bien piqué.
Je suis piqué jusqu'au
vif.

zh' süee peekai.
zh' süee beean peekai.
zh' süee peekai zhi'sko
veel.

I am quite stung.	Je suis piqué au dernier point.	zh' süee peekai oh dair- neeai pwoin.
I am quite provoked. — I am quite exaspe- rated.	Je suis outré.	zh' süee-zootrai.
I am unhinged.	Je suis hors des gonds.	zh' süee hor dai gaun.
You see me quite in a passion.	Vous me voyez d'une colère inconcevable.	voo m' vwauyai düne collair ancons'vahbl'.
I am in a terrible pas- sion.	Je suis d'une colère épouvantable.	zh' süee düne collair ai- poovauntahbl'.
It makes me quite mad. I cannot contain myself for anger.	J'en suis furieux. Je ne me possède pas de colère.	zhaun süee füreeuh. zh' n' m' possaide pah d' collair.

JOY.

I am glad. — I am very
glad.
I am very happy. — I
am delighted. — In
raptures.
I am extremely happy.
I am very glad of it.
I am extremely glad of
it.
It gives me great joy.

LA JOIE.

Je suis bien aise. — Je
suis bien content.
Je suis charmé. — Je suis
enchanté. — Je suis
ravi.
Je suis bien enchanté. —
Je suis bien charmé.
J'en suis fort aise.
J'en suis enchanté. —
J'en suis bien charmé.
J'en ai bien de la joie.

LAH ZHWAU.

zh' süee beean-aize. — zh'
süee beean contaun.
zh' süee sharmai. — zh'
süee - zaunshauntai. —
zh' süee rahvee.
zh' süee beean-aunshauntai
zh' süee beean sharmai.
zhaun süee fore-laze.
zhaun süee-zaunshauntai.
— zhaun süee beean
sharmai.
zhaun-ai beean d' lah
zhwau.
zhaun ressaun lah plü
graunde sattsifacseon.
zhaun-ai üne jwau an-
feenee.
Cela me fait le plus
grand plaisir.
Que je suis heureux !

It makes me very happy
to hear it.
It gives me a great deal
of joy.
It gives me the greatest
pleasure.
How happy I am!

J'en ressens la plus
grande satisfaction.
J'en ai une joie infinie.
Cela me fait le plus
grand plaisir.
Que je suis heureux !

I am overjoyed at it.	J'en suis au comble de la joie.	zhaun sùee-zoh combl' d' lah zhwaun.
I give you joy. — I wish you joy.	Je vous félicite.	zh' voo failisseet.
I give you joy with all my heart.	Je vous félicite de tout mon cœur.	zh' voo failisseet d' too mon kurr.
I sincerely give you joy.	Je vous en félicite bien sincèrement.	zh' voo zaun failisseet beean sansairmaun.
I congratulate you.	Je vous fais mon compliment.	zh' voo fai mon compleemaun.
I congratulate you on it.	Je vous en fais mon compliment.	zh' voo zaun fai mon compleemaun.
Will you give me leave to congratulate you ?	Voulez-vous bien recevoir mon compliment ?	voolai voo beean res'vwor mon compleemaun ?

CONSULTING.

CONSULTATION.

CONSULTASSEON.

What is to be done ?	Que faire ?	k' fair ?
What course is to be taken ?	Quel parti prendre ?	kel partee praundr' ?
What course shall we take ?	Quel parti prendrons nous ?	kel partee praundron noo ?
What course are we to take ?	Quel parti avons-nous à prendre ?	kel partee avvon noo-zah praundr' ?
What shall we do ?	Que ferons-nous ?	k' fron noo ?
What have we to do ?	Qu'avons-nous à faire ?	kavvon noo-zah fair ?
What are we to do ?	Que devons-nous faire ?	k' devvon noo fair ?
What remains for us to do now ?	Que nous reste-t-il à faire ?	k' noo resteel ah fair ?
Let us see.	Voyons.	vwauyon.
We must resolve upon something.	Il faut nous résoudre à quelque chose.	eel fo noo raisoudr' ah kelk' shoze.
We must take some course.	Il faut prendre un parti.	eel fo praundr' un partee.
I am quite puzzled.	J'e suis bien embarrassé.	zh' sùee beean ambarras-sai.

I don't know what to do. I am at a loss what to do.	Je ne sais que faire.	zh' n' sai k' fair.
I am quite at a loss.	Je suis très-embarrassé.	zh' sùee trai-zaumbarras-sai.
I am in great embarrass-ment.	Je suis dans un grand embarras.	zh' sùee daun-zun graun-taumbarrah.
We are in a great per-plexity.	Nous voilà dans un grand embarras.	noo vwoallah daun-zun gran-taumbarrah.
We are in a very per-plexing case.	Nous sommes dans un cas bien embarras-sant.	noo sum daun-zun cah beean-aumbarrassaun.
This is very embarrass-ing.	Cela est bien embarras-sant.	s'lah ai beean-aumbar-rassaun.
I think...., it is my opi-nion....	Je suis d'avis....	zh' sùee dahvee....
Don't you think.... ?	Ne croyez-vous pas.... ?	n' erwauyai-voo pah.... ?
If I were you.	Si j'étais vous.	see zhaitai voo.
If I were in your place.	Si j'étais à votre place.	see zhaitai-zah voir' plass.
I advise you....	Je vous conseille....	zh' voo consaiy'.
I should advise you....	Je vous conseillerais....	zh' voo consai'yrai.
I am of opinion that....	Mon avis est que....	mon avvee ai k'....
If you take my advice.	Si vous m'en croyez.	see voo maun erwauysi.
I am thinking of one thing.	Je pense à une chose.	zh' paunce ah ùne shoze.
An idea strikes me, a thought strikes me.	Il me vient une idée.	ee! m' veean-lùne eedai.
I have been thinking of one thing.	J'ai pensé à une chose.	zhai paunsai ah ùne shoze.
A thought has struck me.	Il m'est venu une pen-sée.	eel mai v'nù une paunsai.
An idea has struck me.	Il m'est venu une idée.	eel mai v'nù ùne eedai.
Let me alone for that, leave that to me.	Laissez-moi faire.	laisasai mwai fair.
Let us do one thing.	Faisons une chose.	fajon-zùne shoze.

I have altered my opinion.	J'ai changé d'avis.	zhai shanzhai davvee.
I have altered my mind.	Je me suis ravisé.	zh' m' sùee ravveesai.
Let us do otherwise.	Faisons autrement.	faizon-zotr' maun.
Let us do something else.	Faisons autre chose.	faizon-zotr' shoze.
Let us go another way to work.	Prenons-nous y autrement.	prenonn noo-zee otr'-maun.
What do you say to that?	Que dites-vous de cela?	k' deet voo d' s'lah.
What do you say about it?	Qu'en dites-vous?	kaun deet voo?
What do you think of it?	Qu'en pensez-vous?	kaun paunsai voo?
I think as you do.	Je pense comme vous.	zh' paunse kum voo.
It is very well thought.	C'est très-bien pensé.	sai trai beean paunsai.
It is very well imagined.	C'est très-bien imaginé.	sai trai beean-eeamah-zheenai.
That is a good thought.	Voilà une bonne pensée.	vwollah ùne bun paun-sai.
That is a very good idea.	Voilà une excellente idée.	vwollah ùne excellant-eedai.
I am of your opinion.	Je suis de votre avis.	zh' sùee d' votr' avvee.
Let us do that.	Faisons cela.	faizon s'lah.
Let us do so.	Faisons-le.	faizon l'.
It is the best way.	C'est le meilleur parti.	sai l' maiyurr partee.
I would rather....	J'aimerais mieux....	zhaim'rai meeuh....
It is better....	Il vaut mieux....	eel vo miuh.
Would it not be better....?	Ne vaudrait-il pas mieux....?	n' vodrai - teel pah meeuh....?
It is the best thing we can do.	C'est le mieux que nous puissions faire.	sai l' meeuh k' noo pùis-seeon fair.
It is the best thing we can do.	C'est ce que nous avons de mieux à faire.	saice k' noo-zavvon d' meeuh-zah fair.
It is the only thing we have to do.	C'est la seule chose qui nous reste à faire.	sai lah suhl shoze kee noo-rest ah fair.
That is the only course we can take.	C'est le seul parti que nous ayons à prendre.	sai l' suhl partee k' noo zaiyon-zah prauindr'.

EATING AND DRINKING.

Are you hungry?
I am getting an appetite,
I begin to feel hungry.

I have a good appetite.

I am hungry.
I am very hungry.
I could eat a bit of something.
Eat something.

What will you eat?
What should you like to eat?

What do you wish to eat?

I will eat any thing.

You don't eat.

You don't eat any thing?

I beg your pardon, I eat very well.

I have done very well, I have eaten heartily.

I have dined with a good appetite.
Eat another piece.

I cannot take any thing more.

Are you dry? (Vulg.)

Are you not thirsty?
I am thirsty.

BOIRE ET MANGER.

Avez-vous faim?
L'appétit me vient.

J'ai bon appétit.

J'ai faim.
J'ai bien faim.
Je mangerais bien un morceau.
Mangez quelque chose.

Que mangerez-vous?
Que voulez-vous manger?

Que désirez-vous manger?

Je mangerai la première chose venue.

Vous ne mangez pas.

Vous ne mangez rien.

Je vous demande pardon, je mange très-bien.

J'ai très-bien mangé.

J'ai dîné d'un bon appétit.

Mangez encore un morceau.

Je ne prendrai plus rien.

Avez-vous soif?

N'avez-vous passoiif?

J'ai soif.

BWOR A: MAUNZHAI.

avvai voo fan?
lappaitee m' veean.

zhai bun-appaitee.

zhai fan.
zhai beean fan.
zh' maunzh'rai beean-un morso.
maunzhai kelk' shoze.

k' maunzh'rai voo?
k' voolai voo maunzhai?

k' daizeerai voo maun-zhai?

zh' maunzh'rai lah prem-meeair shoze v'nu.

voo n' maunzhai pah.

voo n' maunzhai reean.

zh' voo d' maund pardon,
zh' maunzhe trai beean.

zhai trai beean maunzhai.

zhai deenai dun bun-appaitee.

maunzhai - zauncore un morso.

zh' n' prauandrai plùreean.

avvai voo swof?

navvai voo pah swof?

zhai swof.

I am very thirsty.
I am very dry.
I am dying with thirst.

J'ai bien soif.
Je suis fort altéré.
Je meurs de soif.

Let us drink.
What will you drink?
Give me something to drink.

Buvons.
Que voulez-vous boire?
Donnez-moi à boire.

Take a glass of wine.

Prenez un verre de vin.

Will you take a glass of wine?
I could drink a glass of porter.

Voulez-vous prendre un verre de vin?
Je boirais bien un verre de porter.

Take a glass of beer.

Prenez un verre de bière.

Drink another glass of wine.
Sir, your very good health.
I drink your good health.

Buvez encore un verre de vin.
Monsieur, je bois à votre santé.
J'ai l'honneur de boire à votre santé.

NEWS.

NOUVELLES.

Is there any news to-day?
Is there anything new?

Y a-t-il des nouvelles aujourd'hui?
Y a-t-il quelque chose de nouveau?

Do you know any thing new?
Do you know any news?

Savez-vous quelque chose de nouveau?
Savez-vous des nouvelles?

What is the best news?
What news is there?
What news can you tell us?

Que dit-on de bon?
Que dit-on de nouveau?
Quelles nouvelles nous apprendrez-vous?

Have you any thing to tell us?

Avez-vous quelque chose à nous apprendre?

zhai beean swof.
zh' sùee fore-taltairai.
zh' murr d' swof.

bùvon.
k' voelai voo bwor?
donnai mwau ah bwor.

prennai-zun vair d' van.

voelai voo praurùr' un vair d' van?
zh' bwaurai beean-un vair d' portair.

prennai-zun vair d' beear.

bùvai-zauncore un vair d' van.
moseeuh, zh' bwau-zah votr' sauntai.
zhai lonnur d' bwor ah votr' sauntai.

NOOVEL.

ee ah teel dai noovel-zozhoordùee?
ee ah teel kelk' shoze d' noovo?

savvai voo kelk' shoze d' noovo?

savvai voo dai noovel?

k' dee-ton d' bon?
k' dee-ton d' noovo?
kel noovel noo-zap-praundrai voo?

avvai voo kelk' shoze ah noo-zappraundr'?

Have you not heard of any thing?
What is the talk about town?

What is the news in your quarter?
I know nothing new.

There is nothing new.

There is no news.

I know no news.

I have not heard of any thing.
There is no talk of any thing.

There is good news.

The news is good.

There is bad news.

The news is very bad.

This is very good news.

This is very bad news.

I have heard that....

I have not heard speak of that.

Did you read the papers?

What do the papers say?

I have read no paper to-day.

N'avez-vous entendu parler de rien?
Que dit-on dans la ville?

Que dit-on de votre côté?
Je ne sais rien de nouveau.

Il n'y a rien de nouveau.

Il n'y a point de nouvelles.
Je ne sais point de nouvelles.

Je n'ai entendu parler de rien.
On ne parle de rien.

Il y a de bonnes nouvelles.

Les nouvelles sont bonnes.

Il y a de mauvaises nouvelles.

Les nouvelles sont bien mauvaises.

Voilà une bonne nouvelle.

Voilà une triste nouvelle.

J'ai entendu dire que....
Je n'ai pas entendu parler de cela.

Avez-vous lu les journaux?
Que disent les journaux?

Je n'ai lu aucun journal aujourd'hui.

navvai voo-zauntaundù parlai d' reean.
k' dee-ton daun lah veel?

k' dee-ton d' votr' cotai?
zh' n' sai reean d' noovo?

eel nee ah reean d' noovo.

eel nee ah pwoin d' noovel.
zh' n' sai pwoin d' noovel.

zh' nai auntaundù parlai d' reean.
on n' parle d' reean.

eel ee ah d' bun noovel.

lai noovel son bun.

eel ee ah d' movaize noovel.

lai noovel son beean movaize.

vwollah ùne bun noovel.

vwollah ùne treest noovel.

zhai auntaundù deer k'...
zh' nai pah-zauntaundù pariai d' s'lah.

avvai voo lù lai zhoorno?
k' deez lai zhoorno?

zh' nai lù ocun zhoornal ozhoordùee.

Did you see that in any paper?
It is only mentioned in a private letter.

Avez-vous vu cela dans quelque journal?
Cela n'est mentionné que dans une lettre particulière.

avvai voo vù s'lah daun kelk' zhoornal?
s'lah nai maunseeonnai k' daun - zùne lettr' parleeçuleear.

Do they say who received that letter?

Dit-on qui a reçu cette lettre?

dee-ton kee ah r'sù set lettr'?

Yes; they name the person. It is Mr. A***.

Oui; on nomme la personne. C'est M. A***.

wee; on nom lah pair-sun, sai moseenh A***.

They doubt this news very much.

On doute beaucoup de cette nouvelle.

on doot bocoo d' set noo-vel.

This news wants confirmation.

Cette nouvelle demande confirmation.

set noovel d'maund con-feermasseeon.

Whence have you had this news?

De qui tenez-vous cette nouvelle?

d' kee tennai voo set noovel?

How do you know that?

Comment le savez-vous?

commauñ l' savvai voo?

I have had that news from good authority.

Je tiens cette nouvelle de bonne part?

zh' teean set noovel d' bun par?

I have had that news from good hands.

Je tiens cette nouvelle de bonne main.

zh' teean set noovel d' bun man.

I have had it from the first hand.

Je l'ai de la première source.

zh' lai d' lah premmeeair soorce.

I give you my author.

Je vous nomme mon auteur.

zh' voo nom mon-olurr.

That news has not been confirmed.

Cette nouvelle ne s'est pas confirmée.

set noovel n' sai pah confeermai.

That report has proved false.

Ce bruit s'est trouvé faux.

s' brüee sai troovai fo.

This news is no longer talked of.

On ne parle plus de cette nouvelle.

on n' parl plü d' set noo-vel.

Do they still talk of war?

Parle-t-on toujours de guerre?

parl-ton toozhoor d' gair?

Do they think we shall have peace?

Croit-on que nous ayons la paix?

crwau-ton k' noo-zaiyon lah pai?

It is not likely.

Ce n'est pas probable.

s' nai pah probahl'.

Have you heard from your brother?

Avez-vous reçu des nouvelles de votre frère?

avvai voo r'sù dai noovel d' votr' frair'?

Did you hear lately from your friend?

Ya-t-il longtemps que vous n'avez reçu des nouvelles de votre ami?

ee ah-teel lontain k' voo navvai r'sù dai noovel d' votr' ammee?

How long is it since he wrote to you?

Combien y a-t-il qu'il ne vous a écrit?

combeeñ ee ah - teel keel n' voo-zah aicree?

I have not heard from him these two months.

Il y a deux mois que je n'ai reçu de ses nouvelles.

eel ee ah duh mwau k' zh' nai r'sù d' sai noo-vel.

He has not written for three weeks, he has not written these three weeks.

Il y a trois semaines qu'il n'a écrit.

eel ee ah trwau s'main keel nah aicree.

I expect a letter from him every day.

J'attends un^s lettre de lui de jour en jour.

zhattauñ-zùne lettr' d' lüee d' zhoor aun zhoor.

GOING AND COMING.

ALLER ET VENIR.

ALLAI AI V'NEER.

Where are you going?
Where are you going this way?

Où allez-vous?
Où allez-vous par là?
— Où allez-vous comme cela?

oo allai voo?
oo allai voo par lah? —
oo allai voo cum s'lah?

I am going home.

Je vais à la maison.
— Je m'en vais chez nous.

zh' vai-zah lah maison.—
zh' mauñ vai shai noo.

I was going to your house.

J'allais chez vous.— Je m'en allais chez vous.

zhallai chai voo. — zh' mauñ-allai shai voo.

Whence do you come?

D'où venez-vous?

doo v'nai voo?

I come from my brother's.

Je viens de chez mon frère.

zh' veeañ d' shai mon frair.

I come from church.

Je viens de l'église.

zh' veeañ d' laigleez.

I have just left the school.

Je sors de l'école.

zh' sorr d' laicol.

Will you come with me?

Voulez-vous venir avec moi?

voolai voo v'neer avec mwau?

Where do you wish to go?

Où voulez-vous aller?

oo voolai voo-zallai?

We will go for a walk.	Nous irons nous promener.	noo-zeeron noo prom'-nai.
We will go and take a walk.	Nous irons faire un tour.	noo-zeeron fair un toor.
With all my heart. — Willingly.	Je le veux bien. — Volontiers.	zh' l' vuh beean. — vollun-teeai.
Which way shall we go ?	Par où irons-nous ? — De quel côté irons-nous ?	par oo eeron noo? — d' kel colai eeron noo?
We will go which way you please.	Nous irons du côté que vous voudrez. — Nous irons par où vous voudrez.	noo-zeeron dû cotaik' voo voodrai. — noo-zeeron par oo voo voodrai.
Let us go to the park.	Allons au parc.	allon-zo parc.
Let us take your brother in our way.	Prenons votre frère en passant.	prennon votr' frair aun passaun.
As you please.	Comme vous voudrez. — Comme il vous plaira.	cum voo voodrai. — cum eel voo plairah.
Is Mr. B*** at home.	M. B*** est-il à la maison ?	moseeuh B*** ai-teel ah lah maison ?
He is just gone out.	Il vient de sortir.	eel veean d' sorteer.
He is gone out.	Il est sorti.	eel ai sortee.
He is not at home.	Il n'est pas à la maison.	eel nai pah-zah lah maison.
Can you tell us where he is gone ?	Pouvez-vous nous dire où il est allé ?	poovai voo noo deer oo eel ai-tallai ?
I cannot tell you exactly.	Je ne saurais vous le dire exactement.	zh' n' sorai voo l' deer egzact'maun.
I think he is gone to see his sister.	Je crois qu'il est allé voir sa sœur.	zh' erwau keel ai-tallai vvor sah surr.
Do you know when he will return ?	Savez-vous quand il reviendra ?	savvai voo kaun-teel re-veeandrah ?
No : he said nothing when he went out.	Non : il n'a rien dit en s'en allant.	non; eel nah reean dee aun saun-allaun.
In that case, we must go without him.	En ce cas-là, nous irons sans lui.	aun s' cah lah, noo-zeeron saun luee.

ASKING QUESTIONS AND ANSWERING.	FAIRE DES QUESTIONS ET RÉPONDRE.	FAIR DAI KESTEEON-ZAI RAIPONDR'.
Here, I have something to tell you.	Approchez, j'ai quelque chose à vous dire.	approshai, zhai kelk' shohe ah voo deer.
I have a word to tell you.	J'ai un petit mot à vous dire.	zhai un p'lee mo ah voo deer.
Hark ye.	Écoutez.	aicootai.
Hear me.	Écoutez-moi.	aicootai mwau.
I wish to speak with you.	J'ai envie de vous parler.	zhai aunvee d' voo parlai.
What is it ? — What is your pleasure ?	Qu'y a-t-il pour votre service ? — Qu'est-ce qu'il y a pour votre service ?	kee ah-teel poor votr' sairveece. — kaice keel ee ah poor votr' sairveece ?
I speak to you.	C'est à vous que je parle.	sai-tah voo k' zh' parl.
I don't speak to you. — I am not speaking to you.	Ce n'est pas à vous que je parle.	s' nai pah-zah voo k' zh' parl.
What do you say ? — What is it you say ?	Que dites-vous ? — Qu'est-ce que vous dites ?	k' deet voo ? — kaice k' voo deet ?
What did you say ?	Qu'avez-vous dit ?	kavvai voo dee ?
I say nothing.	Je ne dis rien.	zh' n' dee reean ?
I said nothing.	Je n'ai rien dit.	zh' nai reean dee.
I don't speak.	Je ne parle pas.	zh' n' parl pah ?
Do you hear ?	Entendez-vous ?	auntaundai voo ?
Do you hear me ?	M'entendez-vous ?	m' auntaundai voo ?
Do you hear what I say ? — Do you understand me.	Entendez-vous ce que je dis ? — Me comprenez-vous ?	auntaundai voo s' k' zh' dee ? — m' compren-nai voo ?
I did not hear you, understand you.	Je ne vous ai pas entendu, compris.	zh' n' voo-zai pah-zaun-taundü, compree.
Listen to me.	Écoutez-moi.	aicootai mwau.
You do not listen to me.	Vous ne m'écoutez pas.	voo n' maicootai pah.
Do you hear me now ?	M'entendez-vous maintenant ?	mauntaundai voo man-l'naun ?
I hear you very well.	e vous entendis fort bien.	zh' voo-zaun-taun fore beean.

Do you understand what I say?	Comprenez-vous ce que je dis?	comprennai voo s' k' zh voo dee?
Will you be so kind as to repeat?	Voulez-vous bien répéter?	voolai voo beean raipaitai?
Will you have the goodness to repeat?	Voulez-vous avoir la bonté de répéter?	voolai voo -zaywor lah bontai d' raipaitai?
I understand you well.	Je vous entends bien.	zh' voo-zaun-taun beean.
Why don't you answer me.	Pourquoi ne me répondez-vous pas?	poorcwau n' m' raipondai voo pah?
Why don't you answer?	Pourquoi ne répondez-vous pas?	poorcwau n' raipondai voo pah?
Don't you speak french?	Ne parlez-vous pas français?	n' parlai voo pah fraun-sai?
Very little, Sir.	Bien peu, monsieur.	beean puh, moseeuh.
I understand it a little but I cannot speak it.	Je l'entends un peu, mais je ne le parle pas.	zh' launtaun-zun puh, mai zh' n' l' parl pah.
Speak louder.	Parlez plus haut.	parlai plû ho.
Do not speak so loud.	Ne parlez pas si haut.	n' parlai pah see ho.
Don't make so much noise.	Ne faites point tant de bruit.	n' fait pwoin taun d' brûee.
Hold your tongue.	Taisez-vous.	taizai voo.
Did you not tell me that....?	Ne m'avez-vous pas dit que....?	n' mavvai voo pah dee k'....?
Who told you so?	Qui vous a dit cela? — Qui est-ce qui vous dit cela?	kee voo-zah dee s'lah? — kee aice kee voo-zah dee s'lah?
I have been told so.	On me l'a dit.	on m' lah dee.
Somebody told me so.	Quelqu'un me l'a dit.	kelkun m' lah dee.
I heard it.	Je l'ai entendu dire.	zh' lai auntaundû deer.
What do you mean?	Que voulez-vous dire	k' voolai voo deer?
What do you mean by that?	Que voulez-vous dire par là?	k' voolai voo deer par lah?
What is the meaning of that?	Qu'est-ce que cela veut dire?	kaice k' s'lah vuh deer?
What is that good for?	A quoi cela est-il bon.	ah cwau s'lah ai-teel bon?
—What is the use of it?	— A quoi cela sert-il?	— ah cwau s'lah sair-teel?
What is that?	Qu'est-ce que cela? — Qu'est-ce que c'est que cela?	kaice k' s'lah? — kaice k' sai k' s'lah?

What do you call that?	Comment appelez-vous cela?	commaun app'lai voo s'lah?
What's the name of that?	Comment cela s'appelle-t-il?	commaun s'lah sappel teel?
It is called....	On appelle cela....	on appel s'lah....
That is called....	Cela s'appelle....	s'lah sappel....
This is what is called....	C'est ce qu'on nomme....	sai s' kon nom....
May I ask you?	Puis-je vous demander?	puëezh' voo d'maundai?
Shall I make bold to ask you?	Oserais-je vous demander?	oz'raizh' voo d'maundai?
May one ask you?	Peut-on vous demander?	puh-ton voo d'maundai?
Shall I trouble you to....?	Oserais-je vous prier de....?	oz'raizh' voo precai d'....?
What do you wish to have?	Que désirez-vous? — Que souhaitez-vous?	k' daizeerai voo? — k' soocitai voo?
Do you know Mr. A...?	Connaissez-vous M. A...?	connaissai voo moseeuh A...?
I know him by sight.	Je le connais de vue.	zh' l' connai d' vû.
I know him by name.	Je le connais de nom.	zh' l' connai d' non.
Do you know that....?	Savez-vous que....?	savvai voo k'....?
I did not know.	Je ne savais pas.	zh' n' savvai pah.
I know nothing of it.	Je n'en sais rien.	zh' nauu sai reean.
I don't know a word of it.	Je n'en sais pas un mot.	zh' nauu sai pah-zun mo.
Not that I know of.	Pas que je sache.	pah k' zh' sash.
I have not heard of that.	Je n'ai point entendu parler de cela.	zh' nai pwoin-tauntaundû parlai d' s'lah.
I have not heard of it.	Je n'en ai pas entendu parler.	zh' nauu ai pah-zaun-taundû parlai.
AGE.	AGE.	LAHZHE.
What is your age?	Quel âge avez-vous?	kel ahzhe avvai voo?
How old is your brother?	Quel âge a monsieur votre frère?	kel ahzhe ah moseeuh votr' frair?
I am twelve years old.	J'ai douze ans.	zhai doo-zaun.
I am ten years and a half old.	J'ai dix ans et demi.	zhai dee-zaun-zai d'mee.

I am near fifteen.	J'ai bientôt quinze ans.	zhal beeano kanze aun.
I shall be sixteen next month.	J'aurai seize ans le mois prochain.	zhorai saize aun l' mwau proshan.
I was thirteen last week.	J'ai eu treize ans la semaine passée.	zhal ù traize aun lah s'main passai.
I shall be twenty next Christmas.	J'aurai vingt ans à Noël prochain.	zhorai van-laun-zah noail proshan.
You do not look so old.	Vous ne paraissez pas si âgé.	voo n' parraissai pah see ahzhai.
You look older.	Vous paraissez plus âgé.	voo parraissai plù-zahzhai.
I thought you were older.	Je vous croyais plus âgé.	zh' voo crwayyai plù-zahzhai.
I did not think you were so old.	Je ne vous croyais pas si âgé.	zh' n' voo crwayyai pah see ahzhai.
How old may your uncle be?	Quel âge peut avoir votre oncle?	kel ahzhe puh-tavwor votr' oncl'?
He may be sixty years old.	Il peut avoir soixante ans.	eel puh-tavwor swossaun-taun.
He is about sixty.	Il a à peu près soixante ans.	eel ah plù d' swossaun-taun.
He is more than fifty; he is upwards of fifty.	Il a plus de cinquante ans.	eel ah plù d' sankau-taun.
He is a man of fifty and upwards.	C'est un homme de cinquante et quelques années.	sai-tun om d' sankau-tai kelk'-zannai.
He is a man of sixty.	C'est un homme de soixante ans.	sai-tun om d' swossaun-taun.
He is sixty old.	Il a soixante et quelques années.	eel ah swossaun-tai kelk'-zannai.
He is about sixty years of age.	C'est un homme d'une soixantaine d'années.	sai-tun om d' une swossauntaine dannai.
He may be sixty years or thereabouts.	Il peut avoir une soixantaine d'années.	eel puh-tavwor ùne swossauntaine dannai.
He is above eighty years old.	Il a plus de quatre-vingts ans.	eel ah plù d' cattr' van-zauu.
He is at least seventy years old.	Il a au moins soixante et dix ans.	eel ah oh mwoin swossaun-taun.

It is a great age.	C'est un grand âge.	sai-tun graun-lahzhe.
Is he so old?	Est-il si âgé que cela?	ai-teel see ahzhai k' s'lah.
Is he of that age?	A-t-il cet âge-là?	ah teel set ahzhe lah?
He begins to grow old.	Il commence à vieillir.	eel commanuce ah vecai-veer.
He begins to get in years.	Il commence à tirer sur l'âge.	eel commanuce ah teerali sûre lahzhe.
He breaks very fast.	Il se casse à vue d'œil.	eel s' cass ah vù duhee.

THE HOUR.

What o'clock is it?
 What o'clock may it be?
 Pray tell me what it is o'clock?
 Can you tell me what it is o'clock.
 It is one o'clock.
 It is past one.
 It has struck one.
 It is a quarter past one.
 It is half an hour past one or half past one.
 It wants a quarter to two; it is a quarter to two.
 It wants ten minutes to two; it is ten minutes to two.
 It is not yet two.
 It has not struck twelve.
 It is but twelve o'clock.
 It is twelve o'clock (in the day). — It is noon.

L'HEURE.

Quelle heure est-il?
 Quelle heure est-il bien?
 Dites-moi, je vous prie, quelle heure il est.
 Pouvez-vous me dire l'heure qu'il est?
 Il est une heure.
 Il est une heure passée.
 Il est une heure sonnée.
 Il est une heure et un quart.
 Il est une heure et demie.
 Il est deux heures moins un quart.
 Il est deux heures moins dix minutes.
 Il n'est pas encore deux heures.
 Midi n'est pas sonné.
 Il n'est que midi.
 Il est midi.

LURR.

kel urr ai-teel?
 kel urr ai-teel beean?
 deet mwau, zh' voo pree,
 kel urr eel ai?
 poovai voo m' deer lurr keel ai?
 eel ai-tùne urr.
 eel ai-tùne urr passai.
 eel ai-tùne urr sonnai.
 eel ai-tùne urr ai un carr.
 eel ai-tùne urr ai d'mee.
 eel ai duh-zurr mwoin-zun carr.
 eel ai duh-zur mwoin dee meenùte.
 eel nai pah-zaun core duh-zurr.
 meedee nai pah sonnai.
 eel nai k' meedee.
 eel ai meedee.

It is twelve o'clock (in the night). — It is midnight.	Il est minuit.	eel ai meenüee.
It is almost three. — It is nearly three.	Il est près de trois heures. — Il va être trois heures.	eel ai prai d' trwau-zurr. — eel vah air' trwau-zurr.
It is upon the stroke of three.	Il est trois heures juste.	eel ai trwau-zurr zhüst.
It is going to strike three.	Trois heures vont sonner.	trwau-zurr von sonnai.
You will hear the clock strike three.	Vous allez entendre sonner trois heures.	voo - zallai - zauntaundr' sonnai trwau-zurr.
It is ten minutes after three.	Il est trois heures dix minutes.	eel ai trwau-zurr dee mee-nüte.
It has just struck four.	Quatre heures viennent de sonner.	catr' urr veeain d' sonnai.
It is past four.	Il est quatre heures passées.	eel ai catr' urr passai.
It is twenty minutes past four.	Il est quatre heures vingt minutes.	eel ai catr' urr van mee-nüte.
The clock is going to strike.	L'horloge va sonner.	lorlozh vah sonnai.
The clock strikes.	Voilà l'horloge qui sonne.	vwoallah lorlozh kee sun.
It is not late.	Il n'est pas tard.	eel nai pah tarr.
It is very late.	Il est bien tard.	eel ai beean tarr.
It is later than I thought.	Il est plus tard que je ne pensais.	eel ai plü tarr k' zh' n' paunsai.
I did not think it was so late.	Je ne croyais pas qu'il fût si tard.	zh' n' crwayuyai pah keel fü see tarr.

THE WEATHER.

LE TEMPS

L' TAUN.

How is the weather?	Quel temps fait-il?	kel taun fai-teel?
What sort of weather is it?	Quelle sorte de temps fait-il?	kel sort d' taun fai-teel?
It is bad weather.	Il fait mauvais temps.	eel fai movai taun.
It is cloudy.	Il fait un temps couvert.	eel fai-tun taun coovair.
It is very dull.	Il fait un temps bien sombre.	eel fai-tun taun beean sombr'.

The weather is cloudy.	Le temps est gris.	f' taun-zai gree.
It is dreadful weather.	Il fait un temps affreux.	eel fai-tun taun-zaffruh.
It is shocking bad weather.	Il fait un temps abominable.	eel fai-tun taunz-abbom-meenahl'?
It is fine weather.	Il fait beau temps.	eel fai bo taun.
It is charming weather	Il fait un temps charmant.	eel fai-tun taun char-zhai.
It is beautiful weather.	Il fait un temps superbe.	eel fai-tun taun süpairb.
We shall have a fine day.	Nous aurons une belle journée.	noo zoron züne bel zhoornai.
It is dewy.	Il fait de la rosée.	eel fai d'lah rozai.
It is foggy.	Il fait du brouillard.	eel fai dü brooeyarr.
It is rainy weather.	Il fait un temps pluvieux.	eel fai-tun taun plü-veeuh.
It threatens to rain.	Le temps est à la pluie.	f' taun-zai-tah lah plüee.
The sky is overcast.	Le ciel est pris de tous côtés.	f' seeail ai pree d' too cotai.
The sky lowers.	Le ciel se brouille.	f' seeail s' broeey'.
The sky gets very cloudy.	Le ciel se couvre.	f' seeail s' coovr'.
The sky becomes very dark.	Le ciel se rembrunit.	f' seeail s' raumbrünee.
The sky becomes very black.	Le ciel se noircit.	f' seeail s' nwoorsee.
The sun begins to break out.	Le soleil commence à se montrer.	f' sollaiy' commounce ah s' montrai.
The sun breaks out.	Le soleil se montre.	f' sollaiy' s' montr'.
The weather settles.	Le temps se rassure — se met au beau — se remet.	f' taun s' rassüre — s' met oh bo — s' r'mai.
The weather begins to settle.	Le temps commence à se remettre — à se rassurer.	f' taun commounce ah s' r'mett'r — ah s' rassü rai.
The weather seems as if it would settle.	Le temps a l'air de vouloir se mettre au beau.	f' taun-zah lair d' vool wor s' mett'r oh bo.

It looks as if it would be fine weather.	Il a l'air de vouloir faire beau temps.	eel ah lair d' voolwor fair bo taun.
The weather is settled.	Le temps est remis.	l' taun ai r'mee.
It is very warm.	Il fait bien chaud.	eel fai bean sho.
It is sultry hot.	Il fait une chaleur étouffante.*	eel fai-tiine shallurr ai-tooffaunt.
It is very mild.	Il fait bien doux.	eel fai beean doo.
It is cold.	Il fait froid.	eel fai frwau.
It is terribly cold.	Il fait terriblement froid	eel fai terrebl'maun frwau.
It is excessively cold.	Il fait un froid excessif.	eel fai-tun frwau-texcessif.
It is raw weather.	Il fait un temps froid et humide.	eel fai-tun taun frwau-tai ùmeed.
It is very close.	Il fait très-lourd.	eel fai trai loord.
It rains.—It is raining.	Il pleut.—Il tombe de la pluie.	eel pluh. — eel tombe d' lah plùee.
It rains very fast.	Il pleut bien fort.	eel pluh beean fore.
It pours.—It showers.	Il pleut à verse.	eel pluh-tah vairce.
It is pouring.	La pluie tombe à verse	lah plùee tombe ah vairce.
It rains as fast as it can pour.	Il tombe de la pluie à verse.	eel tombe d' lah plùee ah vairce.
It has rained.—It has been raining.	Il a plu.— Il est tombé de la pluie.	eel ah plù. — eel ai tombai d' lah plùee.
It is going to rain.	Il va pleuvoir.	eel vah pluhvwor.
I feel some drops of rain.	Je sens des gouttes de pluie.	zh' saun dai goot d' plùee.
There are some drops falling.	Il tombe des gouttes de pluie.	eel tombe dai goot d' plùee.
It hails.—It is hailing.	Il grêle.—Il tombe de la grêle.	eel grail. — eel tombe d' la grail.

It snows. — It is snowing.	Il neige.—Il tombe de la neige.	eel naizhe.—eel tombe d' lah naizhe.
It has snowed.—It has been snowing.	Il a neigé.—Il est tombé de la neige.	eel ah naizhai. — eel ai tombai d' lah naizhe.
It snows in great flakes.	Il neige à gros flocons.	eel naizhe ah gro floccon.
It freezes.	Il gèle.	eel zhail.
It has frozen.	Il a gelé.	eel ah zhellai.
It froze very hard, there is ice.	Il a gelé à glace.	eel ah zhellai ah glass.
It freezes extremely hard.	Il gèle à pierre fendre.	eel zhail ah peecair faundr'.
It is a white frost.—It rimes.	Il a gelé blanc.—Il gèle blanc.	eel ah zhellai blaun. — eel zhail blaun.
It is a glazed frost.	Il fait du verglas.	eel fai dù vainglah.
It drizzles.	Il bruine.	eel brüeen.
It is getting milder.	Le temps s'adoucit.	l' taun sahdoosee.
It begins to get milder.	Le temps commence à s'adoucir.	l' taun commance ah sahdooseer.
It thaws.—The frost is broken.	Il dégèle.— Voici le dégel.	eel daizhail. — vvossee l' daizhel.
It is very windy.	Il fait bien du vent.	eel fai beean dù vaun.
The wind is very high.	Il fait grand vent.	eel fai graun vaun.
There is no air stirring.	Il ne fait pas d'air.	eel n' fai pah dair.
It lightens.	Il fait des éclairs.	eel fai dai-zaiclair.
It has lightened all night.	Il a fait des éclairs toute à nuit.	eel ah fai dai-zaiclair toot lah nüee.
It thunders.	Il tonne.	eel lun.
The thunder roars.	Le tonnerre gronde.	l' tunnair gronde.
I hear the thunder.	J'entends le tonnerre.	zhauntain l' tunnair.
The thunderbolt has fallen.	Le tonnerre est tombé.— La foudre est tombée.	l' tunnair ai tombai. — lah foodr' ai tombai.
It has thundered all day long.	Il a tonné toute la journée.	eel ah tunnai toot lah zhoornai.
The weather is stormy.	Le temps est à l'orage	l' taun-zai-tah lorrhazhe.

We shall have a storm.	Nous aurons de l'orage.	noo-zoron d' lórrahzhe.
The sky begins to clear up.	Le ciel commence à s'éclaircir.	l' seeail commauance ah saclairceer.
The weather may hold up.	Le temps pourra se remettre.	l' taun poorrah s' r'met-tr'.
The weather is very unsettled.	Le temps est bien inconstant.	l' taun-zai beean ancon-staun.
The weather is very changeable.	Le temps est bien variable.	l' taun-zai beean varree-ahhl'.
It is very dirty.	Il fait bien de la crotte.	eel fai beean d' lah crot.
It is very dusty.	Il fait bien de la poussière.	eel fai beean d' lah poos-seeair.
It is very slippery.	Il fait bien glissant.	eel fai beean glissaun.
It is very bad walking.	Il fait bien mauvais à marcher.	eel fai bean movai-zah marshai.
It is daylight.	Il fait jour.	eel fai zhoor.
It is dark.	Il fait sombre.	eel fai sombr'.
It is night.	Il fait nuit.	eel fai nùee.
It is a fine night.	Il fait une belle nuit.	eel fai-tùne bel nùee.
It is a dark night.	Il fait une nuit obscure.	eel fai-tùne nùee obscure.
It is moonlight.	Il fait clair de lune.	eel fai clair d' lune.
Do you think it will be fine weather?	Croyez-vous qu'il fasse beau temps?	erwayai voo keel fass bo taun?
I do not think it will rain.	Je ne crois pas qu'il pleuve.	zh' n' erway pah keel pluhv.
I think it will rain.	Je pense qu'il pleuvra.	zh' paunse keel pluhvrah.
It threatens to rain.	Il menace de pleuvoir.	eel m'nass d' pluhvwor.
I am afraid it will rain.	J'ai peur qu'il ne pleuve.	zhai purr keel n' pluhv.
I am afraid we shall have some rain.	J'ai peur que nous n'ayons de la pluie.	zhai purr k' noo naiyos d' lah plúee.
I fear so.	Je le crains.	zh' l' cran.
I am afraid we shall.	J'en ai peur.	zhaun ai purr.

DEUXIÈME PARTIE

EASY DIALOGUES.

DIALOGUES FACILES.

DEEALLOG FASSEEL.

DIALOGUE I.

DIALOGUE I.

DEEALLOG I.

SALUTATION.

LA SALUTATION.

LAH SALLUTASSEON.

Good morning, Sir.

Bon jour, Monsieur.

bon zhoor, moseeuh.

I wish you a good morning.

Je vous souhaite le bon jour.

zh' voo sooaite l' bon-zhoor.

How do you do this morning?

Comment vous portez-vous ce matin?

commau voo portai voo s' mallan?

How is it with your health?

L'état de votre santé?

laitah d' votr' sauntai?

How is your health?

Comment va la santé?

commau yah lah sauntai?

Do I see you in health?

Votre santé est-elle bonne?

votr' sauntai ai-tel bun?

Do you continue in good health?

Votre santé est-elle toujours bonne?

votr' sauntai ai-tel too-zhoor bun?

Pretty good, and how is yours?

Assez bonne, et la vôtre?

assai bun, ai lah votr'?

Do I see you well?

Vous portez-vous bien?

voo portai voo beean?

Very well, and how do you do?

Fort bien, et vous-même?

fore beean, ai voo main?

How have you been since I had the pleasure of seeing you?

Comment vous êtes-vous porté depuis que je n'ai eu le plaisir de vous voir?

commau voo zaité voo portai deppúee k' zh' nai ù l' plaizeer d' voo vwor?

I hope I see you well.

J'espère que vous êtes en bonne santé.

zhespair k' voo-zaité-zaun bun sauntai.

I hope I find you in good health.

J'espère que je vous trouve en bonne santé.

zhespair k' zh' voo troove aun bun sauntai.

We shall have a storm.	Nous aurons de l'orage.	noo-zoron d' lórrahzhe.
The sky begins to clear up.	Le ciel commence à s'éclaircir.	l' seeail commauance ah saclairceer.
The weather may hold up.	Le temps pourra se remettre.	l' taun poorrah s' r'met-tr'.
The weather is very unsettled.	Le temps est bien inconstant.	l' taun-zai beean ancon-staun.
The weather is very changeable.	Le temps est bien variable.	l' taun-zai beean varree-ahhl'.
It is very dirty.	Il fait bien de la crotte.	eel fai beean d' lah crot.
It is very dusty.	Il fait bien de la poussière.	eel fai beean d' lah poos-seeair.
It is very slippery.	Il fait bien glissant.	eel fai beean glissaun.
It is very bad walking.	Il fait bien mauvais à marcher.	eel fai beean movai-zah marshai.
It is daylight.	Il fait jour.	eel fai zhoor.
It is dark.	Il fait sombre.	eel fai sombr'.
It is night.	Il fait nuit.	eel fai nùee.
It is a fine night.	Il fait une belle nuit.	eel fai-tùne bel nùee.
It is a dark night.	Il fait une nuit obscure.	eel fai-tùne nùee obscure.
It is moonlight.	Il fait clair de lune.	eel fai clair d' lune.
Do you think it will be fine weather?	Croyez-vous qu'il fasse beau temps?	erwayai voo keel fass bo taun?
I do not think it will rain.	Je ne crois pas qu'il pleuve.	zh' n' erway pah keel pluhv.
I think it will rain.	Je pense qu'il pleuvra.	zh' paunse keel pluhvrah.
It threatens to rain.	Il menace de pleuvoir.	eel m'nass d' pluhvwor.
I am afraid it will rain.	J'ai peur qu'il ne pleuve.	zhai purr keel n' pluhv.
I am afraid we shall have some rain.	J'ai peur que nous n'ayons de la pluie.	zhai purr k' noo naiyos d' lah plúee.
I fear so.	Je le crains.	zh' l' cran.
I am afraid we shall.	J'en ai peur.	zhaun ai purr.

DEUXIÈME PARTIE

EASY DIALOGUES.

DIALOGUES FACILES.

DEEALLOG FASSEEL.

DIALOGUE I.

DIALOGUE I.

DEEALLOG I.

SALUTATION.

LA SALUTATION.

LAH SALLUTASSEON.

Good morning, Sir.

Bon jour, Monsieur.

bon zhoor, moseeuh.

I wish you a good morning.

Je vous souhaite le bon jour.

zh' voo sooaité l' bon-zhoor.

How do you do this morning?

Comment vous portez-vous ce matin?

commau voo portai voo s' mallan?

How is it with your health?

L'état de votre santé?

laitah d' votr' sauntai?

How is your health?

Comment va la santé?

commau yah lah sauntai?

Do I see you in health?

Votre santé est-elle bonne?

votr' sauntai ai-tel bun?

Do you continue in good health?

Votre santé est-elle toujours bonne?

votr' sauntai ai-tel too-zhoor bun?

Pretty good, and how is yours?

Assez bonne, et la vôtre?

assai bun, ai lah votr'?

Do I see you well?

Vous portez-vous bien?

voo portai voo beean?

Very well, and how do you do?

Fort bien, et vous-même?

fore beean, ai voo main?

How have you been since I had the pleasure of seeing you?

Comment vous êtes-vous porté depuis que je n'ai eu le plaisir de vous voir?

commau voo zaité voo portai deppúee k' zh' nai ù l' plaizeer d' voo vwor?

I hope I see you well.

J'espère que vous êtes en bonne santé.

zhespair k' voo-zaité-zaun bun sauntai.

I hope I find you in good health.

J'espère que je vous trouve en bonne santé.

zhespair k' zh' voo troove aun bun sauntai.

You are looking well.	Vous avez bonne mine	voo-zavvai bun meen.
I am perfectly well.	Je me porte à merveille.	zh' m' port ah mairvaïy'.
As well as can be.	Le mieux du monde.	P' meeuh dù monde.
And how is it with you?	Et vous, comment cela va-t-il ?	ai voo, commaun s'lah vah leel ?
Pretty well, thank God.	Assez bien, Dieu merci	assai beean, Deeuh mair-see.
As usual.	A mon ordinaire.	ah mon ordeenair.
I am glad of it.	J'en suis bien aise.	zhaun sùee beean-aize.
I am very happy to see you well.	Je suis ravi de vous voir en bonne santé.	zh' sùee ravvee d'voo vwor aun bun sauntai.

DIALOGUE II.

VISIT.

There is a knock.
Somebody knocks.

Some one rings.

Go and see who it is.
Go and open the door.
It is Mrs. B***.

Good morning to you.

I am very glad to see you.

I am very happy to see you.

I have not seen you this age.

It is a novelty to see you.

You are quite a stranger.

Pray be seated.

DIALOGUE II.

LA VISITE.

On frappe.
Quelqu'un frappe.

Quelqu'un sonne.

Allez voir qui c'est.
Allez ouvrir la porte.
C'est madame B***.

Je vous salue le bon jour.

Je suis bien aise de vous voir.

Je suis charmé de vous voir.

Il y a un siècle que je ne vous ai vu.

C'est nouveauté que de vous voir.

Vous devenez rare comme les beaux jours.

Asseyez-vous, je vous prie.

DEALLOG II.

LAH VEEZEET.

on frap.
kelkun frap.

kelkun sun.

allai vwor kee sai.
allai-zoovreer lah port.
sai madam B***.

zh' voo sooaite l' bon zhoor.

zh' sùee beean-aize d' voo vwor.

zh' sùee sharmai d' voo vwor.

eel ee ah un seeaïk' k' zh' n' voo-zai yù.

sai noovolai k' d' voo vwor.

voo dev'naï rarr cum lai bo zhoor.

assaiyai voo, zh' voo pree.

Do, pray, sit down	Faites-moi le plaisir de vous asseoir.	faite mwau l' plaizeer d' voo-zasswor.
Won't you sit down ?	Ne voulez-vous pas vous asseoir ?	n' voalai voo pah voo-zasswor.
Please to sit down.	Donnez-vous la peine de vous asseoir.	donnaï voo lah paine d' voo-zasswor.
Give a chair to Mrs.***.	Donnez une chaise à madame ***.	donnaï-zùne shaize ah madam ***.
Fetch a seat for Mrs.***.	Apportez un siège à madame ***.	apportai-zun seeaïzhe ah madam ***.
Will you stay and take dinner with us ?	Voulez-vous rester à diner avec nous ?	voalai voo restai ah deenai avvec noo ?
I cannot stay.	Je ne peux pas rester.	zh' n' puh pah restai.
I only came in to know how you did.	Je ne suis entrée que pour savoir comment vous vous portiez.	zh' n' sùee-zauntraï k' poor savvor commaun voo voo porteeai.
I must go.	Il faut que je m'en aille.	eel fo k' zh' maun aheey'.
You are in great haste.	Vous êtes bien pressée.	voo-zaitè beean pressai.
Why are you in such a hurry ?	Pourquoi êtes-vous si pressée ?	poorcwau ait voo see pressai ?
I have a great many things to do.	J'ai bien des choses à faire.	zhai beean dai shoze ah fair.
Sure, you can stay a little longer.	Vous pouvez bien rester encore un moment.	voo poovai beean restai auacore un momaun.
I have many places to call at.	J'ai à aller en différents endroits, j'ai beaucoup de courses à faire.	zhai ah allai aun diffair-raun-zaundrwau, zhai bocoo d' coorce ah fair.
I will stay longer another time.	Je resterai plus longtemps une autre fois.	zh' rest'rai plù lontau-zùne otr' fwau.
I thank you for your visit.	Je vous remercie de votre visite.	zh' voo r' maircee d' votr' veezeet.
I hope I shall see you soon again.	J'espère que je vous verrai bientôt.	zhespair k' zh' voo r'verrai beean to.

DIALOGUE III.

BREAKFAST.

Have you breakfasted?
Not yet.
You come just in time.

You will breakfast with us.
Breakfast is ready.

Come to breakfast.
Do you drink tea, or coffee?
Would you prefer chocolate?
I prefer coffee.
What shall I offer you?
Here are rolls and toast.
Which do you like best?
I shall take a roll.
I prefer a piece of toast.

How do you like the coffee?
I hope your coffee is agreeable to your taste.
Is the coffee strong enough?
It is excellent.
Take more sugar.
Is it sweet enough?

DIALOGUE III.

LE DÉJEUNER.

Avez-vous déjeuné?
Pas encore.
Vous arrivez à propos.

Vous déjeunerez avec nous.
Le déjeuner est prêt.

Venez déjeuner.
Prenez-vous du thé ou du café?
Aimeriez-vous mieux du chocolat?
Je préfère le café.
Que vous offrirai-je?

Voici des petits pains et des rôties.
Lequel aimez-vous le mieux?
Je prendrai un petit pain.
Je préfère une rôtie.

Comment trouvez-vous le café?
J'espère que le café est à votre goût.
Le café est-il assez fort?

Il est excellent.
Prenez encore du sucre.
Est-il assez sucré?

DEEALOG III.

L' DAIZHUHNAI.

avvai voo daizhuhnai?
pah-zauncore.
voo-zarreevai ah propo.

voo daizhuh'n'rai - zavvec noo.
l' daizhuhnai ai prai.

vennai daizhuhnai.
prennai voo dù tai oo dù caffai?
aim'reeai voo meeuh dù shoccolah?
zh' prairair l' caffai.
k' voo-zoffreeraizhe?

vwossee dai p'tee pan ai dai rotee.
l'kel aimai voo l' meeuh?

zh' prairair un p'tee pan.
zh' prairair ùne rotee.

commann troovai voo l' caffai?
zhespair k' l' caffai ai-tah voir' goo.

l' caffai ai-teel assai fore?

eel ai-texcellaun.
prennai-zauncore dù sùcr'.
ai-teel assai sùcr'ai?

If it is not, I beg you will speak.

If it is not, don't make any ceremony.

Are you fond of milk? You have not milk enough.

Allow me to pour you out some more.

Make yourself at home.

S'il ne l'est pas assez, dites-le moi sans cérémonie.

S'il ne l'est pas assez, ne faites pas de façons.

Aimez-vous le lait? Vous n'avez pas assez de lait.

Permettez-moi de vous en verser encore.

Faites comme si vous étiez chez vous.

seel n' lai pah-zassai, deet l' mwau saun sairai-monee.

seel n' lai pah-zassai, n' faite pah d' fasson.

aimai voo l' lai?
voo navvai pah-zassai d' lai.

pairmettai mwau d' voo zaun vairai auncore.
fait cum see voo-zaittecai shai voo.

DIALOGUE IV.

BEFORE DINNER.

What time do we dine to-day?

We are to dine at four o'clock.

We shall not dine before five.

Shall we have any body to dine to-day?

Do you expect company?

I expect Mr. B***.

I rather expect Mr. and Mrs. A***.

Mr. D*** has promised to come, if the weather permit.

Have you given orders for dinner?

What did you order for dinner?

What have we for our dinner?

DIALOGUE IV.

AVANT LE DINER.

A quelle heure dinons-nous aujourd'hui?

Nous devons dîner à quatre heures.

Nous ne dînerons pas avant cinq heures.

Aurons-nous quelqu'un à dîner aujourd'hui?

Attendez-vous du monde?

J'attends M. B***.

J'attends presque M. et madame A***.

M. D*** a promis de venir, si le temps le permet.

Avez-vous donné des ordres pour le dîner?

Qu'avez-vous commandé pour le dîner?

Qu'avons-nous pour notre dîner?

DEEALOG IV.

AVVAUN L' DEENAI.

ah kel urr deenon noo-zohzhoorduee?

noo devvon deenai ah cattr' urr.

noo n' deen'ron pah-zavvaun sank urr.

oron noo kelkun ah deenai ozhoorduee?

attaundai voo dù monde?

zhattaun M. B***.

zhattaun presk' moseeuh ai madam A***.

moseeuh D*** ah promee d' v'neer, see l' taun l' pairmai.

avvai voo donnai dai-zordr' poor l' deenai?

kavvai voo commaundai poor l' deenai?

kavvon noo poor noit' deenai?

What shall we have for dinner?	Qu'est-ce que nous aurons pour notre dîner?	kaice k' noo-zoron poor notr' deenai?
Did you send for any fish?	Avez-vous envoyé acheter du poisson?	avvai voo-zauvwauyai ash'tai dù pwosson?
Shall we have any fish?	Aurons-nous du poisson?	oron noo dù pwosson?
I could not get any fish?	Je n'ai pas pu avoir de poisson.	zh' nai pah pù avwor d' pwosson.
There was not a fish in the market.	Il n'y avait pas un poisson au marché.	eel nee ah pah-zun pwosson oh marshai.
No fish came to-day.	Il n'est pas arrivé de poisson aujourd'hui.	eel nai pah-zarreevai d' pwosson ozhoordùee.
I fear we shall have an indifferent dinner.	J'ai peur que nous n'ayons un assez mauvais dîner.	zhai purr k' noo naiyonzun assai movai deenai.
We must do as well as we can.	Il faudra faire comme nous pourrons.	eel fod'rah fair cum noo poorron.

DIALOGUE V.

DINNER.

What shall I help you to?
 Will you take a little soup?
 Will you take some soup?
 I thank you. I will trouble you for a little beef.
 It looks so very nice.
 What part do you like best?
 Which way shall I cut it?
 Any way.
 Will you have it well done, or under-done?

DIALOGUE V.

LE DINER.

Que vous servirai-je?
 Voulez-vous un peu de soupe?
 Prendrez-vous de la soupe?
 Je vous remercie. Je vous demanderai un peu de bœuf.
 Il a si bonne mine.
 Quel morceau aimez-vous le mieux?
 De quel côté le couperai-je?
 Du premier côté venu.
 Le voulez-vous bien cuit ou peu cuit?

DEEALLOG V.

L' DEENAI.

k' voo sairveeraizhe?
 voalai voo-zun puh d' soop?
 prandrai voo d' lah soop?
 zh' voo r'mairsee. zh' voo d'maund'rai un puh d' buff.
 eel ah see bon meen.
 kel morso aimai voo l' meeuh?
 d' kel cotai l' coop'raizhe?
 dù premmecai cotai v'nù.
 l' voalai voo beean cùee oo puh cùee?

Well done, if you please.	Bien cuit, s'il vous plaît.	beean cùee, seel voo plai.
Rather under-done, if you please.	Pas trop cuit, s'il vous plaît.	pah tro cùee, seel voo plai.
I like it rather well done.	Je l'aime un peu cuit.	zh' laime un puh cùee.
I do not like it overdone.	Je ne l'aime pas trop cuit.	zh' n' laime pah tro cùee.
I like it rather under-done.	J'aime qu'il ne soit pas trop cuit.	zhaimè keel n' swau pah tro cùee.
Did I help you to your liking?	Vous ai-je servi selon votre goût?	voo-zaizh' sairvee s'lon votr' goo?
Did I help you to the part you like best?	Vous ai-je servi le morceau que vous aimez le mieux?	voo-zaizh' sairvee l' morso k' voo-zaimai l' meeuh?
I hope this piece is to your liking.	J'espère que ce morceau est à votre goût.	zhespair k' s' morso aitalah votr' goo?
It is excellent.	Il est excellent.	eel ai-texcellaun.
Now I am going to send you a piece of this meat pie.	Maintenant, je vais vous envoyer un morceau de ce pâté.	inan'tnaun, zh' vai voo-zauvwauyai un morso d' s' pah'tai.
I would rather take a piece of that pudding.	Je prendrai de préférence un morceau de ce pouding.	zh' prandrai d' praifair-auce un morso d' s' poodang.
Try them both.	Goutez de l'un et de l'autre.	gootai d' lun-ai d' lotr'.
You had better take some of both.	Prenez plutôt un morceau de l'un et de l'autre.	prennai plùto un morso d' lun-ai d' lotr'.

DIALOGUE VI.

AT TABLE.

Gentlemen, you have dishes near you. Help yourselves. Take without ceremony what you like best.

DIALOGUE VI.

A TABLE.

Messieurs, vous avez des plats devant vous. Servez-vous. Prenez sans façon ce que vous aimez le mieux.

DEEALLOG VI.

AH TAHBL'.

maisseuh, voo-zavvai dai plab d'vaun voo. sairvai voo. prennai sauw fasson s' k' voo-zaimai l' meeuh.

What shall I help you to ?	Que vous servirai-je ?	k' voo sairveeraizhe ?
What will you have ?	Que voulez-vous ?	k' voolai voo ?
Will you take a little of this roast beef ?	Voulez-vous un peu de ce rôti ?	voolai voo-zun puh d' s' rotee ?
Will you take some roast beef.	Prendrez-vous du rôti ?	praundrai voo dû rotee ?
Shall I help you to a bit of this sirloin ?	Vousservirai-je un morceau de cet aloyau ?	voo sairveeraizhe un morso d' set alwauyo ?
Are you fond of the outside ?	Aimez-vous le rissolé ?	aimai voo l' rissolai ?
Do you like fat ?	Aimez-vous le gras ?	aimai voo l' grah ?
Shall I help you to some fat ?	Voulez-vous du gras ?	voolai voo dû grah ?
I am not very fond of fat ?	Je ne me soucie pas beaucoup du gras.	zh' n' m' soocce pah bo-coo dû grah.
Give me some of the lean, if you please.	Donnez-moi du maigre. s'il vous plaît.	donnai mwau dû maigr', seel voo plai.
A little of both.	Un peu de l'un et ue l'autre.	un puh d' lun-ai d' lotr'.
Here is a piece which, I think will please you.	Voici un morceau qui, je crois, vous sera agréable.	vvossee un morso kee, zh' crwau, voo's'rah ahgrai-ahbl'.
I hope you will find this piece to your taste.	J'espère que vous trouverez ce morceau de votre goût.	zhespair k' voo troov'rai s' morso d' votr' goo.

DIALOGUE VII.
THE SAME.

You have no gravy.
You have no sauce.
I have plenty, I thank you.
I have as much as I want, I thank you.

DIALOGUE VII.
MÊME SUJET.

Vous n'avez pas de jus.
Vous n'avez pas de sauce.
Pardonnez-moi, j'en ai suffisamment.
Vous me pardonnerez, j'en ai bien suffisamment.

DEALLOG VII.
MAIM SUZHAI.

voo navvai pah d' jii.
voo navvai pah d' soce.
pardonnai mwau, zhaun-ai siffceezammaun.
voo m' pardonn'rai, zhaun' ai beean siffceezammaun.

How do you like the roast beef.
It is very good, indeed.
It is delicious.
It melts in the mouth.
I am very glad it is to your taste.
What do you take with your meat ?
Shall I help you to some vegetables ?
Here are spinage and broccoli.
Will you have peas, or cauliflower ?
These french beans are excellent.
You have not tasted the artichokes.
Do you eat salad ?
Here are potatoes and cabbage.
Will you take white or brown bread ?
It is quite indifferent to me.

DIALOGUE VIII.
THE SAME.

Shall I help you to a little of this ?
Give me leave to help you to a piece of this.
Shall I send you a slice of this leg of mutton ?

Comment trouvez-vous le rôti ?
Il est excellent.
Il est délicieux.
Il est fondant.
Je suis charmé qu'il soit de votre goût.
Que prenez-vous avec votre viande ?
Vous servira-t-il des légumes ?
Voici des épinards et des brocolis ?
Voulez-vous des pois, ou du chou-fleur ?
Ces haricots verts sont excellents.
Vous n'avez pas goûté aux artichauts.
Mangez-vous de la salade ?
Voici des pommes de terre et des choux.
Voulez-vous du pain blanc ou du pain bis ?
Cela m'est indifférent.

DIALOGUE VIII.
MÊME SUJET.

Vous présenterai-je un morceau de ceci ?
Permettez-moi de vous servir un morceau de ceci.
Vous enverrai-je une tranche de ce gigot ?

commeun troovai voo l' rotee.
eel ai-texcellaun.
eel ai dailisseeh.
eel ai fondaun.
zh' sùee sharmai keel swau d' votr' goo.
k' prennai voo-zavvec votr' veeauund ?
voo sairveeraizhe dai laigume ?
vvossee dai-zaipeenarr ai dai broccolee.
voolai voo dai pwau, ou dû shoofurr ?
sai harreeco vair son-texcellaun.
voo navvai pah gootai ozarteesho.
maunzhai voo d' lah salad ?
vvossee dai pom d' tair ai dai shoo.
voolai voo dû pan blaun ou dû pan bee ?
s'lah mai-tandiffairau.

DEALLOG VIII.
MAIM SUZHAI.

voo praizaun'raizhe un morso d' sessee ?
paimettaï mwau d' voo sairveer un morso d' sessee.
voo - zauvverraizh' ûne traunshe d' s' zheego ?

It seems excellent.
It is very juicy.

Il paraît excellent.
Il est fort succulent.

eel parrai-lexcellaun.
eel ai fore succilaun.

You have not eaten any
pudding.
This fricandeau is deli-
cious.

Vous n'avez pas mangé
de pouding.
Ce fricandeau est déli-
cieux.

voo navvai pah maunzhai
d' poodang.
s' freecaundo ai dailis-
seeub.

Shall I help you to some
of it?

Vous en servirai-je?

voo-zaun sairveeraizh' ?

I will thank you for a
very small piece, just
to taste it.

Je vous en demanderai
un très-petit mor-
ceau, seulement pour
en goûter.

zh' voo-zaun d'maun'drai
un trai p'tee morso,
suhlmaun poor aun goo-
lai.

Give me but very little
of it.

Ne m'en donnez que
bien peu.

a' maun donnai k' beean
puh.

You are a poor eater.

Vous êtes un pauvre
mangeur.

voo-zaitte-zun povr' maun-
zheur.

You eat nothing.
I ask your pardon,
eat very heartily.

Vous ne mangez rien.
Je vous demande par-
don, je mange fort
bien.

voo n' maunzhai reean.
zh' voo d'maund pardon,
zh' maunzhe fore beean.

I do honour to your
dinner.

Je fais honneur à votre
dîner.

zh' fai-zonnur ah votr'
deenai.

DIALOGUE IX.
THE SAME.

DIALOGUE IX.
MÊME SUJET.

DEEALLOG IX.
MAIM SUZHAI.

Now, what can I offer
you?

Maintenant que pour-
rais-je vous offrir?

mant'naun k' poorraizh'
voo-zoffreer?

I will send you a bit of
this fowl.

Je vais vous envoyer
un morceau de cette
volaille.

zh' vai voo-zaunvwayai
un morso d' set vollahy'.

Not anything more, I
thank you.

Je vous remercie, je ne
prendrai plus rien.

zh' voo r'mairsee, zh' n'
praundrai plu reean.

A little bit of fowl can-
not hurt you.

Un petit morceau de
volaille ne peut pas
vous faire de mal.

un p'tee morso d' vollahy'
n' puh pah voo fair d'
mal.

Help me then to a very
small piece.
Bring the gentleman a
plate.

Donnez-m'en donc un
très-petit morceau.
Apportez une assiette à
monsieur.

donnai maun donc un
trai p'tee morso.
apportai-zune asseeait ah
mosseeub.

Which do you like bet-
ter, a leg, or a wing?

Qu'aimez-vous le
mieux, la cuisse ou
l'aile?

kaimai voo l' meeuh, lah
cùeess oo lail?

It is all the same to me.

Cela m'est parfaitement
égal.

s'lah mai parfait'maun-
taigal.

You give me a great
deal too much.
There is but a mouthful.

Vous m'en donnez beau-
coup trop.

voo maun donnai bocoo
tro.

Give me but half of it.

Il n'y en a qu'une bou-
chée.

eel nee aun-ah kùne boo-
shai.

Cut that in two.

Ne m'en donnez que la
moitié.

n' maun donnai k' lah
mwauteeai.

Half of it will be enough.
So? Will that do?
Thank you, there is
plenty.
You may take away.

Partagez cela en deux.

partazhai s'lah aun duh.

Take away, and bring
in some wine.

La moitié suffira.
Comme cela?

lah mwauteeai sùffeerah.
cum s'lah?

DIALOGUE X.
TEA.

En voilà bien suffisam-
ment.

aun vwoallah beean sùffe-
zammaun.

Have you carried in the
tea-things?

Vous pouvez desser-
vir.

voo povvai dessairveer.

Every thing is on the
table.

Desservez, et apportez-
nous du vin.

dessairvai, ai apportai noo
dù van.

Does the water boil?
Tea is quite ready.

Tout est sur la table.

too-tai sur lah tabbl'.

They are waiting for
you.
I am coming.
I follow you.

L'eau bout-elle?
Le thé est tout prêt.

lo boo-tel?
l' tai ai too prai.

On vous attend.

on voo-zattaun.

Me voici.
Je vous suis.

m' vwoseee.
zh' voo sùee.

You have not put a sin on the table.

Vous n'avez pas mis de bol sur la table.

voo navvai pah mee d' bol sûr lah tahbl'.

We have not cups enough.

Nous n'avons pas assez de tasses.

noo navvon pah-zassai d' tass.

We want two cups more.

Il nous faut encore deux tasses.

eel noo fo-launcore duh tass.

Bring another spoon, and a saucer.

Apportez encore une cuiller et une soucoupe.

apportai - zauncore ûne cûeeyairai ûnesoocoop.

You have not brought in the sugar-tongs.

Vous n'avez pas apporté les pinces.

voo navvai pah-zapportai lai pance.

Do you take sugar?

Prenez-vous du sucre?

prennai voo dû sûer'?

Do you take cream?

Prenez-vous de la crème?

prennai voo d' lah craime?

I will thank you for little more milk.

Je vous demanderai encore un peu de lait.

zh' voo d'maund'rai auncore un puh' d' lai.

The tea is very strong. I can give you more.

Le thé est très-fort. Je puis vous en donner davantage.

l' tai ai trai fore. zh' pûee voo-zaun donnai davvauntahzhe.

We have plenty.

Nous en avons abondamment.

noo-zaun avvon abbondammaun.

Do not spare it.

Ne l'épargnez pas.

n' laiparnyai pah.

DIALOGUE XI.

DIALOGUE XI.

DEEALOG XI.

THE SAME.

MÊME SUJET.

MAIM SUZHAI.

What will you take?

Que prendrez-vous?

k' praundrai voo?

Here are cakes, and buttered rolls.

Voici des gâteaux et des galettes.

vvossee dai gahto ai dai gallett.

Do you prefer bread and butter?

Préférez-vous les tartines de beurre?

praifairai voo lai tarteen d' burr'?

I shall take a slice of bread and butter.

Je prendrai une beurrée.

zh' praundrai ûne burrai.

Get more bread and butter.

Apportez encore quelques beurrées.

apportai-zauncore kelk' burrai.

I will thank you for some bread and butter.

Je vous demanderai une tartine de beurre, s'il vous plaît.

zh' voo d'maund'rai ûne tarteen d' burr, seel voo plai?

Hand the plate this way.

Passez l'assiette par ici.

passai l'assecait par eecee.

Permit me to offer you some cake.

Permettez-moi de vous offrir du gâteau.

paimettai mwau d' voo-zoffreer dû gahto.

Shall I help you to a piece of this cake?

Vous offrirai-je un morceau de gâteau?

voo-zoffreeraizh' un morso d' gahto.

Give me a small piece, if you please.

Donnez-m'en un petit morceau, s'il vous plaît.

donnai maun un p'lee morso, seel voo plai.

Give me leave to cut you another piece.

Permettez-moi de vous en couper encore un morceau.

paimettai mwau d' voo-zaun coopai auncore un morso.

Not any more, I thank you.

Je vous remercie bien.

zh' voo r'maircee beean.

Would you rather not?

Vous ne faites pas de façons?

voo n' faite pah d' fasson?

Much rather not, I am much obliged to you.

Sans cérémonie, je vous remercie infiniment.

sauu sairaimonee, zh' voo r'maircee anfinneemaun.

Ring the bell, if you please.

Sonnez, s'il vous plaît.

sonnai, seel voo plai.

Will you have the goodness to ring the bell?

Voulez-vous avoir la bonté de sonner?

voolai voo-zavvor lah bontai d' sonnai?

Will you be so kind as to pull the bell?

Voulez-vous bien tirer la sonnette?

voolai voo beean teerai lah sonnett?

We want more water.

Il nous faut encore de l'eau.

eel noo fo-launcore d' lo.

Make more toast.

Faites encore quelques rôties.

fait-zauncore kelk' rotee.

Bring it in as soon as possible.

Apportez-le le plus tôt possible.

apportai-luh l' plûto possible.

Make haste.

Dépêchez-vous.

daipaishai voo.

Take the plate with you.

Emportez l'assiette avec vous.

aumportai lassecait avvec voo.

DIALOGUE XII.
THE SAME.

Ladies, is the tea to your taste?
Is your tea sweet enough?
Have I put sugar enough in your tea?
Do you find your tea sweet enough?
It is excellent.

I do not like it quite so sweet.
Your tea is very good.

This is most excellent tea.
Where do you buy it?
I buy it at...s.
It is the best shop for coffee and tea.

You have a very fine set of tea-things.
The tea-pot is very tasteful.
The sugar-basin and the milk-pot are very handsome.
You have a splendid tea-board.
Have you finished already?
You will take another cup.
You can take another cup.

DIALOGUE XII.
MÊME SUJET.

Mesdames, le thé est-il de votre goût?
Votre thé est-il assez sucré?
Ai-je mis assez de sucre dans votre thé?
Trouvez-vous votre thé assez sucré?
Il est excellent.

Je ne l'aime pas tout à fait si sucré.
Votre thé est très-bon.

Voici d'excellent thé.
Où l'achetez-vous?
Je l'achète chez...
C'est le meilleur magasin pour le café et pour le thé.
Vous avez là un très-beau service.
La théière est de très-bon goût.
Le sucrier et le pot au lait sont superbes.

Vous avez un magnifique cabaret.
Avez-vous déjà fini?

Vous en prendrez encore une tasse.
Vous en prendrez bien encore une tasse.

DEEALLOG XII.
MAM SUZHAI.

madam, l' tai ai-teel d' votr' goo ?
votr' tai ai-teel assai sûcrai ?
aizh' mee-zassai d' sûcr' daun votr' tai ?
troovai voo votr' tai assai sûcrai ?
eel ai-texcellaun.

zh' n' laime pah too-lah lai see sûcrai.
votr' tai ai trai bon.

vwossee dexcellaun tai.

ou lashlai voo ?
zh' lahshait shai...
sai l' maiyur magazan poor l' caffai ai poor l' tai.

voo-zavvai lah un trai bo sairveece.
lah laiyai ai d' trai bon goo.
l' sûcrecai ai l' pot-o-lai son supairb.

voo-zavvai-zun manyee-feek cabbarrai.
avvai voo daizhah finnee ?

voo-zaun praundrai-zaun-core une lass.
voo-zaun praundrai beean auncore une lass.

I will pour you out half a cup.
You cannot refuse me.

Much rather not, I thank you.
I have taken three cups, and I never drink more.
Are you sure you won't take any more?

Are you quite sure?
Take away.

DIALOGUE XIII.
SUPPER.

Will you stay and sup with us?
Will you stay and take a bit of supper with us?
Sup with us without ceremony.
I am obliged to you, but I am afraid it will be too late.
We shall sup directly.

We are going to sup directly.
Pray do not order any thing on purpose for me.

Do not make any preparations for me.
A little bread and cheese will be sufficient.

Je vais vous en verser une demi-tasse.
Vous ne me refuserez pas.

Je vous rends mille grâces.
J'en ai pris trois tasses, et je n'en prends jamais davantage.
Êtes-vous sûr que vous n'en prendrez pas davantage?
Êtes-vous bien décidé?
Desservez.

DIALOGUE XIII.
LE SOUPER.

Voulez-vous rester à souper avec nous?
Voulez-vous rester à manger un morceau avec nous?
Soupez avec nous sans cérémonie.
Je vous suis obligé, mais j'ai peur qu'il ne soit trop tard.
Nous souperons sur-le-champ.
Nous allons souper à l'instant.
Je vous prie de ne rien commander exprès pour moi.

Ne faites aucun apprêt pour moi.
Du pain et du fromage suffiront.

zh' vai voo-zaun vaissai une d'mee lass.
voo n' m' r'fuz'rai pah.

zh' voo raun meel grass.
zhaun ai pree trwau lass, ai zh' naun praun zham-mai dahvauntahzhe.
ait voo sûr k' voo nauz praundrai pah dahvauntahzhe ?
ait voo beean daiseedai ? dessairvai.

DEEALLOG XIII.
SOOPAI.

voolai-voo restai ah soopai avec noo ?
voolai voo restai ah maun-zhai un morso avec noo ?
soopai avec noo saun saira'monee.
zh' voo sûee-zobleezhai, mai zaai purr keel n' swau tro larr.
noo soop. ron sûr l' shaun.

noo-zalleu soopai ah lantsaun.
zh' voo pree d' n' reean commaundai exprai poor mwau.

n' faite ocun apprai poor mwau.
dû pan ai dû fromahzhe sùfferon.

We shall just have a little cold meat, with a few oysters.

Nous aurons seulement un peu de viande froide, avec quelques huîtres.

noo-zoron suhlmaun un puh d' veeaud frwaud, avec kelk'-zueetr'.

Do you like oysters?

Aimez-vous les huîtres?

aimai voo lai-zueetr'?

I am very fond of them. I shall send for some, and we will sup immediately.

Je les aime beaucoup. Je vais en envoyer chercher, et nous souperons aussitôt.

zh' lai-zaim bocoo. zh' vai-zaun-aunvauyai shairshai, ai noo soop'-ron-zohseeto.

Here are some ham and cold beef. What shall I offer you first?

Voici du jambon et du bœuf froid. Que vous présenterai-je d'abord?

vwoossee dù zhaumbon ai dù buff frwau. k' voo praizaun'raizh' dabbor?

I shall eat a few oysters.

Je mangerai quelques huîtres.

zh' maunzh'rai kelk'-zueetr'.

How do you like them?

Comment les trouvez-vous?

commaun lai troovai voo?

Are they quite fresh? They are very good. Won't you take two or three more.

Sont-elles bien fraîches? Elles sont très-bonnes. N'en prendrez-vous pas encore deux ou trois?

son-tel beean fraish? el son trai bun. naun prauandrai voo pah-zauncore duh-zoo trwau?

No, I thank you. I will take a little ham, if you please.

Non, je vous remercie. Je prendrai, s'il vous plaît, un peu de jambon.

non, zh' voo r'mairsee. zh' prauandrai, seel voo plai, un puh d' zhaumbon.

Take some beef with it.

Prenez un peu de bœuf avec.

prennai-zun puh d' buff avec.

Give me very little. Will you have a piece of this apple-pie?

Donnez-m'en bien peu. Voulez-vous un morceau de cette tourte aux pommes?

donnai maun beean puh. voolai voo-zun morso d' sel toort oh pom?

It looks pretty good.

Elle a l'air assez bon.

el ah lair assai bon.

I cannot take any thing more.

Je ne prendrai plus rien.

zh' n' prauandrai phù reean.

I am afraid you have supped very badly.

Je crains que vous n'ayez très-mal souppé.

zh' cran k' voo naiyai trai mai soopai.

I have supped very well. I have done extremely well.

J'ai très-bien souppé. J'ai parfaitement bien souppé.

zhai trai beean soopai. zhai parfait'maun beean soopai.

DIALOGUE XIV.

DIALOGUE XIV.

DEEALLOG XIV.

DRINK.

BOIRE.

BWOR.

Will you take a glass of wine with me?

Voulez-vous prendre un verre de vin avec moi?

voolai voo prauandr' un vair d' yan avec mwau?

I thank you.—Willingly.

De tout mon cœur.—Volontiers.

d' too mon cur.—vollon-teeai.

Which do you prefer red or white?

Duquel voulez-vous, du rouge ou du blanc?

dùkel voolai voo, dù roozhe oo dù blaun?

Red, if you please. I will take white, if you please.

Du rouge, s'il vous plaît. Je prendrai du blanc, s'il vous plaît.

dù roozhe, seel voo plai. zh' prauandrai dù blaun, seel voo plai.

Bring two glasses of wine, one of red, and one of white. Your health, Sir.

Apportez deux verres de vin, un de rouge et un de blanc. A votre santé, monsieur.

apportai duh vair d' yan, un d' roozhe ai un d' blaun. ah votr' sauntai, mos-seeuh.

I drink your good health.

J'ai l'honneur de boire à votre santé.

zhai lonnurr d' bwor ah votr' sauntai.

What do you wish to drink with your dinner?

Que voulez-vous boire à votre dîner?

k' voolai voo bwor ah votr' deenai?

Do you drink table beer or porter?

Buvez-vous de la bière ou du porter?

bùvai voo d' lah beecair oo dù portair?

I'd rather have some table beer.

Je prendrai par préférence de la bière de table.

zh' prauandrai par praifairance d' lah beecair d' tahbl'.

I will take some beer, if you please. I prefer porter.

Je prendrai de la bière, si vous voulez bien. Je préférerais du porter.

zh' prauandrai d' lah beecair. see voo voolai beean. zh' praifair'rai dù portair.

Give me a glass of porter, if you please.

Donnez-moi, s'il vous plaît, un verre de porter.

donnai mwau, seel voo plai, un vair d' portair.

What do you think of this porter?
Is not this pretty good porter?
Don't you think this pretty good porter?

Very good, indeed.
Do you bottle it?
How long has it been bottled?
I do not remember ever having drunk better.

Que pensez-vous de ce porter?
N'est-ce pas là d'assez bon porter?
Ne trouvez-vous pas ce porter assez bon?

Il est excellent.
Le mettez-vous en bouteilles?
Combien y a-t-il qu'il est en bouteille?
Je ne me souviens pas d'en avoir jamais bu de meilleur.

k'paunsaiwood's' portair?
naice pah lah dassai bon portair?
n' troovai voo pah s' portair assai bon.

eel ai-texcellaun.
P' mettai voo-zaun bootai' ?
combeeanee ah teel keel-ai-taun bootai' ?
zh' n' m' sooveean pah daun avwor zhammai bù d' maiyurr.

DIALOGUE XV.

SCHOOL.

Say your lesson.

Do you know your lesson?
Have you learned your lesson?
What lesson have you learned?
You do not know your lesson.
You have not learned your lesson.
You cannot say your lesson.
Can you say your lesson?
I cannot say it yet.
I can say it.
I think I can.

DIALOGUE XV.

LA PENSION.

Récitez votre leçon.

Savez-vous votre leçon?
Avez-vous appris votre leçon?
Quelle leçon avez-vous apprise?
Vous ne savez pas votre leçon.
Vous n'avez pas appris votre leçon.
Vous ne pouvez pas dire votre leçon.
Pouvez-vous réciter votre leçon?
Je ne puis pas encore la réciter.
Je puis la réciter.
Je crois que oui.

DEEALOG XV.

LAH. PAUNSEON.

raiseetai votr' lesson.

savvai voo votr' lesson?
avvai voo-zappree votr' lesson?
kel lesson avvai voo zappree?
voo n' savvai pah votr' lesson.
voo navvai pah-zappree votr' lesson.
voo n' poovai pah deer votr' lesson.
poovai voo raiceetai votr' lesson?
zh' n' püee pah-zauncore lah raiceetai.
zh' püee lah raiceetai.
zh' erwau k' wee.

I don't think I can.
I cannot say it perfectly.
Why did you not learn your lesson?

I forgot to learn it.
I learned it last night.

I could say it yesterday. It is too difficult.
I could not learn it.

I have not had time to learn it.
Learn it again.

I shall get it perfectly by to-morrow.

DIALOGUE XVI.
THE SAME.

Have you done all your tasks?

My history is not finished.

Have you finished your map?
Not quite.
Make haste, the master will be here presently.
I shall have finished before he comes.

Je ne crois pas que je le puisse.
Je ne puis la réciter sans faute.
Pourquoi n'avez-vous pas appris votre leçon?

J'ai oublié de l'apprendre.
Je l'ai apprise hier au soir.

Je la savais hier. Elle est trop difficile.
Je n'ai pas pu l'apprendre.

Je n'ai pas eu le temps de l'apprendre.
Rapprenez-la.

Je la saurai sans faute demain.

DIALOGUE XVI.
MEME SUJET.

Avez-vous fait tous vos devoirs?

Mon devoir d'histoire n'est pas terminé.

Avez-vous fini votre carte?
Pas tout à fait.
Dépêchez-vous, le professeur sera ici tout à l'heure.
J'aurai fini avant qu'il arrive.

zh' n' erwau pah k' zh' l' püeece.
zh' n' püee lah raiseetai saun foht.
pöorewau navvai voo pah-zappree votr' lesson?

zhai ooblecaï d' lap-praundr'.
zh' lai appreez eeair oh swor.

zh' lah savvai-zeeair. el ai tro difficile.
zh' nai pah pü l'appaundr'.

zh' nai pah-zü l' taun d' l'appaundr'.
rapprennai lah.

zh' lah sorai saun fote d'man.

DEEALOG XVI.
MAM SUZHAI.

avvai voo fai too vo dewwor?

mon dewwor deestwor nai pah taimeenai.

avvai voo finnee votr' cart?
pah too-lah fai.
daipaishai voo, l' professurr s'rah eecee too-lan lurr.
zhorai finnee avvaun keel narreev.

Let him come, I am ready now.
Have you studied your geography?
I know it perfectly well.
If you don't know your geometry you will have an imposition.

The lesson of algebra is very difficult.
If you don't learn it you will be kept in.

The master is pretty well satisfied with me.
I hope to be the first pupil of my class.

DIALOGUE XVII.
IN THE SCHOOL.

Where shall I sit?
Where am I to sit?

Sit by me.

Sit upon the bench.

Sit a little higher up.

Sit a little lower down.

Sit further.
Go and sit down in your place.

Do not make a noise.
Don't make such a noise.

Qu'il vienne, à présent je suis prêt.
Avez-vous étudié votre géographie?
Je la sais parfaitement.
Si vous ne savez pas votre géométrie vous aurez un pensum.

La leçon d'algèbre est très-difficile.
Si vous ne l'apprenez pas vous serez mis en retenue.

Le professeur est assez content de moi.
J'espère être le premier élève de ma classe.

DIALOGUE XVII.
DANS LA CLASSE.

Où m'assiérai-je?
Où faut-il que je m'assieye?

Asseyez-vous à côté de moi.
Asseyez-vous sur le banc.

Asseyez-vous un peu plus haut.

Asseyez-vous un peu plus bas.

Asseyez-vous plus loin.
Allez-vous asseoir à votre place.

Ne faites point de bruit.
Ne faites point tant de bruit.

keel veecin, ah praisaun zh' sùee prai.
avvai voo-zaitudeeai votr' zhaiograftee?
zh' lah sai parfait'maun.
see voo n' savvai pah votr' zhaiomaitree voo-zorai-zun pansum.

lah lesson dalzhaibr' ai trai difficeel.
see voo n' lapprennai pah voo s'rai mee-zaun re'l'nü.

l' professurr ai-tassai contaun d' mwau.
zhaispair aitr' l' prem-meeai d' mah class.

DEEALLOG XVII.
DAUN LAH CLASS.

oo masseecairaizh' ?
oo foteel k' zh' masseecai ?

assaiyai voo-zah cotai d' mwau.

assaiyai voo sùr l' baun.

assaiyai voo-zun puh plü ho.

assaiyai voo-zun puh plü bah.

assaiyai voo pü l'wain.
allai voo-zasswor ah votr' plass.

n' fait pwoin d' brüee.
n' fait pwoin taun d' brüee.

Do not shake the table.

Why do you shake the table?

Lend me your pen.

Lend me your penknife.

I have lost my book.
I cannot find my copy-book.

Where did you leave it?

I left it in my desk.

Here it is.
It is on the table.
Go and fetch it.

Have you it?
Look for it.

I have found it.
Where was it?

It was under the bench.

DIALOGUE XVIII.
MAKING A PEN.

Can you lend me your penknife?

Will you have the goodness to lend me your penknife?

What do you want it for? What for?

What do you want to do with it?

I want it to make a pen.

Ne faites pas remuer la table.

Pourquoi faites-vous remuer la table?

Prêtez-moi votre plume.

Prêtez-moi votre canif.

J'ai perdu mon livre.
Je ne puis pas trouver mon cahier.

Où l'avez-vous laissé?

Je l'ai laissé dans mon pupitre.

Le voici.
Il est sur la table.

Allez le chercher.
L'avez-vous?

Cherchez-le.
Je l'ai trouvé.

Où était-il?
Il était sous le banc.

DIALOGUE XVIII.
TAILLER UNE PLUME.

Pouvez-vous me prêter votre canif?

Voulez-vous avoir la bonté de me prêter votre canif?

Pourquoi faire?

Qu'en voulez-vous faire?

J'en ai besoin pour tailler une plume.

n' fait pah r'müai lah tahbl'.

poorcwau fait voo r'müai lah tahbl'?

praitai mwau votr' plüme.

praitai mwau votr' cah-neef.

zhai paidü mon leevr'.
zh' n' püee pah troovai mon cahyai.

oo lavvai voo laissai ?

zh' lai laissai daun mon püpeetr'.

l' vwoossee.
eel ai sùr lah tahbl'.

allai l' shairshai.
lavvai voo ?

shairshai luh.
zh' lai troovai.

oo aitari-teel ?
eel aitari soo l' baun.

DEEALLOG XVIII.
TAHYAI UNE PLUME.

poovai voo m' praitai votr' cahneef ?

voolai voo-zayvwor lah bontai d' m' praitai votr' cahneef ?

poorcwau fair ?

kaun voolai voo fair ?

zhaun ai bezwoin poor tahyai une plume.

I want to make a pen.	Je voudrais tailler une plume.	zh' voodrai tahyai ùne plùme.
Take this steel-pen.	Prenez cette plume de fer.	prennai set plùme d' fair.
I prefer a quill.	Je préfère une plume d'oie.	zh' prairfair ùne plùme dwau.
I want to make my pen.	Je voudrais tailler ma plume.	zh' voodrai tahyai mah plùme.
My pen is good for nothing.	Ma plume ne vaut rien.	mah plùme n' vo reean.
I want to mend it.	Je voudrais la retailler.	zh' voodrai lah r'tahyai.
It wants mending.	Elle a besoin d'être retailée.	el a bezwoin dair' r'tahyai.
Why don't you use your penknife?	Pourquoi ne vous servez-vous pas de votre canif?	poorcwau n' voo sairvai voo pah d' volr' cah-neef?
It does not cut.	Il ne coupe pas.	eel n' coop pah.
It is blunt.	Il est émoussé.	eel ai-taimoossai.
It has no edge.	Il n'a pas de fil.	eel nah pah d' feel.
It wants setting.	Il a besoin d'être repassé.	eel ah bezwoin dair' r'passai.
I cannot make use of mine.	Je ne saurais pas me servir du mien.	zh' n' sorai pah m' sairveer dù meéan.
It is entirely spoilt.	Il est entièrement abîmé.	eel ai-launteeair'maun abbeemai.

DIALOGUE XIX.
THE SAME.

Shall I make your pen for you?
I thank you.
If it is not too much trouble for you.
No trouble at all.
Will you have it hard or soft?

DIALOGUE XIX.
MÊME SUJET.

Voulez-vous que je vous taille votre plume?
Je vous serai bien obligé.
Si cela ne vous donne pas trop de peine.
La peine n'est rien.
Voulez-vous qu'elle soit dure ou molle?

DEEALOG XIX.
MAM SUZHAI.

voilai voo k' zh' voo tahy' volr' plùme?
zh' voo s'rai beean obleezhai.
see s'lah n' voo dun pah tro d' pain.
lah pain nai reean.
voilai voo kel swau dùre oo mol.

Do you like it hard or soft?	L'aimez-vous dure ou molle?	laimai voo dùre oo mol?
I like it hard.	J'aime qu'elle soit dure.	zhaim kel swau dùre.
I do not like it quite so hard.	Je ne l'aime pas tout à fait si dure.	zh' n' laime pah too-tah fai see dùre.
Here it is. Try it.	La voici. Essayez-la.	lah vvossee. essayai lah.
How do you like it?	Comment la trouvez-vous?	commauñ lah troovai voo?
It is rather too broad.	Elle est un peu trop grosse.	el ai-tun puh tro gross.
It is too fine.	Elle est trop fine.	el ai tro feen.
It is not slit enough.	Elle n'est pas assez fendue.	el nai pah-zassai faundù.
The slit is rather too long.	Elle est un peu trop fendue.	el ai tun puh tro faundù.
Try it again.	Essayez-la encore.	essayai lah auncore.
It is excellent.	Elle est excellente.	el ai-texcellaunte.
I am very much obliged to you.	Je vous suis infiniment obligé.	zh' voo sùee anfinnee-maun-tobleezhai.
You are very welcome.	Je suis bien à votre service.	zh' sùee beean ah volr' sairveece.

DIALOGUE XX.
TO WRITE A LETTER.

Have you any post-paper?
I have a whole quire.
I have just bought a ream.
Do you want any?
Oblige me by lending me a sheet.
I have a letter to write this evening.

DIALOGUE XX.
ÉCRIRE UNE LETTRE.

Avez-vous du papier à lettre?
J'en ai une main tout entière.
Je viens d'en acheter une rame.
En avez-vous besoin?
Obligez-moi de m'en prêter une feuille.
J'ai une lettre à écrire ce soir.

DEEALOG XX.
'CREER ÒNE LETTR'.

avvai voo dù pappeeai ah lettr' ?
zhaun ai ùne man too-launteeair.
zh' veean daun ashtai ùne ram.
aun-avvai voo bezwoin ?
obleezhai mwau d' maun praitai ùne fuhy'.
zhai ùne lettr' ah aicreer s' swer.

Is it for the post?	Est-elle pour la poste?	ai-tel poor lah post ?
Yes. It must go to-day.	Oui. Il faut qu'elle parte aujourd'hui	wee. eel fo kel part oh-zhoorduee.
You have no time to spare, for it is very late already.	Vous n'avez pas de temps à perdre, car il est déjà bien tard.	voo navvai pah d' laun-zah pairdr', car eel ai daizhah beean larr.
I shall not be long.	Je ne serai pas longtemps.	zh' n' s'rai pah lontau.
What day of the month is this?	A quel jour sommes-nous du mois?	ah kel zhoor sum noo dû mwau ?
What day of the month have we?	Quel jour du mois avons-nous?	kel zhoor dû mwau avon noo ?
What is the day of the month?	Quel est le quantième du mois?	kel ai l' kaunteeam du mwau?
What day of the month is it to-day?	Quel est aujourd'hui le jour du mois?	kelai ohzhoorduee l' zhoor dû mwau ?
To-day is the first, the second, the third, the fourth...	C'est aujourd'hui le premier, le deux, le trois, le quatre...	sait-ohzhoorduee l' prem-meeai, l' duh, l' trwau, l' caltr'....
I am going to fold my letter.	Je vais plier ma lettre.	zh'vai pleesai mah lettr'.
Give me an envelop.	Donnez-moi une enveloppe.	donnai mwau ûne auyv'-lop.
Now, I have only the address to write.	Maintenant je n'ai plus que l'adresse à écrire.	man'naun zh' nai plû k' l'address ah aiereer.
The letter is not sealed.	La lettre n'est pas cachetée.	lah lettr' nai pah cashtai.
There is no sealing wax.	Il n'y a pas de cire.	eel nee ah pah d' seer.
Bring me a wafer.	Apportez-moi un pain à cacheter.	apportai mwau un pan ah cash'tai.
I cannot find my seal.	Je ne trouve pas mon cachet.	zh' n' troove pah mon cahshai.
What is become of my seal?	Qu'est devenu mon cachet?	kai dev'nû mon cahshai ?
What have I done with the seal?	Qu'ai-je fait du cachet?	kaizh' fai dû cahshai ?
I have found it.	Je l'ai trouvé.	zh' lai troovai.
I have it.	Je l'ai.	zh' lai.

Now I have done.
Carry this letter to the post-office.
Pay the postage of it.

Maintenant j'ai fini.
Portez cette lettre à la poste.
Afranchissez-la.

man'naun zhai finnee.
portai set lettr' ah lah post.
afranshissai lah.

DIALOGUE XXI.

MARKETING.

You must go to market.

See how ducks and fowls sell to-day.

Try to get a couple of nice ones.

Do you want any eggs to-day?

Yes. Buy some eggs, and some butter.

How many pounds of butter?

Take three pounds, if it be good.

As you go to market, call at the butcher's.

What meat shall I order to-day?

Lel him send a round of beef to salt.

A sirloin, or two or three ribs of beef, and a leg of mutton.

A breast, or a loin of veal, and a quarter of lamb.

A rump of beef, and a shoulder of mutton.

DIALOGUE XXI.

ACHETER.

Il faut que vous alliez au marché.

Voyez de quel prix sont les canards et les poulets.

Tâchez d'en trouver deux bons.

Vous faut-il des œufs aujourd'hui?

Oui. Achetez des œufs et du beurre.

Combien de livres de beurre?

Prenez-en trois livres, s'il est bon.

En allant au marché, passez chez le boucher.

Quelle viande commanderai-je aujourd'hui?

Qu'il envoie une rouelle de bœuf pour saler.

Un aloyau, ou deux ou trois côtes de bœuf, et un gigot de mouton.

Une poitrine, ou une longe de veau, et un quartier d'agneau.

Une culotte de bœuf, et une épaule de mouton.

DIALOGUE XXI.

ASHTAI.

eel foh k' voo-zalleesai o marshai.

vwayyai d' kel pree son lai cannar ai lai poolai.

tahshai daun troovai duh bon.

voo lo-teel dai-zuh oh-zhoorduee?

wee. ahshtai dai-zuh ai dû burr.

combeean d' leevr' d' burr?

prennai-zaun trwau leevr' seel-ai bon.

aun-allau-to marshai, passai shai l' booshai.

kel veeauud command'raizh' ohzhoorduee ?

keel-aunvrau ûne roeell d' buff poor sahlai.

un-allwoyau, oo duh-zoo trwau cote d' buff, ai un zheego d' mooton.

ûne pwautreen, oo ûne lonzh' d' vo, ai un carteeai dang-yo.

ûne culott d' buff ai ûne aipole d' mooton.

A calf's head, and a fillet of veal.	Cette tête, et une rouelle de veau.	une taite, ai une roeel d' vo.
A neck of mutton, and a leg of lamb.	Un collet de mouton, et un gigot d'agneau.	un collai d' mooton, ai un zheego dang-yo.
Ask him if he has a good sweetbread.	Demandez-lui s'il a un bon riz de veau.	d'maundai lüee seel-ah un bon ree d' vo.
If he has not, get it somewhere else.	S'il n'en a pas, prenez-le ailleurs.	seel naun-ah pah, pren-nai l' aheeyur.
See if he has a nice tongue.	Voyez s'il a une bonne langue de bœuf.	vwayai seel ah üne bun lauung d' buff.
Let him send it directly.	Qu'il envoie cela sur-le-champ.	keel-aunvwau s'lah sür l' shaun.
Tell him to send the bill with it.	Dites - lui d'envoyer aussi la note.	deet lüee daunvwauyai obssee lah note.

DIALOGUE XXII.

ORDERS FOR DINNER.

What will you have for your dinner to-day?

Let us see.

What have we in the house?

We have a round of beef in salt.

How long has it been in salt?

A week to day.

Do you think it is salted enough?

DIALOGUE XXII.

ORDRES POUR LE DINER.

Que voulez-vous pour votre diner aujourd'hui?

Voyons.

Qu'est-ce que nous avons dans la maison?

Nous avons un rond de bœuf dans le sel.

Combien y a-t-il qu'il est dans le sel?

Il y a aujourd'hui une semaine.

Le croyez-vous assez salé?

DEEALLOG XXII.

ORDR' POOR L' DEENAI.

k' voolai voo poor votr' deenai ohzhoordüee?

vwanyon.

kaice k' noo-zayvon daun lah maison?

noo-zayvon-zun ron d' buff daun l' sel.

combeean ee ah-teel keel ai daun l' sel?

eel eh ah ohzhoordüee üne s'main.

l' erwayai voo-zassai sahtai?

I am afraid it is not salted through.	J'ai peur qu'il n'ait pas entièrement pris le sel.	zhai purr keel nai pah-zauanteairnaun pree l' sel.
We must keep it two or three days longer.	Il faut le laisser encore deux ou trois jours.	eel fo l' laissai auncore duh-zoo lrwau zhoor.
What joint have we to roast?	Quel morceau avon-nous pour rôtir?	kel morso avvon noo poor roteer?
The butcher has sent in a leg of lamb.	Le boucher a envoyé un gigot d'agneau.	l' booshai ah aunvwauyai un zheego dang-yo.
Let us have it with beef-steaks, and salad.	Donnez-nous le avec des biftecks et une salade.	donnai noo l' avec dai biftee-zai üne sallad.
Shall I boil greens, or spinach?	Ferai-je bouillir des choux ou des épinards?	Fraizh' booeeyeer dai shoo oodai-zaipénarr?
Boil some peas, and potatoes.	Faites bouillir des pois et des pommes de terre.	fait booeeyeer dai pwau zai dai pom d' tair.
What pudding will you have?	Quel pouding voulez-vous?	kel poodang voolai voo .
Make a gooseberry pudding, and a cherry pie.	Faites un pouding aux groseilles à maquereau, et une tourte aux cerises.	fait-zun poodang oh g e zai' ah mak'ro, ai ü toort oh s'recz.
What time will you have your dinner?	A quelle heure voulez-vous diner?	ah kel ur voolai voo deenai?
Let us have our dinner at six.	Faites-nous diner à six heures.	fait noo deenai ah siz-ur.
Let the dinner be ready by six.	Que le diner soit prêt à six heures.	k' l' deenai swau prat' ah siz-ur.

DIALOGUE XXIII.

FISH.

Have you been to the fish-market?
I have just come from it.
Is there any fish?

DIALOGUE XXIII.

LE POISSON.

Avez-vous été à la poissonnerie?
J'en viens.
Y a-t-il du poisson?

VEEALLOG XXIII.

L' PWOSSON.

avvai voo-zaitai ah lah pwosson'ree?
zhaun veean.
ee ah-teel dü pwosson?

There is very little fish to-day.	Il y a bien peu de poisson aujourd'hui.	eel ee ah beean puh d' pwooson ohzhoordùee.
There is hardly any fish.	Il n'y a presque pas de poisson.	eel nee ah presk' pah d' pwooson.
There is plenty of fish to-day.	Il y a beaucoup de poisson aujourd'hui.	eel ee ah bocoo d' pwooson ohzhoordùee.
There is a full market.	Il y a une très-belle poissonnerie.	eel ee ah ùne trai bel pwooson'ree.
What sort of fish is there?	Quelle sorte de poisson y a-t-il?	kel sorl d' pwooson ee ah-tel?
There are herrings and whittings.	Il y a du hareng et du merlan.	eelee ah dù hahraun ai dù mairlan.
There is skate, salmon, cod, and a good deal of flat fish.	Il y a de la raie, du saumon, de la morue, et beaucoup de carrelet.	eel ee ah d' lah rai, dù somon, d' lah morru, ai bocoo d' carr'lai.
There are soles, turbot, and a great quantity of mackerel.	Il y a des soles, des turbots, et une grande quantité de maquereaux.	eel ee ah dai sole, dai túrbo, ai ùne graund kaunteelai d' mak'ro.
Did you ask the price of mackerel?	Avez-vous marchandé le maquereau?	avvai voo marshaundai l' mak'ro?
How do they sell mackerel?	Combien vend-on le maquereau?	comibeean vaun-ton l' mak'ro?
They sell it according to the size.	Il se vend selon la grosseur.	eel s' vaun s'lon lah grossur.
There are three for a shilling.	On en donne trois pour un scheling.	on aun don trwau poor un sh'lan.
Is there any shell-fish?	Y a-t-il du coquillage?	ee ah-teel dù caukeyah-zhe?
There are shrimps, prawns, crabs, and a few lobsters.	Il y a des crevettes, de la salicoque, des cancrès, et quelques homards.	eel ee ah dai crevvet, d' lah salleeoc, dai cauncr', ai kerk' homar.
Get two shillings worth of mackerel.	Prenez pour deux schellings de maquereaux.	prennai poor duh sh'lan d' mak'ro.
See that there are some with soft roes, and some with hard roes.	Ayez soin qu'il y en ait de laités, et d'œuvés.	aiyai swoin keel ee aun ai d' laitai, ai duhvai.

Bring a dozen of prawns, if they be very fresh.

Apportez une douzaine de salicoques, si elles sont bien fraîches.

apportai-zùne doozaine d' salleeoc, see el son beean fraish. marshaundai lai sole.

Ask the price of soles.

Marchandez les soles.

If they are not too dear, buy a pair of a good size.

Si elles ne sont pas trop chères, prenez-en deux d'une bonne taille.

see el n' son pah tro shair, prennaiz-aun duh dùne hun taby'.

DIALOGUE XXIV.

DIALOGUE XXIV.

DEALLOG XXIV.

THE WATCH.

LA MONTRE.

LAH MONTR'.

Do you know what o'clock it is? I don't know exactly. I cannot tell you exactly.

Savez-vous quelle heure il est? Je ne sais pas au juste. Je ne saurais vous le dire exactement.

savvai voo kel ur eel ai? zh' n' sai pah-zo zhùste. zh' n' sorai voo l' deer egzact'maun. r'gardai ah votr' montr'.

Look at your watch.

Regardez à votre montre.

el nai pah mentai.

It is not wound up.

Elle n'est pas montée.

zhai ooblecai d' lah montai.

I forgot to wind it up.

J'ai oublié de la monter.

el n' vah pah. el sai-larraitai. kel ur ai-teel ah lah votr'?

It does not go. It has stopped. What o'clock is it by yours?

Elle ne va pas. Elle s'est arrêtée. Quelle heure est-il à la vôtre?

lah votr' vah-tel beean? lah mceain n' vah pah beean.

Does yours go well? Mine does not go well.

La vôtre va-t-elle bien? La mienne ne va pas bien.

el nai pah-zah lur. el ai-taun-avance. el ai-taun r'lar. el ai dairanzhai.

It is not right. It is too fast. It is too slow. It is out of order. It stops now and then.

Elle n'est pas à l'heure. Elle est en avance. Elle est en retard. Elle est dérangée. Elle s'arrête de temps en temps.

el sarraite d' taun - zaun taun. el r'lard. el avavance.

It goes too slow. It goes too fast.

Elle retarde. Elle avance.

It loses a quarter of an hour every day.
It gains half an hour every day.

Elle retarde d'un quart d'heure par jour.
Elle avance tous les jours d'une demi-heure.

Something is out of order in it.
Something is broken in it.

Il y a quelque chose de dérangé.
Il y a quelque chose de cassé.

The main spring is broken.

Le grand ressort est cassé.

I think the chain is broken.

Je crois que la chaîne est rompue.

Have it mended.
You must get it mended.

Faites-la réparer.
Il faut la faire réparer.

I am going to send it to the watch-maker.

Je vais l'envoyer chez l'horloger.

You will do very well.

Vous ferez très-bien.

DIALOGUE XXV.
MORNING.

DIALOGUE XXV.
LE MATIN.

DEEALLOG XXV.
L' MATTAN.

You are up!
You are up already!
I have been up this hour.

Vous voilà levé!
Vous êtes déjà levé!
Il y a une heure que je suis levé

voo vvaulah levvai.
voo-zait daizbah levvai.
eel ee ah une ur k' zh' sùee levvai.

You got up very early.

Vous vous êtes levé de grand matin.

voo voo-zait levvai d' graun mattan.

I commonly rise early.

Je me lève ordinairement de bonne heure.

zh' m' laive ordeenair-maun d' bun ur.

It is a very good habit.

C'est une fort bonne habitude.

sai-tùne fore bun abbeetùde.

It is very good for the health.

Cela est très-bon pour la santé.

slah ai trai bon poor lah sauntai.

How did you sleep last night?

Comment avez-vous dormi cette nuit?

commaun-tavvai voo dormee set nùee?

How have you slept?

Comment avez-vous dormi?

commaun-tavvai voo dormee?

Did you sleep well?

Avez-vous bien dormi?

avvai voo beean dormee.

el r'lard dun car dur par zhoor.

el avvaunce too fai zhoor dùne d'mee-ur.

eel ee ah kelk' shoze d' dairauzhai.

eel ee ah kelk' shoze d' cassai.

l' graun ressor ai cassai.

zh' erwau k' lah shaine ai rompu.

fait lah raipahrai.

eel fo lah fair raipahrai.

zh' vai launvauyai shai lorlozhai.

voo frai trai beean.

Very well. I never awoke all night.

Très-bien. J'ai dormi tout d'un somme. Je n'ai fait qu'un somme.

trai beean. zhai dormee too dun sum. zh' nai fai kun sum.

I slept without waking.

J'ai dormi sans me réveiller.

zhai dormee saun m' rai-vaíyai.

And you, how did you rest?

Et vous, vous êtes-vous bien reposé?

ai voo, voo-zait voo beean r'pozai.

Not very well.

Pas très-bien.

pah trai beean.

I did not sleep very well.

Je n'ai pas très-bien dormi.

zh' nai pah trai beean dormee.

I could not sleep.

Je n'ai pas pu dormir.

zh' nai pah pù dormeer.

I could not sleep a wink.

Je n'ai pas pu fermer l'œil.

zh' nai pah fairmai luh'y.

I never closed my eyes all night.

Je n'ai pas fermé l'œil de toute la nuit.

zh' nai pah pù fairmai luh'y d' toot lah nùee.

DIALOGUE XXVI.
THE SAME.

DIALOGUE XXVI.
MÊME SUJET.

DEEALLOG XXVI.
MAM SÚZHAI.

This is a fine morning.

Voici une belle matinée.

vvossee ùne bel mattee-nai.

What a beautiful day! Delightful.

Quel beau jour! Superbe.

kel bo zhoor! supairb.

What do you think of taking a little walk?

Que pensez-vous d'un tour de promenade?

k' paunsai voo d'un toor d' prom'nad?

Shall we have time before breakfast?

Aurons-nous assez de temps avant le déjeuner?

oron noo-zassai d' taun avvaun-l' daizhuhnai?

We have plenty of time.

Nous avons tout le temps.

noo-zavvon too l' taun.

They won't breakfast this hour.

On ne déjeunera pas avant une heure d'ici.

on n' daizhuhn'rah pah avvaun-tùne ur deeece.

We have full an hour before us.

Nous avons une grande heure à nous.

noo-zavvon-zùne graund ur ah noo.

Well, let us go for a little airing.
It will sharpen our appetite.

Hé bien, allons prendre un peu l'air.
Cela nous ouvrira l'appétit.

hai beean, allon praunder un puh lair.
s'lah noo-zoovreerah lappaitee.

The walk will give us an appetite.
The walk will give an edge to our appetite.

La promenade nous donnera de l'appétit.
La promenade nous aiguëra l'appétit.

lah prom'nad noo don'rah d' lappaitee.
lah prom'nad noo-zai-güeez'rah lappaitee.

DIALOGUE XXVII.

EVENING.

It begins to grow late.
It is almost time to go to bed.
Mr. A*** is not come home yet.
I don't think he will be long.
I think he will not be long.
I dare say he will not be long.

This is about his time.
He generally keeps good hours.
I hear a knock.
Very likely it is he that knocks.
Go and see.
Just so. It is he.
I hope I have not made you wait.
Not in the least. It is but ten o'clock.

DIALOGUE XXVII.

LE SOIR.

Il commence à se faire tard.
Il est bientôt temps d'aller se coucher.
M. A*** n'est pas encore rentré.
Je ne crois pas qu'il tarde beaucoup.
Je crois qu'il ne tardera pas.
Je suis presque sûr qu'il ne sera pas longtemps.

Voici à peu près son heure.
Il rentre ordinairement de bonne heure.
J'entends frapper.
C'est probablement lui qui frappe.
Allez voir.
Justement. C'est lui.
J'espère que je ne vous ai pas fait attendre.
Point du tout. Il n'est que dix heures.

DEEALLOG XVII.

L' SWOR.

eel commauuce ah s' fair tar.
eel ai beeano taun dalaï s' cooshai.
moseeuh A*** nai pah-zauncore rauntraï.
zh' n' crwau pah keel tard bocoo.
zh' erwau keel n' tard'rah pah.
zh' süee presk' sür keel n' s'rah pah lontau.

wwoossee ah puh prai son-ur.
eel raun'r' ordeenairmaun d' bun-ur.
zhauntaun frappai.
sai probahhl'maun lüee kee trap.
allai ywor.
zhüst'maun. sai luee.
zhespair k' zh' n' voo-zai pah fai-lattaun'dr'
pwoin dü too. eel nai k' diz-ur.

We never go to bed before half past ten.

I come just in time.

DIALOGUE XXVIII.

THE SAME.

How did you find your walk to-night?
Delightful,—very pleasant.
It is a charming evening.
Are you not tired?
Not much.
Won't you rest yourself a little?
No, I thank you. I shall go to bed.

It is not late.
It is not late yet.

It is time to go to bed.

I do not like to go to bed late.
I like to go to bed in good time.
I wish you a good night.

I wish you the same.

I wish you a good night's rest.

Nous ne nous couchons jamais avant dix heures et demie.

Je suis arrivé à temps.

DIALOGUE XXVIII.

MÊME SUJET.

Comment avez-vous trouvé votre promenade ce soir?
Délicieuse,—très-agréable.
Il fait une soirée charmante.
N'êtes-vous point fatigué?
Pas beaucoup.
Ne voulez-vous pas vous reposer un instant?
Je vous suis obligé. Je m'en vais me coucher.

Il n'est pas tard.
il est encore de bonne heure.

Il est l'heure de se coucher.

Je n'aime pas à me coucher tard.
J'aime à me coucher de bonne heure.
Je vous souhaite une bonne nuit.
Je vous le souhaite également.
Je vous souhaite un bon repos.

noo n' noo cooshon zham-mai-zavvaun diz-ur-zai d'mee.

zh' süee-zarreevaiah taun.

DEEALLOG XXVIII.

MAIM SÜZHAI.

commau-zavvai voo troovai votr' prom'nad s' swor?
dailleeceeuhez, — trai-zah-graiahhl'.
eel fai-lüee swaurai sharmant.
nait voo pwoin fatteegai?
pah bocoo.
n' voolai voo pah voo r'posai un anstaun?
zh' voo süee-zobleezhai.
zh' maun vai m'cooshai.

eel nai pah lar.
eel ai-tauncore d' bun-ur.
eel ai lur d' s' cooshai.

zh' naim pah-zah m' cooshai tar.
zhaim ah m' cooshai d' bun-ur.
zh' voo sooaite üne bun nüee.
zh' voo l' sooaite aigal'maun.
zh' voo sooaite un bon r'po.

DIALOGUE XXIX.

DIALOGUE XXIX.

DEEALLOG XXIX.

WINTER.

L'HIVER.

LEEVAIR.

It is winter.	Nous voici dans l'hiver.	noo vvossee daun leevair.
Winter is come.	Voilà l'hiver arrivé.	vvaulah leevair arreevai.
I wish the winter was over already.	Je voudrais que l'hiver fut déjà passé.	zh' voodrai k' leevair fu daizbah passai.
As for me, I like winter as well as summer.	Pour moi, j'aime autant l'hiver que l'été.	poor mwau, zhaim olaun leevair k' laitai.
I find winter as agreeable as summer.	Je trouve l'hiver aussi agréable que l'été.	zh' troove leevair ohsee agraiabhl' k' laitai.
You are the only one of that opinion.	Vous êtes le seul de cette opinion.	voo-zait l' sul d' set opinion.
How can any one like winter?	Comment peut-on aimer l'hiver?	commaun puh-ton-aimai leevair.
The days are so short, and the cold is so insupportable!	Les jours sont si courts, et le froid est si insupportable!	lai zhoor son see coor, ai l' frwau-tai see ansup-portabhl'!
One is not comfortable but by the fire-side.	On n'est bien qu'au coin du feu.	on nai beean ko cwoin dû fuh.
Can you skait?	Savez-vous patiner?	savvai voo patteenai?
Have you skaited this year?	Avez-vous patiné cette année?	avvai voo patteenai set annai?
Will there be any skating to-day?	Pourra-t-on patiner aujourd'hui?	poorrah-ton patteenai oh-zhoordûee?
The ice does not bear.	La glace ne porte pas.	lah glass n' port pah.
Do you remember the hard frost?	Vous souvenez-vous de l'année du grand froid?	voo soov'nai voo d' lannai dû graun frwau?
Yes; it was excessively cold?	Oui; il faisait excessivement froid?	wec; eel faizai-texcesseev'maun frwau?

The frost lasted two months and a half.

La gelée dura deux mois et demi.

lahzh'lai dûrah duh mwau-zai d'mee.

DIALOGUE XXX.

SPRING.

DIALOGUE XXX.

LE PRINTEMPS.

DEEALLOG XXX.

L' PRANTAUN.

We have had no winter this year.
It is spring weather.
To-day is a summer's day.
I longed for the spring.

Nous n'avons pas eu d'hiver cette année.
Il fait un temps de printemps.
Il fait aujourd'hui un jour d'été.
Il me tardait d'être au printemps.

noo-navvon pah-zû deevair set annai.
eel fai-tun taun d' prantaun.
eel fai-tohzhhoordûee un zhoor daïtai.
eel m' tardai daïtr' oh prantaun.

It is the season I like best.
It is the most pleasant of all seasons.
Every thing smiles in nature.
Every thing seems to revive.
All the trees are white with bloom.

C'est la saison que j'aime le mieux.
C'est la plus agréable de toutes les saisons.
Tout rit dans la nature.

sai lah saison k' zhaim l' meeuh.
sai lah plû-zagraiahbl' d' toot lai saison.
too ree daun lah nahtûre.

Tout semble renaître.

too saumb'l' r'naitr'.

Tous les arbres sont blancs de fleurs.

too lai-zarbr' son blaun d' flurr.

If the weather prove favourable, there will be plenty of fruit this year.

Si le temps est favorable, il y aura bien du fruit cette année.

see l' taun-zai favvorahbl', eel ee orah beean dû frûee set annai.

All the stone-fruits have failed.

Tous les fruits à noyau ont manqué.

too lai frûee-zai nwauyo on maunkai.

The season is very forward.

La saison est bien avancée.

lah saison ai beean avvaunsai.

The season is very backward.

La saison est bien retardée.

lah saison ai beean r'tardai.

Every thing is backward.

Tout est retardé.

too-lai r'tardai.

Nothing is forward.

Rien n'est avancé.

reean nai-tavvaunsal.

DIALOGUE XXXI

DIALOGUE XXXI

DEEALLOG XXXI.

SUMMER.

L'ÉTÉ.

LAITAI.

I fear we shall have a very hot summer.

Je crains que nous n'ayons un été bien chaud.

zh' eran k' noo nayon-zun-aitai beean sho.

We have had no summer this year.

Nous n'avons pas eu d'été cette année.

noo navvon pah-zù daitai set annai.

We had a fire even in the month of July.

On se chauffait encore au mois de juillet.

on s' shofai-tauncore oh mwau d' zhüceyai.

One would think that the order of the seasons is inverted.

On dirait que toutes les saisons sont reaversées.

on deeraï k' toot lai saizon son raunvaisai.

The meadows are mowed already. Hay-making has begun.

On a déjà fauché les prés. On fait les foin.

on a daizhah foshai lai prai. on fai lai fwoin.

There will be a great deal of hay.

Il y aura beaucoup de foin.

eel ee. ora bocoo d' fwoin.

They have begun the harvest.

On a commencé la moisson.

on ah commaunsai lah mwosson.

The crop will be plentiful.

La récolte sera abondante.

lah r'colls'rah abondaunt.

There is corn cut down already.

Il y a déjà des blés de coupés.

eel ee ah daizhah dai blai d' coopai.

All the corn will be housed next week.

Tout le blé sera rentré la semaine prochaine.

too l' blai s'rah rauntrai lah s'main prôshain.

We have a very warm summer.

Nous avons un été bien chaud.

noo - zavvon - zun - aïtai beean sho.

No wonder it is so warm, we are in the dog-days.

Il n'est pas étonnant qu'il fasse si chaud, nous sommes dans la canicule.

eel nai pah-zaitonnaun keel Fass see sho, noo sum daun lah can-nee-kùte.

DIALOGUE XXXII.

DIALOGUE XXXII.

DEEALLOG XXXII.

AUTUMN.

L'AUTOMNE.

L'AUTON.

Summer is over.

Voilà l'été passé.

vvaulah laitai passai.

We shall only have a few fine days now and then.

Nous n'aurons plus que quelques beaux jours par-ci par-là.

noo noron plü k' kelk' ho zhoor par-see ai par-lah.

The leaves begin to fall.

Les feuilles commencent à tomber.

lai fuhü' commauuce ah tombai.

The mornings begin to be cold.

Les matinées commencent à être froides.

lai malteenai commauuce ah aitr' frwaud.

We have had a fire already.

Nous avons déjà fait du feu.

noo-zavvon daizhah fai dü fuh.

Fire begins to be comfortable.

Le feu commence à faire plaisir.

l' fuh commauuce ah fair plaizeer.

Fire begins to be seasonable.

Le feu commence à être de saison.

l' fuh commauuce ah aitr' d' saizon.

Fire is a good companion.

Le feu est un bon compagnon.

l' fuh ai-tun bon compang-yon.

The days are shortened very much.

Voilà les jours bien diminués.

vvaulah lai zhoor beean diminaui.

The days are much shortened.

Les jours sont bien raccourcis.

lai zhoor son beean raccoorsee.

The evenings are long.

Les soirées sont longues.

lai swaurai son long'.

One cannot see at five o'clock.

On n'y voit plus à cinq heures.

on nee vwau plü-zah sank-ur.

It is hardly daylight at four in the evening.

On n'y voit presque plus à quatre heures du soir.

on nee vwau presk' plü-zah cattr' ur dü swor.

It is soon dark.

Il fait bientôt nuit.

eel fai beeahto nüce.

Winter draws near.

L'hiver approche.

leevair approsh.

We shall have the shortest day in three weeks.

Dans trois semaines les jours seront au plus 225.

daun trwau s'maine lai zhoor s'ron-toh plü bah.

I wish it were Christmas already.
The days begin to lengthen.

Je voudrais déjà être a Noël.
Les jours commencent à croître.

zh' voodrai daizhah aitr' ah Noail.
lai zhoor commaunce ah crwaut'.

DIALOGUE XXXIII.

CHANGE OF MONEY.

Have you any silver?

I want change for a sovereign.

Have you change for a sovereign?

Can you change me a sovereign?

Can you give me change for a sovereign?

I don't think I can.

I have no change about me.

I have not silver enough.

Go and get it changed at the next shop.

I am going to try.

Have you got it changed?

Yes, here is the change.

They are all shillings.

Are they all good?

I believe they are. You may look at them.

Is this shilling a good one?

DIALOGUE XXXIII.

CHANGER DE L'ARGENT.

Avez-vous de l'argent blanc?

J'ai besoin de la monnaie d'un souverain.

Avez-vous la monnaie d'un souverain?

Pouvez-vous me changer un souverain?

Pouvez-vous me donner la monnaie d'un souverain?

Je ne le crois pas.

Je n'ai pas de monnaie sur moi.

Je n'ai pas assez d'argent blanc.

Allez le changer dans le premier magasin.

Je m'en vais essayer.

L'avez-vous changé?

Oui, en voici la monnaie.

Ce sont des schellings.

Sont-ils tous bons?

Je pense que oui. Vous pouvez les examiner.

Ce schelling-ci est-il bon?

DEEALLOG XXXIII.

SHAUNZHAI D' LARZHAUN.

avvai voo d' larzhaun blaun?

zhai bezwoin d' lah monnai dun soov'ran.

avvai voo lah monnai dun soov'ran?

poovai voo m' shaunzhai un soov'ran?

poovai voo m' donnai lah monnai dun soov'ran?

zh' n' l' crwau pah.

zh' nai pah d' monnai sur mwau.

zh' nai pah-zassai darzhaun blaun.

allai l' shaunzhai daun l' premmeeai magazan.

zh' maun vai-zessayai.

lavvai voo shaunzhai?

wee, aun vvossee lah monnai.

s' son dai sh'lan.

son-teel tonce bon?

zh' paunse k' wee. voo poovai lai-zexameenai.

s' sh'lan aiteel bon?

This does not seemed good one.
It does not look well.

Let me look at it.
Sound it.
It does not sound well.

I think it is a bad one.

I think it is good for nothing.

Take it back. I don't think it is good.

There is a good deal of base coin about.

DIALOGUE XXXIV.

INQUIRING THE WAY.

Pray which is the way to go to....?

Which is the shortest way to go to...?

Is this the way to....?

Can you tell me whether this road leads to....?

Does not this road lead to....?

Is not this the way to....?

Whither does this road lead?

Celui-ci ne parait pas bon.
Il n'a pas l'air bon.

Que je le voie.
Faites-le sonner.
Il n'a pas bon son. — Il ne sonne pas bien.
Je le crois mauvais.

Je crois qu'il ne vaut rien.

Reportez-le. Je ne pense pas qu'il soit bon.

Il court beaucoup de fausse monnaie.

DIALOGUE XXXIV.

S'INFORMER DU CHEMIN.

Quel est, je vous prie, le chemin pour aller à....?

Quel est le plus court chemin pour aller à....?

Est-ce ici le chemin de....?

Pouvez-vous me dire si cette route conduit à....?

Cette route-ci ne conduit-elle pas à....?

N'est-ce pas ici le chemin de....?

Où conduit cette route?

s'lueecee n' parrai pah bon.
eel nah pah lair bon.

k' zh' l' vwau.
fait l' sonnai.
eel nah pah bon son. — eel n' son pah beean.
zh' l' crwau movai.

zh' crwau keel n' vo reean.

r'portai l'. zh' n' paunse pah keel swau bon.

eel coor bocoo d' face monnai.

DEEALLOG XXXIV.

SANFORMAI DÛ SH'MAN.

kel ai, zh' voo pree, l' sh'man poor allai ah....?

kel ai l' plû coor sh'man poor allai ah?

aice eeece l' sh'man d'....?

poovai voo m' deer see set root condûee-tah....?

set root see n' condûee-lah pah-zah....?

naice pah-zeccee l' sh'man d'....?

oo condûee set root?

Is this the right way to go to....?
Am I not in the road to....?
You are in the right way.
You are not in the right way.

Est-ce ici le chemin pour aller à....?
Ne suis-je pas dans la route de....?
Vous êtes dans le vrai chemin.
Vous n'êtes pas dans le vrai chemin.

aice eecee P' sh'man poor allai ah....?
n' sùee zh' pah daun lah root d'....?
voo-zait daun l' vrai sh'man.
voo-nait pah daun l' vrai sh'man.

You are quite out of the way.

Vous êtes entièrement hors du chemin.

voo-zait-zaunteeairmaun hor dù sh'man.

DIALOGUE XXIV.
THE SAME.

DIALOGUE XXXV.
MÊME SUJET.

DEEALLOG XXXV.
MAIM SŪZHAI.

Which way am I to go?
Go straight before you.
You will find a lane on your left hand.

De quel côté faut-il que j'aille?
Allez droit devant vous.
Vous trouverez une ruelle sur votre gauche.

d' kel cotai fotecl k' zhahy' ?
allai drwau d'vaun voo.
voo troov'rai zùne rüel sùr votr' goshe.

Take that lane, it will carry you to the main road.
You cannot mistake your way.

Suivez cette ruelle, elle vous conduira dans la grande route.
Vous ne pouvez pas vous tromper de chemin.

sùivai set rüel, el voo conduceh daun lah grand root.
voo n' poovai pah voo trompai d' sh'man.
combecan puh-teel ee avvor deeece ?

How far may it be from here?
One mile, or thereabouts.
About a mile.

Combien peut-il y avoir d'ici?
Un mille, ou à peu près.
Environ un mille. — A peu près un mille.

un meel, oo ah puh prai.
aunveeron un meel. — ah puh prai-zun meel.

It may be one mile.
It is not more than one mile.

Il peut y avoir un mille.
Il n'y a pas plus d'un mille.

eel puh-tee avvor un meel
eel nee ah pah plù dun meel.

It is hardly one mile.

Il y a à peine un mille.

eel ee ah ah paine un meel.

It is full a league from here.

Il y a une bonne lieue. — Il y a une grande lieue d'ici.

eel ee ah ùne bun leeuuh. — eel ee ah ùne grand leeuuh deeece.

It is a little more than a league.

Il y a un peu plus d'une lieue.

eel ee ah un puh plù dùne leeuuh.

It is little less than three leagues.

Il n'y a guère moins de trois lieues.

eel nee ah gair mwoin d' trwau leeuuh.

DIALOGUE XXXVI.
INQUIRING AFTER A PERSON.

DIALOGUE XXXVI.
S'INFORMER D'UNE PERSONNE.

DEEALLOG XXXVI.
SANFORMAI D'UNE PAIRSON.

Do you know Mr. ** in this place?

Connaissez-vous ici M. **?

connaissai voo-zeecee mos-seeuh ** ?

Do you know a person of the name of **?

Connaissez-vous une personne du nom de ** ?

connaissai voo-zùne pairson dù non d' ** ?

Is there not a person of the name of ** living in this town?

N'y a-t-il pas une personne du nom de ** qui demeure en cette ville?

nee ah-teel pah-zùne pairson dù non d' ** kee d'mur aun set veel ?

Is there not living about here a person who is named **?

Ne demeure-t-il pas par ici une personne qui se nomme ** ?

n' d'mur-teel pah par eecee ùne pairson kee s' nom ** ?

I don't know any body of that name.

Je ne connais personne de ce nom.

zh' n' connai pairson d' s' non.

I believe there is.

Je crois que oui.

zh' crwau k' wee.

Yes. There is a person of that name.

Oui. Il y a quelqu'un de ce nom.

wee. eel ee ah kelkun d' s' non.

Do you know him?

Le connaissez-vous?

l' connaissai voo ?

I know him perfectly well.

Je le connais parfaitement.

zh' l' connai parfait'maun.

Can you tell me where he lives?

Pouvez-vous me dire où il demeure?

poovai voo m' deer oo eel d'mur ?

Where does he live?

Où demeure-t-il?

oo d'mur-teel ?

Whereabout does he live?

De quel côté demeure-t-il ?

d' kel cotai d'mur-teel ?

He lives near the fish-market.	Il demeure près de la poissonnerie.	eel d'mur prai d' lah pwosonn'ree.
He lives in such a street.	Il demeure dans telle rue.	eel d'mur daun tel rù.
Is it far from here?	Est-ce loin d'ici?	aice lwain deeece?
It is but two steps from here.	Ce n'est qu'à deux pas d'ici.	s' nai kah duth pah deeece.
It is but a very little way.	C'est très-près d'ici.	sai trai prai deeece.
Can you direct me to his house?	Pouvez-vous m'indiquer sa maison.	poovai voo mandeekai sah maizon?
I am going that way myself.	Je vais moi-même de ce côté-là.	zh' vai mwau-maim d' s' colai lah.
I will show you where he lives.	Je vous montrerai où il demeure.	zh' voo montr'rai oo eel d'mur.
I will show you his house.	Je vous montrerai sa maison.	zh' voo montr'rai sah maizon.

DIALOGUE XXXVII.
NEEDLE-WORK.

I want a needle.	J'ai besoin d'une aiguille.	zhai bezwain dùne aigüee'y.
What are you going to sew?	Qu'est-ce que vous allez coudre?	kaice k' voo-zallai coodr'?
I am going to mend my gown.	Je vais raccommoder ma robe.	zh' vai raccommodai mah roh.
This needle is too large.	Cette aiguille est trop grosse.	set aigüee'y ai tro gross.
Here is another.	En voici une autre.	aun wvossee ùne otr'.
This is too small.	Celle-ci est trop fine.	set ce'e ai tro feen.

Give me some thread, some silk, some cotton, some worsted.	Donnez-moi du fil, de la soie, du coton, de la laine.	donnai mwau dù feel, d' lah swau, dù cotton, d' lah laine.
What colour do you want?	Quelle couleur vous faut-il?	kel coolurr voo fo-teel?
I want some red.	Il me faut du rouge.	eel m' fo dù roozhe?
What is it for?	Pour quoi est-ce faire?	poor ewau aice fair?
To stitch my collar.	Pour piquer mon col.	poor peekai mon col.

DIALOGUE XXXVII.
TRAVAIL A L'AIGUILLE.

DEEALLOG XXXVII.
TRAHYAHY' AH LAIGUEEY'.

Is this the colour you want?
This colour will not do.

It is too deep.
It is too light.
It will do very well.
Have you finished your apron?
Not quite.
I have had something else to do.
What have you had to do?

I have been hemming my handkerchief.
Then I had my gloves to sew.
After that I darned my muslin apron.

Indeed you have been very busy.

DIALOGUE XXXVIII.

FIRE.

The fire is very low.
Here is a poor fire.
Here is a very bad fire.
You have not taken care of the fire.
You have not kept the fire up.

Est-ce là la couleur qu'il vous faut?
Cette couleur n'ira pas.

Elle est trop foncée.
Elle est trop claire.
Elle ira très-bien.
Avez-vous fini votre tablier?
Pas tout à fait.
J'ai eu autre chose à faire.
Qu'avez-vous eu à faire?

J'ai ourlé mon mouchoir.
Ensuite, j'ai eu mes gants à coudre.
Après cela j'ai fait une reprise à mon tablier de mousseline.

En vérité, vous avez été bien occupée.

DIALOGUE XXXVIII.

LE FEU.

Le feu est bien bas.
Voici un pauvre feu.
Voici un bien mauvais feu.
Vous n'avez pas eu soin du feu.
Vous n'avez pas entre-tenu le feu.

aice lah lah coolurr keel voo fo?
set coolurr neera pah.

el ai tro fonsai.
el ai tro clair.
el eerah trai-beean.
avvai voo finnee votr' tabblecai?
pah too-lah fai.
zhai ù otr' shoze ah fair.
kavvai voo-zù ah fair?

zhai oorlai mon moosh-wor.
aunsüet, zhai ù mai gaun-zah coodr'.
apprai s'lah zhai fai-tùne r'prezah mon tabblecai d' moos'leen.

aun vaireetai, voo-zavvai-zaitai beean occupai.

DEEALLOG XXXVIII.

L' FUH.

L' fuh ai beean bah.
vwossee un povr' fuh.
vwossee un beean movai fuh.
voo navvai pah-zù swoin dù fuh.
voo navvai pah-zauntr'-l'nù l' fuh.

You have let the fire go down.	Vous avez laissé tomber le feu.	voo-zavvai laissai tombai l' fuh.
You have let the fire go out.	Vous avez laissé éteindre le feu.	voo-zavvai laissai aittain-dr' l' fuh.
It is not quite out.	Il n'est pas tout à fait éteint.	eel nai pah too-tah fai aitan.
It must be lighted up again.	Il faut qu'il soit rallumé.	eel fo keel swau rallū-mai.
Come and make up the fire.	Venez arranger le feu.	vennai-zarraunzhai l' fuh.
What are you looking for?	Que cherchez-vous?	k' shairshai voo ?
I am looking for the tongs.	Je cherche les pin-cettes.	zh' shairshai lai pansett.
Here they are in the corner.	Les voici dans le coin.	lai vwossee daun l' ewoin.
Where are the bellows?	Où est le soufflet?	oo ai l' soofflai ?
Go and fetch the bellows.	Allez chercher le soufflet.	allai shershai l' soofflai.
Blow the fire.	Soufflez le feu.	soofflai l' fuh.
Blow it gently.	Soufflez-le doucement.	soofflai l' doos'maun.
Do not blow so hard.	Ne soufflez pas si fort.	n' soofflai pah see fore.

Put a few shavings on the top.	Mettez quelques copeaux en dessus.	mettai kelk' copo aun dessū.
Now put on two or three pieces of wood.	Maintenant mettez deux ou trois morceaux de bois.	mant'naun mettai duh-zoo trwau morso d' bwau.
It will soon draw up.	Il va prendre dans un instant.	eel vah praundr' daun-zun anstaun.

DIALOGUE XXXIX.
THE SAME.

Are there any coals in the scuttle?
Take the shovel and put on some coals.

DIALOGUE XXXIX.
MÊME SUJET.

Y a-t-il du charbon dans le seau?
Prenez la pelle et mettez du charbon.

DEEALLOG XXXIX.
MAIM SŪZHAI.

ee ah leel dū charbon daun l' so ?
pennai lah pell ai mettai dū sharbon.

Do not put on too many at a time.
If you put on too many coals, you will put the fire out.
You have almost smothered the fire.
Raise it with the poker, it will give it a little air.
Leave the poker in, and the fire will soon burn up.

It will burn up presently.
It begins to blaze.

Now the fire is very good.
You have made it up very well.

DIALOGUE XL.
FRUIT.

Should you like to take a turn in the garden? Willingly.
I am very fond of gardens.
The trees have done blowing.

There is a great show of plums this year.
The plums begin to set.
They are set.

N'en mettez pas trop à la fois.
Si vous mettez trop de charbon, vous éteindrez le feu.
Vous avez presque étouffé le feu.
Soulevez-le avec le tisonnier, cela lui donnera un peu d'air.
Laissez le tisonnier dans, et le feu prendra bientôt.

Il va prendre dans un instant.
Il commence à flamber.

Maintenant voici un bon feu.
Vous l'avez très-bien arrangé.

DIALOGUE XL.
LES FRUITS.

Voulez-vous faire un tour de jardin? Volontiers.
J'aime beaucoup les jardins.
Les arbres ont fini de fleurir.

Les pruniers promettent beaucoup cette année.
Les prunes commencent à se nouer.
Elles sont nouées.

naun mettai pah tro ah lah fwau.
see voo mettai tro d' sharbon, voo-zaitandrai l' fuh.
voo-zavvai presk' aitooffai l' fuh.
sool'vai l' avec l' tizzonnecai, s'lah lūee donn'rah un puh dair.
l'issai l' tizzonnecai d'daun, ai l' fuh praundrah beecanto.

eel vah praundr' daun-zun anstaun.
eel commaunce ah flambai.
mant'naun vwossee un bon fuh.
voo lavvai trai beean arraunzhai.

DEEALLOG XL.
LAI FRŪEE.

voilai voo fair un toor d' zhardan ?
vollonteeai.
zhain bocoo lai zhardan.
lai-zarbr' zon finee d' fluhreer.

lai prūneeai promet bocoo set annai.
lai prūe commaunce ah s' noocai.
el son nooar.

How thick they hang!	Quelle quantité il y en a!	kel kaunteetai eel ee aun-ah!
They are a great deal too thick.	Elles sont beaucoup trop drues.	el son bocoo trop drù.
There are a great deal too many.	Il y en a beaucoup trop.	eel ee aun-ah bocoo tro.
They want thinning.	Elles ont besoin d'être éclaircies.	el zon bezwoin dait' ai-clairsee.
There will be very few apricots this year.	Il y aura très-peu d'abricots cette année.	eel ee orah trai puh dab-breeco set annai.
They have generally failed.	Ils ont généralement manqué.	eel-zon zhainairai'maun maunkai.
How tempting these peaches look!	Que ces pêches ont bonne mine!	k'sai paish-zon bun meen!
You have plenty of nectarines.	Vous avez beaucoup de brugnon.	voo-zayvai bocoo d' brùng-yon.
This tree bears a great many every year.	Cet arbre-ci en donne une grande quantité tous les ans.	set arbr' see aun don ùne graund kaunteetai too lai-zain.
This tree is a great bearer.	Cet arbre donne beaucoup de fruit.	set arbr' don bocoo d' frùee.
Cherries and strawberries are now in their prime.	Les cerises et les fraises sont maintenant en pleine saison.	lai s'reez ai lai fraize son mant'naun aun plain saison.
They will soon be over.	Elles seront bientôt passées.	el s'ron beeano passai.
These grapes are quite ripe.	Ce raisin est tout à fait mûr.	s' raizan ai too-lah fai mûr.
I had some ripe a week ago.	J'en ai eu de mûr il y a huit jours.	zhaun-ai ù d' mûr eel ee ah ùee zhoor.
They are very early.	Il est bien précoce.	eel ai beean praicoos.
This vine lies in a fine aspect.	Cette vigne est dans une belle exposition.	sel veeng-y' ai daun-zùne bel expozisseon.
How are the trees in your orchard?	Comment sont les arbres dans votre verger?	commaun son lai zarbr' daun vot' vaizhai.

They are loaded with fruit. Ils sont chargés de fruit eel son sharzhai d' frùee.

DIALOGUE LXI.

FLOWERS.

You have not seen my flowers.
Come and see my flowers.
They are beautiful.
The garden begins to look pleasant.

The flowers come up apace.
The crocuses have been in bloom some time.

The daffodils will soon come out.
Are your tulips blown?

Yes. We shall see them presently.
What a fine bed you have of them!
The hyacinths are almost over.
What flower is this?
What is the name of this flower?

What a beautiful double wallflower!
Here is a fine double stock.
Are you fond of pinks?

DIALOGUE XLII.

LES FLEURS.

Vous n'avez pas vu mes fleurs.
Venez voir mes fleurs.

Elles sont superbes.
Le jardin commence à présenter un joli coup d'œil.

Les fleurs viennent en abondance.
Il y a quelque temps que le safran est en fleur.

Les narcisses fleuriront bientôt.
Vos tulipes sont-elles fleuries?

Oui. Nous les verrons dans un moment.
Quelle superbe planche vous en avez!
Les jacinthes sont presque passées.
Quelle fleur est-ce là?
Comment nommez-vous cette fleur?

Quelle belle ravenelle double!
Voici une superbe giroflée double.
Aimez-vous les œillets?

DEALLOG XLII.

LAI FLUR.

Vous navvai pah vù mai flur.
vennai vwor mai flur.

el son supairb.
l' zhardan commaunce ah praizauntai un zholli coo duhy'.

lai flur veeain-taun abondance.
eel ee ah kelk' taun k' l' safran ai-taun flur.

lai narciss fluhreeron beeano.
vo tulleep son-tel fluhree.

wee. noo lai verron daun-zun momaun.
kel supairb planche voo-zauun avvai.
lai zhahsant son presk' passai.
kel flur ai s'lah?
commaun nommai voo set flur?

kel bel rav'nel doobl'.
vwossee ùne supairb zheerollai doobl'.
aimai voo lai-zuhyai?

res. But I don't like the smell.
Here are some pretty fine ones.

You have not seen my ranunculuses.
They are very beautiful.

You have a very fine collection of flowers.
You keep your garden very clean.

Your garden is kept in perfect order.

DIALOGUE XLII.

VEGETABLES.

Now I must pay a visit to your kitchen garden.

How every thing grows!

The rain has done a great deal of good.

We wanted it very much.

What a quantity of cabbages and cauliflowers!

We consume a great many in the family.

Here is a fine bed of asparagus.

I am very fond of them.

I like artichokes nearly as well.

Oul. Mais je n'en aime pas l'odeur.
En voici d'assez beaux.

Vous n'avez pas vu mes renoncules.
Elles sont de toute beauté.

Vous avez une superbe collection de fleurs.
Vous tenez votre jardin bien propre.

Votre jardin est parfaitement bien tenu.

DIALOGUE XLIII.

LÉGUMES.

Maintenant, il faut que j'aille faire une visite à votre jardin potager.
Comme tout pousse!

La pluie a fait beaucoup de bien.

Nous en avions bien besoin.

Quelle quantité de choux et de choux-fleurs!

Nous en faisons une grande consommation dans la maison.

Voici un beau plant d'asperges.

Je les aime extrêmement.

J'aime presque autant les artichaux.

wee. mai zh' naun aime pah lodur.
aun wvossee dassai bo.

voo navvai pah vù mai r'noncùle.
el son d' toot botai.

voo-zavvai-zùne sùpairb colleceeon d' flur.
voo tennai votr' zhardan beean propr'.

votr' zhardan ai parfait'-maun beean tennù.

DEEALLOG XLII.

LAIGÛME.

mant'naun, eel fo k' zha-hy' fairune veezeet ah votr' zhardan pottahzhai.
cum too pooss.

lah plùee ah fai bocoo d' beean.

noo-zaun avvion beean bezwoin.

kel kaunteetai d' shoo ai d' shoo-flur!

noo-zaun faizon-zùne graund consomahsèeon daun lah maizon.

wvossee un bo plaun das-pairzhe.

zh' lai-zaimè extraim'-maun.

zhaim presk-otaun lai-zarteesho.

These peas are in bloom already.

I have some in pods in another place.

Have you planted any kidney beans?

I have some out of the ground.

I have some up.

You will have some very early.

Here are garden beans in blossom.

You will have plenty of them.

You will have a full crop.

DIALOGUE XLIII.

THE SAME.

What is that?
It is salsify.
Further are carrots and parsnips.

What have you there?

They are Jerusalem artichokes.

I had never seen any before.

Are these onions.
No. They are leeks.

They are very much like onions

Ces pois sont déjà en fleur.

J'en ai en cosse dans un autre endroit.

Avez-vous planté des haricots?

J'en ai qui sont hors de terre.

J'en ai de levés.

Vous en aurez de bonne heure.

Voici des fèves de marais en fleur.

Vous en aurez en abondance.

Vous en aurez pleine récolte.

DIALOGUE XLIII.

MÊME SUJET.

Qu'est-ce que cela?
Ce sont des salsifis.
Plus loin sont des carottes et des panais.

Qu'avez-vous là? —
Qu'est-ce que vous avez là?

Ce sont des topinambours.

Je n'en avais jamais vu auparavant.

Est-ce là de l'oignon?
Non. Ce sont des poireaux.

Ils ressemblent beaucoup à de l'oignon.

sai pwau son daizhah aun flur.

zhaun-ai aun coss daun-zun otr' aundrwau.

avvai voo plauntai dai harreeco?

zhaun ai kee son hor d' lair.

zhaun ai d' levvai.

voo-zaun-orai d' bun ur.

wvossee dai faiy d' marrai aun flur.

voo-zaun-orai-zaun-abondance.

voo-zaun-orai plain raicoll.

DEEALLOG XLIII.

MAIM SÛZHAI.

kaice k' s'lah.
s' son dai salseefee.
plù lwoin son dai carrot-zaï dai pannai.

kavvai voo lah?—kaice k' voo-zavvai lah?

s' son dai toppeenamboor.

zh' naun-avvai zhamai vù oparravvaun.

aice lah d' lohnyon?
non. s' son dai pwaurro.

eel ressaumbi' bocoo ah d' lohnyon.

I see you have all sorts of salad.

Je vois que vous avez toutes sortes de salade.

zh' vwau k' voo-zavvai toot sort d' sallad.

Here is cabbage-lettuce, and coss-lettuce.

Voici de la laitue et de la romaine.

vvossee d' lah laitù ai d' lah romain.

This is endive. I prefer it to lettuce.

Ceci est de la chjcorée. Je la préfère à la laitue.

sessee ai d' lah sheecoraï. zh' lah praifair ah lah laitù.

You have a great plenty of them.

Vous en avez abondamment.

voo - zaun - avvai-zabon-dammaun.

I don't see any celery.

Je ne vois point de céleri.

zh' n' wau pwoin d' saï-free.

It is in another part of the garden.

Il est dans un autre endroit du jardin.

eel ai daun-zun otr' aund-drwau dù zhardan.

I think your garden is pretty well stocked.

Votre jardin me paraît assez bien rempli.

voïr' zhardan in' parraï-tassai beean raumplee.

You have plenty of every thing.

Vous avez de tout en abondance.

voo-zavvai d' too-laun-abondaunce.

It is better to have too much than too little.

Il vaut mieux avoir trop que trop peu.

eel vo meeuh-zavvwo tro k' tro puh.

DIALOGUE XLIV.

DIALOGUE XLIV.

DEEALLOG XLIV.

WALKING.

LA PROMENADE.

LAH PROM'NAD.

Shall we go and take a little walk?

Irons-nous faire un petit tour?

eeron noo fair un p'tee toor?

With all my heart. I must beg leave to go and take my stick.

De tout mon cœur. Je vous demanderai la permission d'aller prendre ma canne.

d' too mox cur. zh' voo d'maund'rai lah paimcessecon dallai praund' mah can.

I will be with you in a minute.

Je serai à vous dans une minute.

zh' serai ah voo daun zune meenûte.

Now, I am ready to follow you.

Maintenant, je suis prêt à vous suivre.

main'naun, zh' sùee praï-tah voo sùeevr'.

I am at your command. We will go when you please.

Je suis à vos ordres. Nous partirons quand vous voudrez.

zh' sùee ah vo-zordr'. noo parteeron kaun voo voodrai.

Which way shall we go?

De quel côté irons-nous?

d' kel cotai eeron-noo?

Let us go into the fields.

Allons dans la campagne.

allon daun lah caum-pang-y'.

I am afraid the roads are very dusty.

J'ai peur qu'il n'y ait beaucoup de poussière dans les chemins.

zhai pur keelnee ai bocoo d' pousseecair daun lai sh'man.

The rain has laid the dust a little.

La pluie a un peu abattu la poussière.

lah plùee ah un puh ah-battù lah pousseecair.

Let us go through the hop-grounds.

Traversons les houblonniers.

trahvairson lai hooblon-neeair.

It is a very pleasant walk.

C'est une promenade fort agréable.

sai-tùne prom'nad fore-tahgrajahl'.

We shall be sheltered from the sun.

Nous serons à l'abri du soleil.

noo s'ron-zah' lahbreë dù sollaiy'.

Will you cross this field?

Voulez-vous traverser ce champ?

voolai voo travvairsai s' shaun?

Is there a thoroughfare across this field?

Peut-on passer à travers ce champ?

puh-ton passai ah travvair s' shaun?

Let us take this path.

Allons par ce sentier.

allon par s' sauntecai.

It is the nearest way to go home.

C'est le plus court pour retourner à la maison.

sai l' plù coor poor r'loor-nai ah lah maizon.

It is not late. I want to be home in good time.

Il n'est pas tard. J'ai envie de rentrer de bonne heure.

eel nai pah tar. zhai aunvee d' raunrai d' bun ur.

We have only half an hour's walk.

Nous n'avons qu'une demi-heure de chemin.

noo navvon kùne d'mee ur d' sh'man.

We shall reach home in good time.

Nous serons revenus de bonne heure.

noo s'ron rev'nù d' bur ur.

DIALOGUE XLV.

DIALOGUE XLV.

DEEALLOG XLV.

RAIN.

LA PLUIE.

LAH PLÙEE.

What do you think of the weather?

Que pensez-vous du temps?

k' paunsai voo dù taun.

I think we shall have some rain.

We shall have some rain before long.

I think so too, the glass falls very much.

We may have some showers, for the sky gets cloudy.

We are in great want of rain.

A little rain won't do any harm.

A little rain would do good to the gardens.

Don't you think it is very warm for the season?

Yes. This is the warmest spring I can remember.

The sun is as hot as in the middle of summer.

I am afraid we shall pay for it afterwards.

I fear we shall have cold weather after this.

It is likely enough.

Je crois que nous aurons de la pluie.

Nous aurons de la pluie d'ici à peu de temps.

Je le crois aussi, le baromètre baisse beaucoup.

Nous pourrions avoir quelques ondées, car le ciel se couvre.

Nous avons grand besoin de pluie.

Un peu de pluie ne fera pas de mal.

Un peu de pluie ferait du bien aux jardins.

Ne trouvez-vous pas qu'il fait bien chaud pour la saison?

Oui. Ce printemps est le plus chaud dont je me souviens.

Le soleil est aussi chaud qu'au cœur de l'été.

J'ai peur que nous n'en soyons punis après.

Je crains qu'après ce temps il ne nous vienne du froid.

Cela est assez probable.

zh' crwau k' noo-zoron d' lah plüee.

noo-zoron d' lah plüee deecce ah puh d' laun.

zh' l' crwau ohsee, l' barrohmailt' baice bocoo.

noo poorron - zavvvor kelk' zondai car l' seeail s' coovr.

noo-zavvon graun bezwoin d' plüee.

un puh d' plüee n' frah pah d' mal.

un puh d' plüee frai dü beean oh zhardan.

n' troovai voo pah keel fai beean sho poor lah saison?

wee. s' prantaun ai l' plü sho don zh' m' sooveain.

l' sollaiy' ai-tohsee sho ko cur d' laitai.

zhai pur k' noo naun swaayon pünee apprai.

zh' cran kapprai s' laun eel n' noo veain dü frwau.

s'lah ai-tassai probahl'.

IALOGUE XLVI.

AFTER RAIN.

I have not been out since the rain.

Nor I either. Let us go and see how things look abroad.

The country looks quite different.

It is much more pleasant walking to-day. The rain has laid the dust.

The rain has made the weather cooler.

It is not near so warm as it was.

What a difference from what it was yesterday!

How fresh every thing looks!

Every thing looks alive.

The grass-plot seems quite green already.

The rain has revived all the plants.

Every thing shoots up, and grows visibly.

The rain has done a great deal of good.

A little more would do no harm.

IALOGUE XLVI.

APRÈS LA PLUIE.

Je ne suis pas encore sorti depuis la pluie.

Ni moi non plus. Allons voir si tout a bonne mine dehors.

La campagne a une apparence toute différente.

Il fait bien meilleur à marcher aujourd'hui. La pluie a abattu la poussière.

La pluie a rafraîchi le temps.

Il ne fait pas à beaucoup près si chaud qu'il faisait.

Quelle différence d'aujourd'hui à la journée d'hier!

Comme tout a un air de fraîcheur!

Tout a un air vivant.

Le gazon semble déjà tout reverdi.

La pluie a ranimé toutes les plantes.

Tout pousse et vient à vue d'œil.

La pluie a fait beaucoup de bien.

Un peu plus ne ferait pas de mal.

DEALLOG XLVI.

AHPRAI LAH PLÜEE.

zh' n' süee pah-zauncore sorte deppüee lah plüee.

nee mwau non plü. allon vvor see too-lah bun meen daior.

lah caumpang-y' ah üne appahraunce toot diffairaunt.

eel fai maiyur ah marshai ohzhoordüee. lah plüee ah abbattü lah pooseeair.

lah plüee ah raffraishée l' laun.

eel n' fai pah-zah bocoo prai see sho keel faisai.

kel diffairaunce dozhoordüee ah lah zhoornai deecair.

cum too-lah un air d' fraishur.

too-lah un air veevau.

l' gazon saumbl' daizhah too r'vairdee.

lah plüee ah rahneemai toot lai plaunt.

too pooss ai veean-tah vü duh-y'.

lah plüee ah fai bocoo d' beean.

un puh plü n' frai pah d' mal.

DIALOGUE XLVII
MEETING A FRIEND

What! is it you?
Is it really you?
No other. — Myself.
It is I in person.
You quite surprise me.

I did not expect to meet
you here.
I am very glad to meet
you.
I am very happy to see
you.

When did you return?
I came home last night.

How did you come?

I came by the stage-
coach.
I came by the rail-way.

I came by post-chaise.
I came in the mail coach.

You come rather un-
expected.

Rather so.
I thought to stay all the
Summer.
What makes you return
so soon?
Some business requires
my presence here.

DIALOGUE XLVIL.
RENCONTRANT UN
AMI.

Quoi! est-ce vous?
Est-ce bien vous?
C'est moi-même.
C'est moi en personne.
Vous me surprenez tout
à fait.

Je ne m'attendais pas à
vous rencontrer ici.
Je suis bien aise de
vous rencontrer.

Je suis ravi de vous
voir.
Depuis quand êtes-vous
de retour?

Je suis venu hier au
soir.

Comment êtes-vous
venu?

Je suis venu par la di-
ligence.

Je suis venu par le che-
min de fer.

Je suis venu en poste.
Je suis venu par la
malle.

Vous venez un peu su-
bitement.

Un peu.
Je comptais rester tout
l'été.
Qu'est-ce qui vous a fait
revenir si tôt?
Quelques affaires de-
mandent ma présence
ici.

DEEALLOG XLVIL.
RAUNCONTRAUN UN
AMMEE.

kwau! aice voo?
aice beean voo?
sai mwau-maime.
sai mwau aun pairsun.
voo m' sùrprennai too-lah
fai.

zh' n' mallaundai pah-zah
voo rauncontrai cecee.
zh' sùee beean aize d' voo
rauncontrai.

zh' sùee rahyee d' voo
vwor.
deppùee kaun ait voo d'
r' loor?

zh' sùee v' nù eeair oh
swor.

commaun aite voo v' nù?

zh' sùee v' nù par lah dee-
leezhaunce.

zh' sùee v' nù par l' sh' man
d' fair.

zh' sùee v' nù aun post.
zh' sùee v' nù par lah mal.

voo v' nai-zun puh sùbeet-
maun.

un puh.
zh' contai restai too laitai.

kaice kee voo-zah fai rev'-
neer seeto?
kelk' zaffair d' maund mah
praizauunce cecee.

How did you like your
journey?
I liked it very well.

I have had a very plea-
sant journey.

When shall I have the
pleasure of seeing
you at my house?

When will you come
and dine with us?

I don't know. I have a
little business to do.

I shall wait upon you
some time to-mor-
row.

We shall be very happy
to see you.

Comment avez-vous
trouvé votre voyage?
Je l'ai trouvé fort agréa-
ble.

J'ai eu un voyage fort
agréable.

Quand aurai-je le plai-
sir de vous voir chez
moi?

Quand voulez-vous ve-
nir dîner avec nous?

Je ne sais. J'ai quelques
affaires à finir.

J'aurai l'honneur de
vous voir demain
dans la journée.

Nous serons bien eu-
chantés de vous voir.

commaun-lavvai voo troo-
vai votr' vwayahzhe?
zh' lai troovai fore-lah-
graiahl'.

zhai ù un vwayahzhe
fore-lahgraiahl'.

kaun-toraizh' l' plaizeer d'
voo vwor shai mwau?

kaun voolai voo v'neer
deenai avvec noo?

zh' n' sai. zhai kelk' zaf-
fair-zah feeneer.

zhorai lonnur d' voo vwor
d' man daun lah zhoor-
nal.

noo s'ron beean auns-
hauntai d' voo vwor.

THIRD PART.

TROISIÈME PARTIE

FAMILIAR DIALOGUES.

DIALOGUES FAMILIERS.

DEEALLOG FAMILIERAL.

DIALOGUE I.

GOING TO SCHOOL.
Where are you running
so fast?

I am going to school.
Did you not hear the
bell?

DIALOGUE L.

ENALLANT L'ÉCOLE.
Où courez-vous si vite?

Je vais à la pension.
N'avez-vous pas en-
tendu la cloche?

DEEALLOG I.

AUNALLAUN-TALLAICOL
oo coorai voo see veet?

zh' vai-zallah paunseeon.
navvai voo pah-zaun-
taundù la closh?

DIALOGUE XLVII
MEETING A FRIEND

What! is it you?
Is it really you?
No other. — Myself.
It is I in person.
You quite surprise me.

I did not expect to meet
you here.
I am very glad to meet
you.

I am very happy to see
you.
When did you return?

I came home last night.

How did you come?

I came by the stage-
coach.

I came by the rail-way.

I came by post-chaise.
I came in the mail coach.

You come rather un-
expected.

Rather so.
I thought to stay all the
Summer.

What makes you return
so soon?

Some business requires
my presence here.

DIALOGUE XLVIL.
RENCONTRANT UN
AMI.

Quoi! est-ce vous?
Est-ce bien vous?
C'est moi-même.
C'est moi en personne.
Vous me surprenez tout
à fait.

Je ne m'attendais pas à
vous rencontrer ici.
Je suis bien aise de
vous rencontrer.

Je suis ravi de vous
voir.
Depuis quand êtes-vous
de retour?

Je suis venu hier au
soir.

Comment êtes-vous
venu?

Je suis venu par la di-
ligence.

Je suis venu par le che-
min de fer.

Je suis venu en poste.
Je suis venu par la
malle.

Vous venez un peu su-
bitement.

Un peu.
Je comptais rester tout
l'été.

Qu'est-ce qui vous a fait
revenir si tôt?

Quelques affaires de-
mandent ma présence
ici.

DEEALLOG XLVIL.
RAUNCONTRAUN UN
AMMEE.

kwau! aice voo?
aice beean voo?
sai mwau-maime.
sai mwau aun pairsun.
voo m' sùrprennai too-lah
fai.

zh' n' mallaundai pah-zah
voo rauncontraí cecee.
zh' sùee beean aize d' voo
rauncontraí.

zh' sùee rahyee d' voo
vwor.
deppùee kaun ait voo d'
r' loor?

zh' sùee v' nù eeair oh
swor.

commaun aite voo v' nù?

zh' sùee v' nù par lah dee-
leezhaunce.

zh' sùee v' nù par l' sh' man
d' fair.

zh' sùee v' nù aun post.
zh' sùee v' nù par lah mal.

voo v' nai-zun puh sùbeet-
maun.

un puh.
zh' contai restai too laitai.

kaice kee voo-zah fai rev'-
neer seeto?

kelk' zaffair d' maund mah
praizaunce cecee.

How did you like your
journey?
I liked it very well.

I have had a very plea-
sant journey.

When shall I have the
pleasure of seeing
you at my house?

When will you come
and dine with us?

I don't know. I have a
little business to do.

I shall wait upon you
some time to-mor-
row.

We shall be very happy
to see you.

Comment avez-vous
trouvé votre voyage?
Je l'ai trouvé fort agréa-
ble.

J'ai eu un voyage fort
agréable.

Quand aurai-je le plai-
sir de vous voir chez
moi?

Quand voulez-vous ve-
nir diner avec nous?

Je ne sais. J'ai quelques
affaires à finir.

J'aurai l'honneur de
vous voir demain
dans la journée.

Nous serons bien eu-
chantés de vous voir.

commaun-lavvai voo troo-
vai votr' vwayahzhe?
zh' lai troovai fore-lah-
graiahl'.

zhai ù un vwayahzhe
fore-lahgraiahl'.

kaun-toraizh' l' plaizeer d'
voo vwor shai mwau?

kaun voolai voo v'neer
deenai avvec noo?

zh' n' sai. zhai kelk' zaf-
fair-zah feeneer.

zhorai lonnur d' voo vwor
d' man daun lah zhoor-
nal.

noo s'ron beean auns-
hauntai d' voo vwor.

THIRD PART.

TROISIÈME PARTIE

FAMILIAR DIALOGUES.

DIALOGUES FAMILIERS.

DEEALLOG FAMILIERAL.

DIALOGUE I.

GOING TO SCHOOL.
Where are you running
so fast?

I am going to school.
Did you not hear the
bell?

DIALOGUE L.

ENALLANT L'ÉCOLE.
Où courez-vous si vite?

Je vais à la pension.
N'avez-vous pas en-
tendu la cloche?

DEEALLOG I.

AUNALLAUN-TALLAICOL
oo coorai voo see veet?

zh' vai-zallah paunseeon.
navvai voo pah-zaun-
taundù la closh?

To be sure, I did. But why should we hurry? We shall be there soon enough.

One is not soon enough, when not in time.

We have plenty of time. The bell has not ceased ringing above a minute.

For that very reason, we should be there now.

At the worst, if we arrive a little too late, we shall only be scolded for it.

Do you call that nothing? For my part I do not like to be scolded.

That is always your way. You never will do like others.

So much the worse for the others. Why don't they do as they should?

See, There are a great many boys yet behind us.

Let us wait for them. We shall go in all together.

Sans doute. Mais qu'avous-vous besoin de nous presser? Nous serons arrivés assez tôt.

On n'arrive point assez tôt quand on n'arrive point à l'heure.

Nous avons tout le temps. La cloche sonne encore il n'y a qu'un instant.

C'est justement pour cela que nous devrions être arrivés.

Au pis aller, si nous arrivons un peu trop tard, nous en serons quittes pour être grondés.

Comptez-vous cela pour rien? Moi, je n'aime point à être grondé.

Voilà comme vous êtes toujours. Vous ne voulez jamais faire comme les autres.

Tant pis pour les autres. Pourquoi ne font-ils pas comme ils doivent faire?

Voyez. Voilà encore je ne sais combien d'élèves derrière nous.

Attendons-les. Nous entrerons tous ensemble.

saun dool. mai kavvon noo bezwoin d' noo pressai? noo s'ron-zarreevai assai toe.

on narreevve pwoin-tassai toe kaun-ton narreeve pwoin-lah lur.

noo zavvon too l' laun. lah closh sonnait-aur-core eel nee ah kun anstaun.

sai zhüstmaun poor s'lah k' noo devrceon-zaitr' arreevai.

oh pee-zahlai, see noo-zarreevon-zun puh tro tar, noo-zaun s'ron kil' poor aitr' grondai.

contai voo s'lah poor reean?mwau, zh' naim pwoin-lah aitr' grondai.

vwaulah cum voo -zaité toozhoor. voo n' voolai zhammai fair cum laizotr'.

laun pee poor lai-zohtr'. poorcwau n' fon-teel pah cum eel dwaure fair?

vwauvai. vwaulah auncor zh' n' sai combecan dalaiv' derreeair noo.

attaundon lai. noo-zaun-tr'ron tooce aunsaubl'.

No, no. I will wait for nobody.

If you choose to come with me, let us run; if not, good bye.

For my own part, I won't stay a moment longer.

DIALOGUE II.

BETWEEN TWO SCHOOL-BOYS.

What are you looking for?

I am looking for a steel-pen.

Here are several.

I thank you, I will take this one.

Be so good as to lend me a pen-holder.

This is a bad pen, it cuts the paper.

It spatters.

Choose another.

Can you lend me a sheet of paper?

What sort of paper do you want?

What paper do you wish to have?

Some letter paper. I have not one single sheet in my box.

Non, non. Je n'attendrai personne.

Si vous voulez venir avec moi, courons; ou sinon, adieu.

Pour moi, je ne m'arrêterai pas un moment de plus.

DIALOGUE II.

ENTRE DEUX ÉCOLIERS.

Que cherchez-vous?

Je cherche une plume de fer.

En voici plusieurs.

Je vous remercie, je prendrai celle-ci.

Ayez la bonté de me prêter un porte-plume.

Cette plume est mauvaise, elle coupe le papier.

Elle crache.

Choisissez-en une autre.

Pouvez-vous me prêter une feuille de papier?

Quelle sorte de papier voulez-vous?

Quel papier désirez-vous?

Du papier à lettres. Je n'en ai pas une seule feuille dans ma boîte.

non, non. zh' nattaundrai pairsun.

see voo voolai v'neer avec mwau, cooron; ou seenon, a-deenh.

pour mwau, zh' n' marrait'rai pah-zun momaun d' plü.

DEEALLOG II.

AUNTR' DUH-ZAICOLLEAI.

k' shairshai voo?

zh' sairshe üne plüme d' fair.

aun vwossee plüzeur.

zh' voo r'mairsee, zh' prauzdrai selsee.

aiyai lah bontai d' m' praitai un port'plüme.

set plüme ai movaize, el coop l' pappecai.

el crash.

shwauzissai-zaun üne otr'.

poovai voo m' praitai üne fuby' d' pappecai?

kel sort d' pappecai voolai voo?

kel pappecai daizeerai voo?

dü pappecai ah lettr'. zh' naun ai pah-zünc sul fuby' daun mah hwot.

Here is one. If one is not enough, I have more at your service.

I thank you. One sheet will do.

I will return it to you by and by; for I am going to send for some.

There is no hurry. But, tell me, whom are you going to write to?

I am going to write to my friends.

I thought so. Present my respects to them.

I will — I will not fail.

DIALOGUE III.

RISING.

Who's there?
It is I. Up, up.

What o'clock is it?
It is time to get up.

Already! It is impossible. I have not been in bed two hours. Two hours! You have been in bed almost ten.
If they would humour

En voici une. Si vous n'en avez pas assez d'une, j'en ai encore à votre service.

Je vous remercie. Une feuille suffira.

Je vous la rendrai tantôt, car je vais en envoyer acheter.

Il n'y a rien qui presse. Mais, dites-moi, à qui allez-vous écrire?

Je vais écrire à ma famille.

Je m'en doutais. Présentez-leur mes respects.

Je n'y manquerai pas.

DIALOGUE III.

LE LEVER.

Qui est là?
C'est moi. Debout, debout.

Quelle heure est-il?
Il est temps de se lever.

Déjà! C'est impossible. Il n'y a pas deux heures que je suis couché. Deux heures! Il y en a près de dix.

Si l'on vous écoutait

aur vossee ùne. see voo naun avvai pah-zassai ùne, zhaun ai auncore ah votr' sairveece.

zh' voo r' mairsee ùne fuhv' sùffeerah.

zh' voo lah raundrai taun-to, car zh' vai-zaun ashtai.

eel nee ah reean kee press. mai, deet mwau, ah kee allai voo-zaicreer ?

zh' vai-zaicreer ah mah fammeey'.

zh' maun dootai. praizaun-tai lur mai respec.

zh' nee maunk'rai pah.

DIALOGUE III.

L' LEVVAI.

kee ai lah ?
sai mwau. d'boo, d'boo.

kel ur ai-teel ?
eel ai taun d' s' levvai.

daizhah! sai-tamposseeh'l. eel nee ah pah duh-zur k' zh' sùee cooshai. duh-zur! eel ee aun ah prai de diz.

see lon voo-zaicootai,

you, you would sleep all day long.
I was so comfortable when you awoke me!

Indeed, it is a great pity!
But make haste, and dress yourself quickly.
Why such a hurry?

All the boys have been in school this quarter of an hour and more.

Well, can't they begin without me?

If you loiter so, they are indeed very likely to begin without you. But beware of punishment.

How can I help it? Is it my fault, if I am sleepy?

Come, come. I have no time to argue with you.

Make haste, I say, and come down immediately.
I am ready.

Yes; but it was not without difficulty.

vous dormiriez toute la journée.
J'étais si bien quand vous m'avez réveillé!

C'est bien dommage, assurément!
Mais dépêchez-vous, et habillez-vous promptement.
Qu'y a-t-il tant qui presse?

Il y a déjà plus d'un quart d'heure que tous les élèves sont en classe.

Hé bien, ne peuvent-ils pas commencer sans moi?

Du train que vous y allez, ils pourront bien effectivement commencer sans vous. Mais gare les punitions.

Que puis-je faire à cela? Est-ce ma faute, si j'ai envie de dormir?

Allons, allons. Je n'ai pas le temps de raisonner avec vous.

Dépêchez-vous, vous dis-je, et descendez tout de suite.
Me voilà prêt.

Où; mais ce n'a pas été sans peine.

voo dormeereei toot lah zhoornai.
zheltai see beean kaun voo mavvai raivaiyai !

sai beean dommatzhe, as-sùraimaun !
mai daipaishai voo, ai ab-beeyai voo pront'maun.

kee ah teel taun kee press ?
eel ee ah daizhah plù dun kar dur k' too lai-zai-lai' son-taun class.

ai beean, n'puhv-leel pah commaun-sai saun mwau?

dù tran k' voo-zee allai, eel poorron beean effectivmaun commaun-sai saun voo. mai gar lai pùnisseeon.

k' pueezh fair ah s'lah? aice mah fote, see zhai aunvee d' dormeer ?

allon, allon. zh' nai pah l' taun d' raisonnai avvec voo.

daipaishai voo, voo deezh', ai dessaundai too d' sùeet.
m' vwaulah prai.

wee; mai s' nah pah-zai-tai saun paine.

DIALOGUE IV.

BETWEEN A FRENCHMAN AND AN ENGLISHMAN.

Sir, are you a Frenchman?

Yes, Sir.

What part of France did you come from?

From Picardy, from Normandy, from Flanders, etc.

What is the name of your town?

Amiens, Paris, Rouen, etc.

Have you been long in England?

Ten years.

You are almost naturalized.

You are almost an Englishman.

How do you like England?

I like it pretty well.

I understand you. You like France better, don't you?

It is true, Sir; but a man cannot help being partial to his own country.

I do not blame you. It is natural.

Besides, every one al-

DIALOGUE IV.

ENTRE UN FRANÇAIS ET UN ANGLAIS.

Monsieur, êtes-vous Français?

Oui, Monsieur.

De quelle partie de la France êtes-vous?

De la Picardie, de la Normandie, de la Flandre, etc.

Comment nommez-vous votre ville?

Amiens, Paris, Rouen, etc.

Y a-t-il longtemps que vous êtes en Angleterre?

Il y a dix ans.

Vous voilà presque naturalisé.

Vous voilà presque Anglais.

Comment trouvez-vous l'Angleterre?

Je l'aime assez.

Je vous entends. Vous aimez mieux la France, n'est-ce pas?

Cela est vrai, Monsieur; mais on ne peut s'empêcher d'avoir de la prédilection pour son pays.

Je ne vous blâme pas. Cela est naturel.

D'ailleurs, tout le mon-

DEEALLOG IV.

AUNTR' UN FRAUNSAI AI UN AUNGLAI.

moseeuh, ait voo fraun-sai?

wee, moseeuh.

d'kel partee d'lah Fraunce aite voo?

d'lah Peecardee, d'lah Normaundee, d'lah Flaundr.

commoun nommai voo votr' veel?

Ammecar, Parree, Rooaun etc.

ee ah teel lontau k' voo zait-eaun Aungl' lair?

eel ee ah dee-zaun.

voo vwaulah presk' nah-turahleezai.

voo vwaulah presk' aung-lai.

commoun troovai voo laungl' lair?

zh' l'aim assai.

zh' voo-zauntaun, voo-zai-mai mseeuh lah Fraunce, naice pah?

s'lah ai vrai, moseeuh; mai-zon n' puh saun-paishai davvwor d'lah praideelecseeon poor son paiee.

zh' n' voo blahme pah. s'lah ai nah-turel.

dahyur, too l' monde

lows that France is a finer country than ours.

Is it true that it is warmer there in summer, and colder in winter than it is here?

That is most certain. Our summers are both longer and hotter, and our winters are more severe than they are here.

Sir, you know where I live.

I shall always be glad to see you, when you will do me the honour to come and see me.

You are very kind, Sir; but I am afraid of being troublesome.

Do not be afraid of that. I like French people, and it is always a pleasure for me to see them in my house.

I shall do myself that honour now and then.

DIALOGUE V.

WITH A BOOKSELLER. You have received lately an assortment of

de convient que la France est un plus beau pays que le nôtre.

Est-il vrai qu'il y fait plus chaud en été et plus froid en hiver qu'ici?

Cela est très-certain. nos étés sont plus longs et plus chauds, et nos hivers sont plus rigoureux qu'ici.

Monsieur, vous savez où je demeure.

Je serai toujours charmé de vous voir, quand vous voudrez me faire l'honneur de venir me voir.

Vous êtes bien honnête, Monsieur; mais je crains de vous incommoder.

Ne craignez pas cela. J'aime les Français, et c'est toujours un plaisir pour moi que de les recevoir chez moi.

J'aurai cet honneur de temps en temps.

DIALOGUE V.

AVEC UN LIBRAIRE. Vous avez reçu depuis peu un assortiment de

conveean k' lah Fraunce ai-tun plû bo paiee k' l' noîr'.

ai-feel vrai keel ee fai plû sho-taun aitaî, ai plû frwau-taun eevair keesee?

s'lah ai trai sairtain. no-zaitai son plû lon-zai plû sho, ai no-zeevair son plû reegooruh keesee.

moseeuh, voo savvai-zoo zh' d'mur.

zh' s'rai toozhoor sharmai d' voo vwor, kaun voo voodrai m' fair lonnur d' m' v'neer vwor.

voo-zait beean-onnait, moseeuh; mai zh' cran d' voo-zancommodai.

n' crainyai pahs'lah. zhaim lai fraunsaî, ai sai toozhoor-zun plaizeer poor mwau k' d' lai res'vvor shai mwau.

zhorai set onnur d' taun-zaun taun.

DEEALLOG V.

AVEC UN LEEBRAIR. voo-zavvai r'su deppûee puh un assortemaun d'

French books. I should like to see them.

You are very welcome, Sir.

They were not unpacked before this morning. You shall have the first sight of them.

Are they all new books?

Not all, Sir. Some are new, some are old publications.

I hope you will find some to suit your taste.

Show the gentleman the books we received lately.

Well, Sir, have you found any thing that suits you?

Yes; here is a note of the books I wish to have.

DIALOGUE VI.

THE SAME.

Will you have them in sheets or bound? Send them to me stitched. I prefer having them in boards.

livres français. Je désirerais bien les voir.

Très-volontiers, Monsieur.

Ils n'ont été déballés que ce matin. Vous les verrez le premier.

Sont-ce tous livres nouveaux?

Non, Monsieur, il y en a de nouveaux et d'anciens.

J'espère que vous trouverez de quoi vous satisfaire.

Faites voir à Monsieur les livres que nous avons reçus dernièrement.

Eh bien! Monsieur, avez-vous trouvé quelque chose qui vous convienne?

Oui. Voici la note des livres que je désire avoir.

DIALOGUE VI.

MÊME SUJET.

Voulez-vous qu'ils soient en feuilles ou reliés? Envoyez-les moi brochés. Je les préfère cartonnés.

leevr' fraunsal. zh' dai-zeer'rai beean lai vwor.

traï vollonteeai, mosseeuh.

eel non-taitai daiballai k' s' mattan, voo lai verrai l' premmeeai.

son s' too leevr' noovo?

non, mosseeuh, eel ee aun-ah d' noovo ai daunseean.

zhespair k' voo troov'rai d' cwau voo satisfair.

fait vwor ah moseeuh lai leevr' k' noo-zayvon r'su dairneeairmaun.

aibeean! moseeuh, avvai voo troovai kerk' shoze kee voo convéeain?

wee. vwossee lah note dai leevr' k' zh' daizeer avvwor.

DEEALLOG VI.

MAIM SUZHAI.

voolai voo keel swau-taun fuhy' oo r'leeai? auzvwaunyaï lai mwau broshai, zh' lai praifair cartonnai.

I want them bound.

What sort of binding do you wish for? Will you have them in calf, or in sheep?

I want this in morocco and gilt-edged.

What colour will you have the morocco? Is the price the same for all colours?

The same, Sir. The colour makes no alteration in the price.

If that be the case, I prefer green morocco.

That colour is more lively, and not so apt to get dirty.

How do you wish to have the others?

I will have them bound in calf and lettered.

Very well, Sir. I will take care that they shall be bound exactly as you direct.

Je les veux reliés.

Quelle sorte de reliure désirez-vous? Voulez-vous qu'ils soient en veau, ou en basane?

Je désire que celui-ci soit relié en maroquin et doré sur tranche.

De quelle couleur voulez-vous le maroquin? Le prix est-il le même pour toutes les couleurs?

Le même, Monsieur. La couleur ne change rien au prix.

En ce cas-là, je préfère le maroquin vert.

Cette couleur est plus gaie, et moins sujette à se salir.

Comment désirez-vous les autres?

Je veux qu'ils soient en veau, avec un titre sur le dos.

Cela suffit, Monsieur. J'aurai soin de les faire relier exactement comme vous le désirez.

zh' lai vuh r'leeai.

kel sort d' r'leeure daizeerai voo? voolai voo keel swau-taun vo, oo aun bazzan.

zh' daizeer k' s'l'uee see swau r'leeai aun marroccan ai dorai sûr traunshé.

d' kel coolurr voolai voo l' marroccan?

l' pree aiteel l' maim poor toot lai coolurr?

l' maim, mosseeuh. lah coolurr n' shaunzhe recan oh pree.

aun s' kah, zh' praifair l' marroccan vaïr.

set coolurr ai plù gai, ai mwoin suzhel ah s' saheer.

commau daizeerai voo lai-zoir?

zh' yuh keel swau-taun vo, avvec un teetr' sûr l' doh.

s'lah s'uffee, mosseeuh. zhorai swoin d' lai fair r'leeai egzact' maun cum voo l' daizeerai.

DIALOGUE VII.
THE SAME.

DIALOGUE VII.
MÊME SUJET.

DEBALOG VII.
MAIM SUZHAL.

Do you want any thing else?

Avez-vous encore besoin de quelque chose?

avvai voo-zauncore bezwoin d' kelk' shoze ?

I should wish to have a copy of Spiers's dictionary.

Je voudrais bien avoir un exemplaire du dictionnaire de Spiers.

zh' voodrai beean avvwor un-exaumplair dû dicseeonnair d' Spiers.

Have you Johnson's dictionary.

Avez-vous le dictionnaire de Johnson?

avvai voo l' dicseeonnair d' Johnson?

I have one copy by me which is in very good condition, and not dear.

J'en ai un exemplaire très-bien conditionné, et qui n'est pas cher.

zhaun-ai un egzaumplair trai beean condisseonnai, ai kee nai pah share.

I prefer to have it new.

Je préfère l'avoir neuf.

zh' praifair lawo'or nuf.

It is impossible; for the book is out of print.

Cela est impossible; car l'édition est épuisée.

s'lah ai-tamposseeb'l'; car laidisseonnai-taipùezai.

You cannot find a single copy at any bookseller's, even if you were to give twenty guineas for it.

Vous n'en trouverez pas un exemplaire chez les libraires, quand vous en donneriez vingt guinées.

voo naun troov'rai pah-zun egzaumplair shai lai leebrair kaun voo-zaun donn'recai van guinnai.

Don't they think of printing it again? For it is a very useful book.

Ne pense-t-on pas à le réimprimer? Car c'est un livre d'une grande utilité.

n' paunse-ton pah-zah l' raiaimpremai? car saitun leevr' d'une grand utiliteai.

It is now in the press.

Il est maintenant sous presse.

eel ai mant'naun soo pres.

But nobody knows when it will appear.

Mais on ne sait quand il paraîtra.

mai-zon n' sai kaun-teel parraitrah.

DIALOGUE VIII.
THE SAME.

DIALOGUE VIII.
MÊME SUJET.

DEBALOG VIII.
MAIM SUZHAL.

If this be the case, I had better make sure of your copy.

En ce cas, j'aime mieux m'assurer de l'exemplaire que vous avez.

aun s' kah, zhaim meeuh massurair d' legzaumplair k' voo-zavvai.

What do you ask for it?

Combien en demandez-vous?

combeean aun d'maundai voo?

I did expect two guineas and a half for it.

Je comptais le vendre deux guinées et demie.

zh' contaï l' vavudr' duh guinnai-zai d'mee.

But as you have bought several other books, I will let you have it for two guineas.

Mais comme vous prenez plusieurs autres livres, je vous le passerai à deux guinées.

mai eum voo prennai plù-zecur-zotr' leevr', zh' voo l' pass'rai ah duh guinnai.

Two guineas! It is more than it cost new.

Deux guinées! C'est plus qu'il n'a coûté neuf.

duh guinnai! sai plùce keel nah cootai nuf.

It is true. But it grows so scarce, that the price rises every day.

Cela est vrai. Mais il devient si rare, que le prix augmente de jour en jour.

s'lah ai vrai. mai-zeel devvean see rarr, k' l' pree ohgmaund d'zhoor aun zhoor.

This copy is certainly a very great bargain.

Cet exemplaire est certainement à très-bon marché.

set egzaumplair ai sair-tainmaun ah trai bon marshai.

You cannot take less?

Vous ne pouvez pas prendre moins?

voo n' poovai pah praundr mwoin?

You cannot let me have it for less?

Vous ne pouvez pas me le donner à moins?

voo n' poovai pah m' l' donnai ah mwoin?

No, upon my word, Sir, I hardly get any thing by it.

Non, en conscience, Monsieur, je n'y gagne presque rien.

non, aun conseance, mosseuh, zh' nee gahny' presk' recan.

Put it by, and send it down with the other books.

Mettez-le de côté, et envoyez-le moi avec les autres livres.

mettai l' d' cotai, ai aun-vvauyai l' mwau avec lai-zotr' leevr'.

DIALOGUE IX.

IN A SHOP.

Have you any fine cloth?
 What sort of cloth do you wish to have?
 What price?
 What price would you wish to go to?
 We have some of all prices.
 We have some of different prices.
 Show me the best you have.
 Let me see the finest you have.
 Is this the finest you have?
 Here is some good cloth for summer wear.
 If it is for trowsers I recommend you this cloth.
 This cloth is excellent for winter trowsers.
 I advise you to take that cloth.
 I warrant it strong.
 I have just enough left to make a coat.

DIALOGUE IX.

DANS UN MAGASIN.

Avez-vous de beau drap?
 Quelle sorte de drap désirez-vous?
 De quel prix?
 Quel prix voudriez-vous y mettre?
 Nous en avons à tous prix.
 Nous en avons à différents prix.
 Montrez-moi ce que vous avez de meilleur.
 Faites-moi voir ce que vous avez de plus fin.
 Est-ce là le plus fin que vous avez?
 Voici de bon drap pour porter l'été.
 Si c'est pour un pantalon, je vous recommande ce drap-ci.
 Ce drap est excellent pour un pantalon d'hiver.
 Je vous conseille de prendre ce drap-là.
 Je vous le garantis fort.
 Il m'en reste juste assez pour faire un habit.

DEEALLOG IX.

DAUN-ZUN MAGGAZAN.

ayvai voo d' bo drah?
 kel sort d' drah daizeera voo?
 d' kel pree?
 kel pree voodreeai voo zee mettr'?
 noo-zaun avvon-zah too pree.
 noo-zaun avfon-zah diffairauz pree.
 montrai mwau s' k' voo-zavvai d' maiyur.
 fait mwau vvor s' k' voo-zavvai d' plû fan.
 aice lah l' plû fan k' voo-zaiyai?
 vvossee d' bon drah poor portai laitai.
 see sai poor un pauntallon, zh' voo recommaund s' drah see.
 s' drah ai-texcellaun poor un pauntallon deevair.
 zh' voo consaiy' d' praunder' s' drah lah.
 zh' voo l' garauntee fore.
 eel maun rest zhüst assai poor fair un nabbee.

This will make you a splendid cloak.

How much do you sell it a yard?
 I sell it for twenty shillings a yard.
 I find it very dear.
 What is the lowest price, for I do not like to bargain?
 Sir, I never ask more than I take.

I have but one price.

Can you let me have it for...?
 I will give you... for it.

Indeed, I cannot sell it under.
 I cannot sell it for less.

I cannot take less.

You know I am a good customer.

It is true; but it is not right I should sell at a loss.
 Well, let us split the difference.

Indeed, you have it at prime cost.

Ceci vous fera un manteau superbe.

Combien le vendez-vous le mètre?
 Je le vends vingt schellings le mètre.
 Je le trouve bien cher.
 Quel est votre dernier prix, car je n'aime pas à marchander?
 Monsieur, je ne surrais jamais.

Je n'ai qu'un prix.

Pouvez-vous me le donner pour...?
 Je vous en donnerai...

En vérité, je ne puis le vendre à moins.
 Je ne puis pas le donner à moins.

Je ne peux pas prendre moins.

Vous savez que je suis bonne pratique.

Cela est vrai; mais il n'est pas juste que je vende à perte.
 Eh! bien, partageons le différent.

En vérité, vous l'avez au prix coûtant.

s'cee f'rah un maunto sû-pairb.

combeean l' vaundai voo l' mair' ?
 zh' l' vaun van shellan l' mair' .
 zh' l' troove beean shair.
 kel ai votr' dairneeai pree,
 car zh' naim pah zah marshaundai.
 moseeuh, zh' n' sûrfai zhammai.

zh' nai kun pree.

poovai voo m' l' donnai poor... ?
 zh' voo-zaun donn'rai.

aun vaireetai, zh' n' püee l' vaundr' ah mwoin.
 zh' n' püee pah l' donnai ah mwoin.

zh' n' puh pah praunder' mwoin.

voo savvai k' zh' sûee hun pratleek.

s'lah ai vrai; mai-zeel nai pah zhüste k' zh' vaunde ah pairte.
 ai! beean, parlalzon l' diffairau.

aun vaireetai, voo lavvai zo pree coolaun.

DIALOGUE X.

THE SAME.

Do you wish to have any thing else?
Let me see your patterns.
I want some stuff for a waistcoat.

Here are some of all colours.
Do you like white?
I have some fine quilting.
This kerseymere is good.

I can recommend you that stuff.
This is too gaudy.

This colour is too dull.
That is too light.

I want something that does not get dirty.

I want something that washes.
Is this colour a good dye?

I like this pattern well enough; but I fear the colour won't stand.

I am afraid this stuff won't wear well.

DIALOGUE X.

MÊME SUJET.

Désirez-vous encore quelque chose?
Montrez-moi vos échantillons.
J'ai besoin d'une étoffe pour faire un gilet.

En voici de toutes les couleurs.
Aimez-vous le blanc?
J'ai du beau piqué.

Ce casimir est bon.

Je puis vous recommander cette étoffe-là.
Ceci est trop voyant.

Cette couleur-ci est trop sombre.
Celle-là est trop claire.

Je veux quelque chose qui ne soit point salissant.

Je veux quelque chose qui se lave.
Cette couleur-ci est-elle bon teint?

J'aime assez ce dessin; mais je crains que la couleur ne tienne point.

J'ai peur que cette étoffe ne soit pas d'un bon user.

DEALLOG X.

MAIM SUZHAI.

daizeerai voo-zauncore kelk' shoze?
montrai mwau vo-zai-shaunteeyon.
zhai bezwain dune aituf poor fair un zheelai.

aun vwossee d' toot lai coolurr.
aimai voo l' blaun?
zhai dû ho peekai.

s' cazzeemear ai bon.

zh' pûee voo recommaundai set aituf lah.
s'cee ai tro vwauyaun.

set coolurr see ai tro sombr'.
sel lah ai tro clair.

zh' yuh kelk' shoze kee n' swau pwoin salhissau.

zh' yuh kelk' shoze kee s' lahve.
set coolurr see ai-tel bon lan?
zhaim assai s' dessan; mai zh' cran k' lah coolurr n' teean pwoin.

zhai pur k' set aituf n' swau pah dun bon üzai.

On the contrary, it is excellent.
You will never see the end of it.
You may take it on my word.

DIALOGUE XI.

THE SAME.

Now let me know what I owe you.
How much does it amount to?
How much does it come to?
Here is your account.

It comes in all to seventy-two francs.

It all amounts to seventy-two francs fifty centimes.
Are you not mistaken?

The account is right.
You may reckon yourself.

You may cast it up yourself.

Here are four louis, which make eighty francs. You are to give me seven francs fifty centimes.

Here they are, Sir.

Am contraire, elle est excellente.
Vous n'en verrez jamais la fin.
Vous pouvez la prendre sur ma parole.

DIALOGUE XI.

MÊME SUJET.

Maintenant dites-moi combien je vous dois.
A combien cela se monte-t-il?
A combien cela revient-il?
Voici votre note.

Le tout se monte à soixante-douze francs.

Cela fait en tout soixante-douze francs, cinquante centimes.
Ne vous trompez-vous pas?

Le compte est juste.
Vous pouvez compter vous-même.

Vous pouvez faire le compte vous-même.

Voici quatre louis, qui font quatre-vingts francs. Vous avez à me rendre sept francs cinquante centimes.

Les voici, Monsieur.

oh contrair, el ai-texcel-launt.
voo nauu verrai zhammai lah fan.
voo poovai lah prauudr' sür mah parrole.

DEEALLOG XI.

MAIM SUZHAI.

manl'nauu deet mwau combeean zh'voo dwau.
ah combeean s'lah s' monte-teel?
ah combeean s'lah r'veean-teel?
vwossee votr' note.

l' too s' monte ah swos-saunt dooz' frau.

s'lah fai-taun too swos-saunt dooz' frau san-kaunt saunteem.
n' voo tronpai voo pah?

l' conte ai zhüste. voo poovai contai voo maim.

voo poovai fair l' conte voo maim.

vwossee kattl' looce, kee-fon kattl' van frau. voo zavvai-zah m' raundr' sai frau sankauntsaun teem.

lai vwossee, moseeuh.

Send me that immediately.
 You shall have it within a quarter of an hour.
 You shall have it in ten minutes.
 In less than a quarter of an hour.

Envoyez-moi cela sur-le-champ.
 Vous allez l'avoir dans un quart d'heure.
 Vous l'aurez dans dix minutes.
 En moins d'un quart d'heure.

amvwauyai mwau s'lah
 sur l'shaun.
 voo-zallai lavvwor daun-
 zun car durr.
 voo lorai daun dee mee-
 nute.
 aun mwoin dun car durr.

DIALOGUE XII.
 LODGING.

Have you any apartments to let?
 Yes, Sir, I have several.
 What rooms do you wish to have?
 Do you want an apartment furnished, or unfurnished.
 I want furnished rooms.
 I should like to have two bed-rooms, with a parlour and a kitchen.
 I can accommodate you. Please to walk in.
 I will show you the rooms. Here is the sitting room.
 It is not very large, but it will do for me.
 You see that there is

DIALOGUE XII.
 LE LOGEMENT.

Avez-vous des chambres à louer?
 Oui, Monsieur, j'en ai plusieurs. Quelles chambres désirez-vous?
 Voulez-vous un appartement meublé, ou non meublé?
 J'ai besoin de chambres meublées.
 Il me faudrait deux chambres à coucher, avec un salon et une cuisine.
 Je puis vous arranger. Donnez-vous la peine d'entrer.
 Je vais vous faire voir les chambres. Voici le salon.
 Il n'est pas très-grand, mais il peut faire mon affaire.
 Vous voyez qu'il y a

DEEALOG XII.
 L' LOZHMAUN.

avvai voo dai shaumbr'
 zah looi?
 wee, moseeuh, zhaun ai
 plüzeeur. kel shaumbr'
 daizeerei voo?
 voolai voo-zun appart'-
 maun muhblai oo non
 muhblai?
 zhai bezwain d' shaumbr'
 muhblai.
 eel m' fohdrai duh shaum-
 br'-zah cooshai, avec
 un sallon ai une cüee-
 zeen.
 zh' püee voo zarraunzhai.
 donnai voo lah pain
 d'auntraï.
 zh' vai voo fair vvor lai
 shaumbr'. vvossee l'
 sallon.
 eel nai pah trai graun,
 mai-zeel puh fair mon
 affair.
 voo vwauyai keel ee ah

every thing necessary, and that the furniture is very neat.
 All the furniture is mahogany.
 Here are two arm-chairs, six chairs, a new carpet, a fine looking glass, and very neat curtains.

tout ce qu'il faut, et que les meubles en sont très-propres.
 Tous les meubles sont en acajou.
 Voici deux fauteuils, six chaises, un tapis neuf, une belle glace, et des rideaux très-propres.

tooce keel fo, ai k' lai
 muhbl' zaun son trai
 propr'.
 too lai muhbl' son-taun
 acaizhoo.
 vvossee duh foluh'y, see
 shaize, un lappee nuf,
 üne bel glass, ai dai
 reedo trai propr'.

Besides that, there are cupboards on both sides of the chimney-piece.
 Yes. Here is all that is necessary.

De plus, il y a des armoires aux deux côtés de la cheminée.

d' plü, eel ee ah dai-zar-
 mwor-zo duh cotai d'
 lah sh'meenai.

Oui. Il y a tout ce qui est nécessaire.

wee, eel ee ah tooce kee
 ai naicessair.

DIALOGUE XIII.
 THE SAME.

Let me see the bedrooms.
 This way, Sir, if you please.
 Let us see whether the bed is good, for that is the main point.
 When I have a good bed, I little care for any thing else.
 You cannot wish for a better one.
 Does the room look into the street?
 No, Sir; it looks into the garden.
 So much the better. I don't like to sleep in

DIALOGUE XIII.
 MÊME SUJET.

Faites-moi voir les chambres à coucher.
 Par ici, Monsieur, s'il vous plaît.
 Voyons si le lit est bon, car c'est là le principal.
 Quand j'ai un bon lit, je ne me soucie guère du reste.
 Vous ne pouvez en désirer un meilleur.
 La chambre donne-t-elle sur la rue?
 Non, Monsieur; elle a vue sur le jardin.
 Tant mieux. Je n'aime point à me coucher

DEEALOG XIII.
 MAIM SUZHAI.

fait mwau vvor lai shaum-
 br'-zah cooshai.
 par eécee, mosseeh, seel
 voo plai?
 vwauyon see l'lee ai bon,
 car sai lah l' pränseepal.
 kaun zhai un bon lee, zh'
 n' m' soocce gair dü rest.
 voo n' poovai-zaun da-
 zeerei uz maiyur.
 lah shaumbr' dun-tel s'
 lah rüe?
 non, moseeuh; el ah vu
 sur l' zhardan.
 taun meeuh. zh' naime
 poin-tah m' coosuai

a front room, on account of the noise of the carriages.

Do you wish to see the other room?

I fancy the bed is good. Now, the only question is about the price.

DIALOGUE XIV.

THE SAME.

What do you ask for the three rooms and the kitchen?

I have always let the parlour with one of the rooms for fourteen shillings.

You shall give me one guinea a week for the whole.

It is only seven shillings for the other room and the kitchen.

I think it a great deal of money.

Consider that this is one of the best quarters of the town, where the houses are let very high.

Well, I will give you one guinea.

But I must have a part of the cellar, and a

sur le devant, a cause du bruit des voitures.

Désirez-vous voir l'autre pièce?

Je pense que le lit en est bon. Maintenant, il ne s'agit plus que du prix.

DIALOGUE XIV.

MÊME SUJET.

Que demandez-vous des trois chambres avec la cuisine?

J'ai toujours loué la salle avec une des chambres quatorze schelins.

Vous paierez une guinée par semaine pour le tout.

Ce n'est que sept schelins pour l'autre chambre et la cuisine.

Je crois que c'est beaucoup d'argent.

Considérez que c'est ici un des plus beaux quartiers de la ville, où les maisons sont d'un prix exorbitant.

Écoutez bien, je vous donnerai une guinée.

Mais il me faut une partie de la cave, et un

sûr l' d'vaun, ah coze dû brüee dai vwautüre.

daizeerai voo vwor lotr' peeaiçe?

zh' pauce k' l' lee aun ai bon. mant'naun, eel n' sahzhee plü k' dû pree.

DEEALLOG XIV.

MAIM SUZHAI.

k' d'maundai voo dai trwau shaumbr' avec lah cüeezeen?

zhai toozhoor looi lah sal avec üne dai shaumbr' cattorze shellan.

voo paiuhrai-züne guinnai par s'main poor l' too.

s' nai k' sai shellan poor lotr' shaumbr' ai lah cüeezeen.

zh' crwau k' sai bocoo darzhau.

considairai k' sai-leece un dai plü be carteeai d' lah veel, oo lai maison son dun pree egzorbectan.

hai beean, zh' voo don'rai üne guinnai.

mai-zeel m' fo-tüne partee d' lah caive, ai un

place to put coals wood in.

That is understood. You shall have a place with a lock and key to it.

When do you mean to take possession of your lodging?

I intend to come and sleep here to-night. See that every thing be ready betimes.

Very well, Sir. You may come as soon as you please.

DIALOGUE XV.

WITH AN UPHOLSTERER.

I should wish to look at some furniture.

Please to walk in, Sir. I think I can suit you.

What sort of furniture do you wish to see?

I want a book-case, if I can find a neat one.

Here is a very fine one.

I bought it yesterday at a sale.

endroit pour mettre du bois et du charbon.

Cela va sans dire. Vous aurez une place fermant à clef.

Quand comptez-vous prendre possession de votre logement?

Je compte venir coucher ici ce soir.

Faites en sorte que tout soit prêt de bonne heure.

Cela suffit, Monsieur. Vous pouvez venir aussitôt qu'il vous plaira.

DIALOGUE XV.

AVEC UN TAPISSIER.

Je voudrais bien voir quelques meubles.

Donnez-vous la peine d'entrer, Monsieur.

Je crois pouvoir vous arranger.

Quels meubles désirez-vous voir?

J'ai besoin d'une bibliothèque, si je puis en trouver une propre.

En voici une très-belle.

Je l'ai achetée hier à une vente.

aundrwau poor mettr' dû bwau ai dû sharbon.

s'lah vahsaun deer. Voozorai-züne plass fairmaun-lah clai.

kaun contai voo praunder' possesseeon d' votr' lozhmaun?

zh' conte v'neer cooshai eecece s' swor.

fait-zaun sort k' too swau prai d' hun urr.

s'lah süffee, moseeuh. voo poovai v'neer ohsseeto keel voo plairah.

DEEALLOG XV.

AVEGUN TAPPISSEAL.

zh' voodrai beean vwor kelk' muhb'.

donnai voo lah pain dauntirai, mosseeuh. zh' crwau poovwor voozarranzhai.

ket muhb' daizeerai voo vwor?

zhai bezwoin düne bibleetake, see zh' püeezaun troovai üne propr'.

aun vwossee üne trai bel.

zh' lai ashtai hecair ah üne vaunt.

It is of a very beautiful wood.	Elle est d'un bois superbe.	el ai d'un bwau sùpairb.
I should like it well enough. — It would suit me pretty well.	Je l'aimerais assez. — Elle me conviendrait assez.	zh' laim'rai assai. — el m' conveeandrai-tassai.
How much do you ask for it?	Combien en demandez-vous ?	combeean aun d'maundai voo ?
What do you think to sell it for?	Combien comptez-vous la vendre ?	combeean contai voo lah vaund' ?
The price is twelve guineas.	Le prix est de douze guineas.	P' pree ai d' dooze guinnai.
You cannot take less?	Vous ne pouvez pas la donner à moins ?	voo n' poovai pah lah donna' ah mwoin ?
I cannot, Sir. The lowest price is marked down upon every article in my shop.	Je ne le peux pas, Monsieur. Le plus bas prix est marqué sur chaque article dans ma boutique.	zh' n' P' puh pah, moseeuh. P' plu' bah pree ai markai sùr shahk arteel' daun mah booteek.
It is the best way.	C'est la meilleure manière.	sai lah maiyur manneecair.

DIALOGUE XVI.

THE SAME.

Now I should wish to look at a chest of drawers.
A double one, or a single one?
Here are several, with the price marked upon each.
I think I shall fix upon this.
Now let me see your carpets.

What size do you want?

DIALOGUE XVI.

MÊME SUJET.

Maintenant, je désirerais voir une commode.
Une double, ou une simple?
En voici plusieurs, avec le prix marqué sur chacune.
Je crois que je m'en tiendrai à celle-ci.
Maintenant, que je voie vos tapis.

Quelle grandeur désirez-vous ?

DEEALOG XVI.

MAIM SUZHAI.

mant'naun, zh' daizeer'rai vvor ùne commud.
ùne doobl' oo ùne sampl' ?
aun vvossee plùzeeur, avvec P' pree markai sùr shahkùne.
Zh' erwan k' zh' maun teeandrai ah set see.
mant'naun, k' zh' vwau vo tappee.

kel graundur daizeerai voo ?

Six yards by five.	Six mètres sur cinq.	see maitr' sùr sank.
Here are some of all sorts. Let us look at the prices. These come to a great deal of money. These come very high.	En voici de toutes les sortes. Voyons les prix. Ceux-ci montent à beaucoup d'argent. Ceux-ci montent bien haut.	aun vvossee d' toot lai sort. vwauyon lai pree. suhsee mont-lah bocoo darzhaun. suhsee monte beean ho.
Here are some cheaper. But they are, of course, neither so handsome nor so good.	En voici à meilleur marché. Mais il ne sont, naturellement, ni si beaux ni si bons.	aun vvossee ah maiyur marshai. mai-zeel r son, nahtùrelmaun. nee see ho nee see bon.
I should like this well enough. But it comes to so much money.	J'aimerais assez celui-ci. Mais il revient si cher.	zhaim'rai assai s'lùee-see. mai-zeel r'veean see shair.
No, Sir. You will think it very cheap, if you consider how large it is. Carpets are very expensive. Should you like to look at some second-hand ones? No. I take this.	Non, Monsieur. Vous le trouverez bon marché, si vous en considérez la grandeur. Les tapis sont un article bien coûteux. Voudriez-vous en voir d'occasion ? Non. Je prends celui-ci.	non, moseeuh. voo l' troov'rai bon marshai see voo-zaun conseedai rai lah graundur. lai tappee son-lun arteel' beean cootuh. voodreeai voo-zaun vvor doocahzeeon ? non. zh' praun s'lùee see.

DIALOGUE XVII.

THE SAME.

Don't you want something else ?
Do you want any thing else ?
Of what price are these chairs ?

DIALOGUE XVII.

MÊME SUJET.

N'avez-vous pas besoin d'autre chose ?
Avez-vous besoin d'autre chose ?
De quel prix sont ces chaises ?

DEEALOG XVII.

MAIM SUZHAI.

navvai voo pah bezwoin dotr' shoze ?
avvai voo bezwoin dotr' shoze ?
a' kel pree son sai shaize ?

What may be the price of these chairs?

They are two guineas.

They ought to be good for that price.

These are very beautiful chairs.

These chairs are of the first quality, and in the newest fashion.

Consider that they are made of the finest wood, and highly finished.

They were made by the best workman in London.

I like the chairs very well, but I do not like the price.

I shall put off this purchase till another time.

Well, you will send those things as soon as possible.

You shall have them in the course of the day.

Do not disappoint me. You may depend upon it.

DIALOGUE XVIII.

TO BUY SEVERAL ARTICLES.

Will you come to town with me?

Quel peut être le prix de ces chaises?

Le prix est de deux guinées par chaise.

Elles devraient être bonnes pour ce prix.

Ces chaises-ci sont magnifiques.

Ces chaises sont de la première qualité, et à la dernière mode.

Considérez qu'elles sont faites du plus beau bois, et parfaitement bien finies.

Elles ont été faites par le meilleur ouvrier de Londres.

J'aime assez les chaises, mais je n'en aime pas le prix.

Je remettrai cette emplette à une autre fois.

Eh bien! vous m'enverrez cela le plus tôt possible.

Vous l'aurez dans le courant de la journée.

Ne me trompez pas. Vous pouvez y compter.

DIALOGUE XVIII.

POUR ACHETER DIFFÉRENTS OBJETS.

Voulez-vous venir à la ville avec moi?

kel puh-laitr' l' pree d' sai shaize?

P' pree ai d' duh guinnai par shaize.

el devrai taitr' bun poor s' pree.

sai shaize see son man-yefeek.

sai shaize son d' lah prem-meeair calleelai, ai ah lah dairneeair mud.

conseedairai kel son fait du plû bo bwau, ai par-faitmaun beean feenee.

el-zon-laitai fait par l' maiyur oovreeai d' Londr'.

zhaim assai lai shaize mai zh' naun aim' pah l' pree.

zh' r'mettrai set aumplet ah ûne otr' fwau.

ai beean! voo maunverrai s'lah l' plû to posseeb'.

voo lorai daun l' cooraun d'lah zhoornai.

n' m' tronpai pah. voo poovai-zee contai.

DEEALLOG XVIII.

POOR ASHTAI DIFFAI-RAUN-ZOBZHAI.

voolai voo v'neer ah lah veel avec mwau?

With all my heart.

What have you to do in town?

I want to go to the linen-draper's shop.

I have a few things to buy.

What do you want to buy?

I want to buy some lace.

I want some calico.

I must get some sheeting.

Don't you want to buy something yourself?

Not any thing in particular.

Unless I should see something that strikes my fancy.

Perhaps we may see some new prints.

You put me in mind that I want some dimitty.

Don't let me forget to buy some handkerchiefs.

I will remind you of it.

Let us go directly, for

De tout mon cœur Qu'avez-vous à faire dans la ville?

Il faut que j'aille chez le marchand de nouveautés.

J'ai quelques emplettes à faire.

Qu'est-ce que vous avez à acheter?

Je veux acheter de la dentelle.

J'ai besoin de calicot.

Il me faut de la toile pour faire des draps.

N'avez-vous pas vous-même besoin d'acheter quelque chose?

Rien de particulier.

A moins que je ne voie quelque chose qui me frappe.

Peut-être verrons-nous de nouveaux dessins d'indiennes.

Vous me faites penser que j'ai besoin de basin.

Ne me laissez pas oublier d'acheter des mouchoirs.

Je vous y ferai penser.

Partons sur-le-champ,

d' too mon curr. kavvai voo-zah fair daun lah veel?

eel fo k' zhahy' shai l' marshawn d' noovotai.

zhai kelk' zaumplet-zah fair.

kaice k' voo-zavvai-zah ashtai?

zh' vuh-zashtai d' lah dauntel.

zhai bezwoin d' calleeco.

eel m' fo d' lah twaul poor fair dai drah.

navvai voo pah voo maim bezwoin dashtai kelk' shoze?

reean d' parteeeculecai.

ah mwoin k' zh' n' vwau kelk' shoze kee m' frap.

puh-laitr' verron noo d' noovo dessan dandeeain.

voo m' fait paunsai k' zhai bezwoin d' bazzan.

n' m' laissai pah-zoobleecai dashtai dai mooshwor.

zh' voo-zee frai paunsai.

parton sûr l' shaun,

we must be back for tea.

car il faut que nous soyons revenues pour le thé.

car eel fo k' noo swau-
yon r'v'nü poor l' tai.

We have full an hour before us.

Nous avons une grande heure à nous.

noo-zävvon-züne graund
urr ah noo.

We shall be back before that time.

Nous serons revenues avant ce temps-là.

noo s'tron rev'nü avvaun
s'taun lah.

DIALOGUE XIX.

DIALOGUE XIX.

DEALLOG XIX.

WITH A TAILOR.

AVEC UN TAILLEUR.

AVVEC UN TAHYUR.

I have sent for you to measure me for a coat.

Je vous ai envoyé chercher pour me prendre la mesure d'un habit.

zh' voo-zai aunvwayai
shairshai poor m' prau-
dr' lah m'züre poor un-
nabbee.

Will you take my measure for a coat?

Vous voulez bien me prendre la mesure pour un habit?

voolai voo beean m
prauendr' lah m'züre
poor un-nabbee.

How will you have it made?

Comment voulez-vous qu'il soit fait?

commauñ volai voo keel
swau fai?

Make it as they wear them now.

Faites-le-moi comme on les porte actuellement.

fait l' mwau cum on lai
port actüelmaun.

You want also the waist-coat and trowsers.

Vous voulez aussi le gilet et le pantalon?

voo volai ohssee l' zhee-
lai ai l' pauntallon?

Yes. I bought the cloth to have a complete suit of clothes.

Oui. J'ai acheté du drap pour me faire un habillement complet.

wee. zhai ashtai dü drah
poor m' fair un-nabbee-
y'maun complai.

Very well, Sir. How do you wish to have your waistcoat made?

Cela suffit, Monsieur. Comment voulez-vous que votre gilet soit fait?

s'lah süffee, moseeth.
commauñ volai voo k'
votr' zheelai swau fai?

Make it after the present fashion.

Faites-le à la mode actuelle.

fait l' ah lah mud actüel.

Only let it not come down quite so low.

Seulement, qu'il ne descende pas tout à fait si bas.

suhlmaun, keel n' dais-
saund pah too-lah fai
see bah.

What sort of buttons will you have?

Quelle sorte de boutons voulez-vous?

kel sort d' booton volai voo?

I will have them covered with the same stuff.

Je veux des boutons de la même étoffe.

zh' vuh dai booton d'lah maim aituf.

Very well.

Fort bien.

fore beean.

Make me a pair of trowsers with straps.

Faites-moi un pantalon à sous-pieds.

fait mwau un pauntallon ah soo pecai.

Don't put straps to my trowsers.

Ne mettez pas de sous-pieds à mon pantalon.

n' mettai pah d' soo pecai-zah mon pauntallon.

Make them full wide. I like to be at my ease.

Faites-le bien large. Je n'aime pas à être gêné.

fait l' beean larzhe, zh' naim pah-zah aitr' zhainai.

Never fear.

Ne craignez rien.

n' crainyai reean.

Will you have your trowsers come very high?

Voulez-vous que votre pantalon monte bien haut?

voolai voo k' volt' pauntallon monte beean ho?

Not too high nor too low.

Ni trop haut ni trop bas.

nee tro ho nee tro bah.

Let them come up so high.

Faites-le venir jusqu'ici.

fait l' veneer zhuskeceee.

I won't have them come down quite so low as they wear them now.

Je ne veux point qu'il descende tout à fait si bas qu'on les porte aujourd'hui.

zh' n' vuh pwoin keel daisaund too-lah fai see bahkon laiport ozhoor-düee.

It is the fashion to wear them very low.

C'est la mode de les porter très-bas.

sai lah mud d' lai portai trai bah.

Yes, but it is a ridiculous fashion.

Oui, mais c'est une mode ridicule.

wee, mai sai-tüne mud reedeceüle.

They shall be made exactly as you like.

Il sera fait selon votre goût.

eel s'ra fai s'lon votr' goo.

Remember that I must have this against next Sunday, without fail.

Souvenez-vous qu'il me faut ceci pour dimanche, sans faute.

soov'nai voo keel m' fo s'cee poor deemaunsh, saun fote.

You shall have it on Sunday morning.

Vous l'aurez dimanche matin.

voo lorai deemaunsh matlan.

Mind, for if you disappoint me, this will be the last work you ever do for me.

Prenez garde, car si vous me manquez de parole, c'est le dernier ouvrage que vous ferez pour moi.

prennai gard, car see voo m' maunkai d' parrole sai l' dairnecai oovrah-zhe k' voo frai poor mwau.

DIALOGUE XX.
THE SAME.

Have you brought my coal?
Yes, Sir. Here it is.
You are a man of your word. But, I began to grow impatient.

It is but ten o'clock, and I had promised it you some time in the morning.
Nor do I complain.

Let me try it on.
Try it on me.
Let's see whether it fits me.
Let's see how it fits.

You have made the sleeves too long and too wide.
Sir, they wear them very large now.

It is too narrow.

It pinches me under the arms.
It cuts my arms.

Is it not rather long?

It seems to me a little too long.

DIALOGUE XX.
MÊME SUJET.

M'apportez-vous mon habit?
Oui, Monsieur. Le voici.
Vous êtes un homme de parole. Mais, franchement, je commençais à m'impatienter.

Il n'est que dix heures, et je vous l'avais promis dans le courant de la matinée.
Aussi, je ne me plains pas.

Que je l'essaie.
Essayez-le-moi.
Voyons s'il me va bien.
Voyons comment il me va.

Vous avez fait les manches trop longues et trop larges.
Monsieur, on les porte maintenant très-grandes.

Il m'est trop juste.

Il me serre sous les aisselles.
Il me coupe les bras.

N'est-il pas un peu long?

Il me semble un peu trop long.

DEEALLOG XX.
MAIM SUZHAI.

mapporlai voo mon-nab-bee?
wee, moseeuh. l'vwò-ssee.
voo-zait un om d' parole. mai, frauushmann zh' commaunsai ah manpahseeauntai.

eel nai k' dee-zur, ai zh' voo lavvai prommee daun l' cooraun d' lah mahteenai.

ohssee, zh' n' m' plan pah.
k' zh' lessai.
essayai l' mwau.

vwauyon seel m' vah beean.
vwauyon commaun eel m' vah.

voo-zavvai fai lai maun-she tro long' ai tro larzhe.
moseeuh, on lai portman-t'naun trai graund.

eel m'ai tro zhùste.

eel m' sair soo lai-zaisseel.

eel m' coop lai brah.

nai-teel pah-zun puh lon?

eel m' saumbl' un puh tro lon.

It is too long-waisted.

It is too short-waisted.

It sits in wrinkles between the shoulders.
You cannot complain of this coat.

It fits you extremely well.

You never were better dressed in your life.
You tailors never find fault with your own work.

DIALOGUE XXI.
WITH A SHOEMAKER.

Sir, I want a pair of shoes.

Have the goodness to take my measure for a pair of shoes.

I have your measure already.

Take good care to make them wide enough.
Don't make them too narrow.

Never fear, Sir.

That's your defect; you generally make them too narrow.

Il est trop long de taille.

Il est trop court de taille.

Il fait des plis entre les épaules.
Vous ne pouvez pas vous plaindre de cet habit.
Il vous va à ravir. — Il vous va parfaitement bien.

Vous n'avez jamais été mieux habillé.
Vous autres tailleurs, vous ne trouvez jamais rien à redire à votre ouvrage.

DIALOGUE XXI.
AVEC UN CORDONNIER.

Monsieur, j'ai besoin d'une paire de souliers.

Veuillez me prendre la mesure pour une paire de souliers.

J'ai déjà votre mesure.

Ayez bien soin de les faire assez larges.
Ne les faites pas trop étroits.
Soyez tranquille, Monsieur.

Vous avez ce défaut-là; vous les faites généralement trop étroits.

eel ai tro lon d' tahy'.

eel ai tro coor d' tahy'.

eel fai dai plee auntr' lai-zai-poles.
voo n' poovai pah voo plandr' d' set abbee.
eel voo vah ah ravveer. — eel voo vah parfait-maun beean.

voo navvai zhammai-zaitai meenh-zabbeyai.
voo-zotr' tahyur, voo n' troovai zhammai reean ah r'deer ah yotr' oovrahzhe.

DEEALLOG XXI.
AVEC UN CORDONNIER.

moseeuh, zhai bezwoin d'une paire d' sooleeai.

vuhnai m' praunder' lah m'zùre poor une paire d' sooleeai.

zhai daizhah yotr' m'zùre.

aiyai beean swoin d' lai fair assai larzhe.
n' lai fait pah tro-pairtrwau.
swauyai traunkeel, moseeuh.

voo-zavvai s' daifo lah; voo lai fait shainairal-maun tro-pairtrwau.

I shall take care to make these according to your wish.	J'aurai soin de faire ceux-ci comme vous le désirez.	zhorai swoin d' fair suh see cum voo l' daizée-rai.
When can you let me have them?	Quand pourrez-vous me les donner?	kaun poorrai voo m' lai donnaï?
I will send them to you towards the end of the week.	Je vous les enverrai vers la fin de la semaine.	zh' voo lai-zaunverrai vair lah fan d' lah s'main.
You shall have them in the beginning of next week.	Vous les aurez au commencement de la semaine prochaine.	voo lai-zorai-zo commaun-smaun d' lah s'main proshain.
Don't disappoint me. You may rely upon my promise.	Ne me manquez pas. Vous pouvez compter sur ma promesse.	n' m' maunkai pah. voo poovai contaï sur mah prommess.
Are you in want of any thing else?	Avez-vous besoin d'autre chose?	avai voo bezwoïn dotr' shoze?
Now I think of it, I want a pair of dress boots.	Maintenant que j'y pense, il me faut une paire de bottes fines.	man'naun k' zhee paun-se, eel m' fo-tûne pair d' bot feen.
Make me at the same time some dancing shoes.	Faites-moi en même temps des souliers de bal.	fait mwau aun maim taun dai soolecai d' bal.
I should like to have a pair of slippers too.	Je voudrais aussi une paire de pantoufles.	zh' voodrai-zohssee ûne pair d' pauntooff'.
What do you wish them made of?	De quoi désirez-vous qu'elles soient faites?	d' ewau daizeeraï voo kel swau fait?
I want them in morocco leather.	Je les voudrais en marroquin.	zh' lai voodrai zaun mar-roccan.
Make them as quickly as possible.	Faites-les le plus tôt possible.	fait lai l' plû toe possee-bl'.

DIALOGUE XXII.

THE SAME.

Sir, I have brought your shoes.
Let me see them. Let us see.

DIALOGUE XXII.

MÊME SUJET.

Monsieur, je vous apporte vos souliers.
Que je les voie. Voyons.

DEEALOG XXII.

MAIM SUZHAL.

moseeuh, zh' voo-zapport vo soolecai.
k' zh' lai vwau. vwaayon.

Give me leave to try them on you.	Permettez que je vous les essaie.	païrmeltaï k' zh' voo laï-zessai.
No, I thank you. I will try them on myself.	Non, je vous remercie. Je veux les essayer moi-même.	non, zh' voo r'mairsee. zh' vuh lai-zessayai mwau-maim.
I cannot get my foot in.	Je ne peux faire entrer mon pied dedans.	zh' n' puh fair auntraï mon pecai d'daun.
Here is a shoe-horn.	Voici un chausse-pied.	vwoossee un shoss pecai.
I must have shoes that I can put on without any trouble.	Il me faut des souliers que je puisse mettre sans peine.	eel m' fo dai soolecai k' zh' puïss mettr' saun pain.
Why have you made them so pointed. It isn't the fashion.	Pourquoi les avez-vous faits si pointus? Ce n'est pas la mode.	poorcwau laï-zavvai voo fai see pwointû? s' nai pah lah mud.
I beg your pardon, they are worn so at present.	Pardonnez-moi, on les porte actuellement ainsi.	pardonnaï mwau, on laï port actuelmaun ansee.
Very well, then I won't put myself to any inconvenience for the sake of following the fashion.	Soit; alors je ne veux pas me gêner pour suivre la mode.	swau; alor zh' n' vuh pah m' zhainai poor suëevr' lah mud.
Decidedly, they are too tight.	Décidément, ils me serrent trop.	daiseedaimaun, eel m' sair tro.
They are a great deal too narrow.	Ils sont beaucoup trop étroits.	eel son bocoo tro-paï-trwau.
They hurt my toes.	Ils me blessent lesorteils.	eel m' bless laï-zortaiy'.
You have made them too pointed.	Vous les avez faits trop pointus.	voo laï-zavvai fai tro pwointû.
They hurt me.	Ils me font mal.	eel m' fon mal.
They will grow wide enough by wearing.	Ils s'élargiront de reste en les portant.	eel sailarzheeron d' rest aun laï portaan.
This leather stretches like a glove.	Ce cuir-ci prête comme un gant.	s' cûeer see prait cum un gaun.
Yes. But I don't choose to be crippled until they grow wider.	Oui. Mais en attendant qu'ils s'élargissent, je ne veux point être estropié.	wee. mai-zaun attaan-daun keel sailarzhiss, zh' n' vuh pwoïn-tair estropeai.

I cannot walk in them. Je ne saurais marcher avec.

You will not have worn them two days before they cease to hurt you. Vous ne les aurez pas portés deux jours, qu'ils ne vous blesseront plus.

I told you many times, that I do not like to be pinched in my shoes. Je vous ai dit plusieurs fois que je ne voulais point être gêné dans mes souliers.

I do not wish to get corns. Je ne veux point gagner de cors.

I wish to be easy in my shoes. Je veux avoir le pied à mon aise.

The leather is bad. Le cuir est mauvais.

The upper leather is good for nothing. L'empaigne ne vaut rien.

The soles are too thin. Les semelles sont trop minces.

The quarters are too low. Les quartiers sont trop bas.

I won't have my foot uncovered. Je ne veux point avoir le pied découvert.

The heels are a good deal too wide. Les talons sont beaucoup trop larges.

I am sure these shoes were never made for me. Je suis sûr que ces souliers n'ont jamais été faits pour moi.

Take them back, and make me another pair as soon as possible. Rempportez-les, et faites-m'en une autre paire le plus tôt possible.

Have you brought my boots? Avez-vous apporté mes bottes?

Yes Sir, here they are. The leg of this boot is too high. Oui, Monsieur, les voici. La tige de cette botte est trop haute.

I told you to make the heels very high. Je vous ai dit de faire les talons très-hauts.

zh' n' sorai marshai avec.

voo n' lai-zorai pah portai duh zhoor, keel n' voo bless'ron plu.

zh' voo-zai dee plûzeeur 'twau k' zh' n' voolai pwoin - taitr' zhainai dauz mai soolecai.

zh' n' vuh pwoin ganyai d' cor.

zh' vuh zavvwor l' peeai ah mon aize.

l' cûeer ai movai.

laumpaing' n' vo reean.

lai s'mel son tro mance.

lai carteeai son tro bah.

zh' n' vuh pwoin-lavvwor l' peeai daicouvair.

lai tallon son bocoo tro larzhe.

zh' sùee sûr k' sai soolecai non zhammai-zaitai fai poor mwau.

raumportai lai, ai fait maun une otr' pair l' plûto posseeh'.

avvai voo-zapportai mai hot?

wee moseeuh, laiwossee. lah teezhe d' set bot ai tro hote.

zh' voo-zai dee d' fair lai tallon trai-ho.

I can't bear low heels.

Take these boots, they want new-fronting.

That pair wants soling and heeling.

Half-sole these shoes.

Don't forget to put a few brads in them.

Send them back soon.

Je ne puis pas souffrir les talons bas.

Prenez ces bottes, elles ont besoin d'être remontées.

Cette paire-là a besoin d'être ressemelée.

Mettez des demi-semelles à ces souliers.

N'oubliez pas d'y mettre quelques pointes.

Rendez-les moi bientôt.

zh' n' pûee pah sooffreer lai tallon bah.

prennai sai bot, el-zon bezwoin d'air' r'montai.

set pair lah ah bezwoin daitr' ressem'lai.

mettai dai d'mee s'mel-zah sai soolecai.

nooblecai pah dee mettr' kelle' pwointe.

raundai lai mwau beean-to.

DIALOGUE XXIII.

WITH A PHYSICIAN.

Sir, I have taken the liberty to send for you.

I am afraid I need your assistance.

How do you find yourself at present.

DIALOGUE XXIII.

AVEC UN MÉDECIN.

Monsieur, j'ai pris la liberté de vous envoyer chercher.

Je crains d'avoir besoin de votre assistance.

Comment vous trouvez-vous en ce moment?

DIALOGUE XXIII.

AVEC UN MAID'SAN.

moseeuh, zhai pree lah libairtai d' voo-zaun-vwoyai shairshai.

zh' cran davvwor bezwoin d' votr' assistance.

commeun voo troovai voo auu s' momaun?

I don't know. I find myself I don't know how.

My head is giddy, and I can hardly stand on my legs.

I am not well at all.

I feel myself very ill.

am uncommonly weak.

Je ne sais. Je me trouve tout je ne sais comment.

J'ai la tête tout étourdie, et j'ai de la peine à me tenir sur mes jambes.

Je ne suis pas bien du tout.

Je me sens bien malade.

Je suis d'une faiblesse étonnante.

zh' n' sai. zh' m' troove too zh' n' sai commeun.

zhai lah tait too-laitoor-dee, ai zhai d' lah pain ah m' tenèer sûr mai zhaumb'.

zh' n' sùee pah beean dù too.

zh' m' saun beean mal-lad.

zh' sùee dùne faibles ai-tunnaunte.

How long have you been ill?
How were you taken ill?
It began the day before yesterday by a shivering.

Depuis quand êtes-vous malade?
Comment cela a-t-il commencé?
Cela me prit avant-hier par un frisson.

deppûee kaun-tait voo mallad?
commauu s'lah ah-teel commauusai?
s'lah m'pree avvaunteear par un frisson.

Then I perspired profusely, and have been ill ever since.

Ensuite j'ai transpiré beaucoup, et j'ai toujours été mal depuis.

aun sùeet zhai traunspéarai bocoo, ai zhai too-zhoor-zaitai mal deppûee.

Did you feel a nausea?

Avez-vous senti des maux de cœur?

avvai voo sauntee dai ma d'curr?

Yes, at first, but that went off, and I have had a terrible headache ever since.

Oui, dans le premier instant, mais cela s'est dissipé, et il m'est resté un mal de tête épouvantable.

wee, daun l'premmeeat anstaun, mai s'lah sai disseepai, ai eel mai restai un mal d'taite aipoovantahbl'.

DIALOGUE XXIV.
THE SAME.

DIALOGUE XXIV.
MÊME SUJET.

DEEALLOG XXIV.
MAM SUZHAI.

Where do you feel pain now?
I have pains in my head.

Où sentez-vous du mal actuellement?
J'ai des douleurs dans la tête.

oo sauntai voo dû mal actüelmaun?
zhai dai doolur daun lah taite.

My head aches terribly.

J'ai un grand mal de tête.

zhai un graun mal d'taite.

I feel sick, and sometimes am ready to reach.

Je sens des maux de cœur, et des envies de vomir.

zh' saun dai mo d'curr, ai dai-zaunvee d'vom-meer.

I feel a pain in my stomach.

Je sens du mal à l'estomac.

zh' saun dû mal ah lestomac.

I have a sore throat.

J'ai mal à la gorge.

zhai mal ah lah gorzhe.

I feel a pain in my bowels.

Je sens des douleurs d'entrailles.

zh' saun dai doolurr daun-trahy'.

I have had a shivering the whole night long.

J'ai eu le frisson toute la nuit.

zhai ü l'frisson toot lah nuee.

I feel pains in my side, and I breathe with difficulty.

J'ai des douleurs dans le côté, et j'ai de la peine à respirer.

zhai dai doolur daun l'cotai, ai zhai d'lah pain ah respeerai.

Do you feel a little appetite?

Vous sentez-vous un peu d'appétit?

voo sauntai voo-zun puh dapp'tee?

I have hardly eaten any thing these two days.

Je n'ai presque rien mangé depuis deux jours.

zh' nai presk' reean maun-zhai deppûee duh zhoor.

Let me see your tongue.

Voyons votre langue. — Montrez-moi votre langue.

vwauyon voir' laung'. — montrai mwau votr' laung'.

Your tongue is foul.

Vous avez la langue un peu chargée.

voo zavvai lah laung' un puh sharzhai.

The stomach is loaded.

Il y a de l'humeur dans l'estomac.

eel ee ah d' lûmur daun lestomac.

You must take a little medicine.

Il vous faudra prendre une petite médecine.

eel voo fodrah praundr' une p'teet maid'seen.

DIALOGUE XXV.
THE SAME.

DIALOGUE XXV.
MÊME SUJET.

DEEALLOG XXV.
MAM SUZHAI.

Give me your arm.
Let me feel your pulse.

Donnez-moi votre bras.
Que je vous tâte le pouls.

donnai mwau votr' brah. k' zh' voo taite l'poo.

Your pulse is a little hurried.

Votre pouls est un peu agité.

votr' poo ai - tun puh abzheetai.

Your pulse is a little elevated.

Votre pouls est un peu élevé.

votr' poo ai - tun puh ail'vai.

Your pulse is hard.
There is a fever.

Votre pouls est dur. Il y a de la fièvre.

votr' poo ai dûr. eel ee ah d'lah feeaivr.

You are feverish

Vous avez un peu de fièvre.

voo zavvai un puh d' feeaivr'.

Do you think my illness dangerous?

Croyez-vous ma maladie dangereuse?

crwauyai voo mah malla-dee daunz'ruhzh?

No. But you must take care lest it should become so.

Non. Mais il faut prendre garde qu'elle ne le devienne.

non. mai-zeel lo praundr' gard kel n'l devveeain.

What am I to do?
I will send you something to take, and see you again to-morrow morning.

Que faut-il que je fasse?
Je vous enverrai quelque chose à prendre, et vous reverrai demain matin.

k' foteel k' zh' fass?
zh' voo-zaunverrai kelk' shoze ah praundr', ai voo r'verrai d'man matlan.

Must I do any thing besides?

Ai-je autre chose à faire?

aizh' otr' shoze ah fair?

No. Only take care to keep yourself warm.

Non. Ayez seulement soin de vous tenir chaudement.

non. aiyai suhl'maun swoin d' voo l'neer shod'maun.

Endeavour not to catch cold.

Tâchez de ne point attraper de froid.

lashai d' n' pwoin attrapai d' frwau.

We shall see to-morrow whether it will not be proper to take a little blood.

Nous verrons demain, s'il n'est pas à propos de tirer un peu de sang.

noo verron d'man, seel nai pah ah propoh d' teeral un puh d' saun.

DIALOGUE XXVI.

DIALOGUE XXVI.

DEEALLOG XXVI.

THE SAME.

MÊME SUJET.

MAIM SUZHAI.

How have you passed the night?

Comment avez-vous passé la nuit?

commau avvai voo passai lah nùee?

How do you find yourself since yesterday?

Comment vous trouvez-vous depuis hier?

commau voo troovai voo deppùee eear?

I feel myself much better.

Je me sens beaucoup mieux.

zh' m' saun bocoo meeuh.

I have not been so much agitated, and I slept a little.

Je n'ai pas été si agité, et j'ai un peu dormi.

zh' nai pah zaitai see ah-zheetai, ai zhai un puh dormee.

The fever is much abated.

La fièvre est beaucoup diminuée.

ah feaivr' ai bocoo deeminuai.

The fever is almost gone.

La fièvre est presque tombée.

lah feaivr' ai presk' tomhai.

Do you feel any more pain in your stomach? in your side? etc.

Sentez-vous encore du mal à l'estomac? au côté? etc.

sauntai voo zauncore d' mal ah lestomac? oh cotai? etc.

Much less than I did. I am a good deal easier.

Beaucoup moins. Je suis beaucoup soulagé.

bocoo mwoin. zh' sùee bocoo soolahzhai.

I will send you another bottle, which you will take as you did yesterday.

Je vous enverrai encore une bouteille, que vous prendrez comme hier.

zh' voo-zaunverrai auncore une bootaiy', k' voo praundrai cum eear.

I can promise you that it will have no serious consequence.

Je puis vous promettre que ce ne sera rien de sérieux.

zh' pùee voo promettr' k' s' n' s'rah reean d' saireeuh.

In two or three days you will be quite well.

Dans deux ou trois jours vous serez guéri.

dauz duh-zoo trwauzhoor voo s'rai gairce.

DIALOGUE XXVII.

DIALOGUE XXVII.

DEEALLOG XXVII.

PLAYING AT CARDS.

LE JEU DE CARTES.

L' ZHUH D' CART.

What shall we do to spend the time?
Can you play at piquet?

Que ferons-nous pour passer le temps?
Jouez-vous le piquet?

K' feron noo poor passai P' laun?
zhooai voo P' peekai?

Will you have a game at piquet?

Voulez-vous faire une partie de piquet?

voosai voo fair une partee d' peekai?

Willingly. But I am not a great player.

Volontiers. Mais je ne suis pas un grand joueur.

volonteeai. mai zh' n' sùee pah-zun graun zhoour.

One always plays well with a good hand.

On joue toujours bien quand on a beau jeu.

on zhoo toozhoor beean kaun-tonah bo zhuhi.

How much shall we play for?

Combien jouerons-nous la partie?

combeean zhoor'on noo lah partee?

Let us play for a shilling, just to amuse ourselves.

Donons un schelling, pour nous amuser.

zhoo-on zun sh'lan, poor noo zammuzai.

See whether the pack is entire.

Voyez si le jeu est entier.

vwauiyai see l' zhuhi ai taunleelai.

No. There are two cards wanting.

Non. Il y manque deux cartes.

non. eel ee maunk' duh cart.

Did you throw out the small cards?

Avez-vous ôté les basses cartes?

avvai voo-zotai lai bahss cart?

Let's see who shall deal. Voyons qui fera. — Voyons qui de nous deux fera.

Cut. Coupez.

DIALOGUE XXVIII.
THE SAME.

I am to deal.
You are to deal.
Who is to deal?
I am the first. — I have the hand.
I am the last.
Shuffle the cards well, for all the court cards are together.

I want a card.

True. There is one too many in the stock.

There wants one card in the stock.
Deal again.
You are to cut.

Cut, if you please.

DIALOGUE XXVIII.
MÊME SUJET.

C'est à moi à donner.
C'est à vous à donner.
A qui est-ce à faire?
Je suis le premier en cartes.
Je suis le dernier en cartes.
Mêlez bien les cartes, car toutes les figures se trouvent ensemble.

J'ai une carte de moins. — Il me manque une carte.

Cela est vrai. Il y en a une de trop dans le talon.

Il manque une carte au talon.
Refaites.
C'est à vous à couper.

Coupez, s'il vous plaît.

vwayou kee f'rah. — vwayou kee d' noo duh f'rah.

coopai.

DEEALLOG XXVIII.

MAIM SUZHAI.

sai-tah mwau ah donnai.
sai-tah-vooh zah donnai.
ah kee aice ah fair?
zh' sùee l' premmeeai aun cart.
zh' sùee l' dairneeai aun cart.
maillai beean lai cart, car tooht lai feegure s' troove aunsauumbé.

zhai ùne cart d' mwoin. — eel m' mauuk ùne cart.

s'lah ai vrai. eel ee aun ah ùne d' tro daun l' tallon.

eel mauuk ùne cart oh tallon.
r'fait.
sai-tah voo ah coopai.

coopai, seel voo plai.

I am quite puzzled to discard.

Do you leave me any I leave two cards. I leave one. I am sure I put out my game.

I have discarded the game.

I took in nothing good.

I took in very good cards.

DIALOGUE XXIX.

THE SAME.

You are to call. Call your point.

Five cards, six cards, sixty, fifty, etc.

They are equal. I have as many.

They are good. They are not good.

A seventeenth, a sixteenth, a quint, a quart, a tierce major, from the king, from the queen, etc.

It is good. I have the same.

Je suis bien embarrassé pour écarter.

M'en laissez-vous? Je laisse deux cartes. J'en laisse une. Je suis sûr que j'écarte tout mon jeu.

J'ai écarté la partie.

Il ne m'est rentré rien de bon.

Il m'est rentré très-beau jeu.

DIALOGUE XXIX.

MÊME SUJET.

C'est à vous à parler. Accusez votre point.

Cinq cartes, six cartes, soixante, cinquante, etc.

Ils sont égaux. J'en ai autant.

Ils sont bons. Ils ne sont pas bons. — Ils ne valent point.

Une dix-septième, une seizième, une quinte, une quatrième, une tierce majeure, au roi, à la dame, etc.

Elle est bonne. J'ai la pareille. — J'ai la même.

zh' sùee beean aumber rassai poor aicartai.

maun laissai voo? zh' laiss duh cart. zhaun laiss ùne. zh' sùee sûr k' zhaicart tro mon zhuh.

zhai aicartai lah partee.

eel n' mai rauntrai reean d' bon.

eel m' rauntr' trai ho zhuh.

DEEALLOG XXIX.

MAIM SUZHAI.

sai-tah voo zah parlai. accusai voltr' pwoin.

san cart, see cart, swos-saunt, sankauht, etc.

eel son-laigo. zhaun-ai olaun.

eel son bon. eel n' son pah bon. — eel n' vahh pwoin.

ùne diz-setteaim, ùne saizéeaim, ùne kante, ùne kattreeaim, ùneteeairce mahzhur, oh rwau, ah lah dam, etc.

el ai hun. zhai lah parrai'. — zhai lah maim.

It is not good.
I have a quatorze by
aces, by kings, etc.
Are three aces, three
knaves, etc., good?
Are three queens good?
No. I have a quatorze
which is better.
Then I have nothing to
tell.
Play away.
I play a heart, diamond,
spade, club.
I have the cards.
I am capot.
You made me capot.
You win the cards.
You have lost.
Give me my revenge.

Elle ne vaut pas.
J'ai un quatorze d'as,
de rois, etc.
Trois as, trois valets,
etc., valent-ils?
Trois dames sont-elles
bonnes?
Non. J'ai un quatorze
qui vaut mieux.
Je n'ai donc rien à
compter.
Jouez.
Je joue cœur, carreau,
pique, trèfle.
Je gagne les cartes.
Je suis capot.
Vous m'avez fait capot.
Vous avez les cartes.
Vous avez perdu.
Donnez-moi ma re-
vanche.

el n' vo pah.
zhai un kattorze dahs, d'
rwau, etc.
trwau-zass, trwau vallai,
etc., vahl teel?
trwau dam son tel bun?
non. zhai un cattorze kee
vo meeuh.
zh' nai donc reean ah
contai.
zhooai.
zh' gahny' lai cart.
zh' sùee cappo.
voo mavvai lai cappo.
voo-zavvai fai lai cart.
voo-zavvai pairdù.
donnai mwau mah r'-
vaunsh.

DIALOGUE XXX.

THE SAME.

Let us play a game of
whist.
Mark, if you please.
What's trump?
Diamonds, hearts, etc.
How many tricks have
you?
I make the odd trick.
Who has the honours?
I have two by honours
You have trumped my
king.

DIALOGUE XXX.

MÊME SUJET.

Faisons une partie de
whist.
Marquez, s'il vous plait.
Quel est l'atout?
Carreau, cœur, etc.
Combien avez-vous de
levées?
C'est moi qui fais la
levée.
Qui a les honneurs?
J'ai deux honneurs.
Vous avez eoupe mon
roi.

DEEALOG XXX.

MAIM SUZHAI.

faizon-zùne partee d' wist.
markai, seel voo plai.
kel ai lahtoo?
carro, cur, etc.
combeean avvai voo d'
levvai?
sai mwau kee fai lah lev-
vai.
kee ah lai-zonneur?
zhai duh-zonneur.
voo-zavvai coopai mon
rwau.

Is the queen out?
I have very bad cards.

We shall not win this
game.
I play very badly.
I dare not play with
you
You flatter me, I don't
play so well as you
think.
You have won the rub-
ber.
We played well this
time.
My partner plays very
well.
I have lost three rub-
bers this evening.
You will be more for-
tunate another time.

A-t-on joué la dame?
J'ai très-mauvais jeu.

Nous ne gagnerons pas
cette partie.
Je joue très-mal.
Je n'ose pas jouer avec
vous.
Vous me flattez; je ne
joue pas si bien que
vous croyez.
Vous avez gagné le rub.
Nous avons bien joué
cette fois.
Mon partner joue très-
bien.
J'ai perdu trois parties
ce soir.
Vous serez plus heu-
reux une autre fois.

ah ton zhooai lah dam?
zhai trai movai zhuh.

noo n' gan-y'ron pah set
partee.
zh' zhoo trai mal.
zh' noze pah zhooai avec
voo.
voo m' flattai; zh' n' zhoo
pah see beean k' voo
crwauyai.
voo zavvai gan-yai l' rub.
noo-zavvon beean zhooai
set fwau.
mon partnair zhoo trai
beean.
zhai pairdù trwau partee
s' swor.
voo s'rai plù-zuhruh-zùne
otr' fwau.

DIALOGUE XXXI.

AT A BALL.

I am very happy to see
you, Sir.
We are most happy to
see you, Ma'am.
It is very kind of you
to come and see us.
Allow me to conduct
Mrs. *** to a seat.
Shall I offer you my
arm?
I thank you, Sir. I am
much obliged to you

DIALOGUE XXXI.

A UN BAL.

Monsieur, je suis char-
mé de vous voir.
Madame, nous sommes
enchantés de vous
voir.
C'est très-aimable de
votre part de venir
nous voir.
Permettez-moi de con-
duire Madame à une
place
Vous offrirai-je mon
bras?
Monsieur, je vous re-
mercie.

DEEALOG XXXI.

AH UN BAL.

moseeuh, zh' sùee shar-
mai d' voo vwor.
madam, noo sum-zauu-
shauntai d' voo vwor.
sai trai-zaimahbl' d' votr'
par d' v'nceer noo vwor.
paimettaï mwau d' con-
duèer madam ah ùne
plass.
voo offreeraizh'mon brah?
moseeuh, zh' voo r'mair-
see.

What a delightful party!	Quelle charmante ré-union!	kel sharmaunt raïneeon!
What a very pretty sight!	Quel joli coup d'œil.	kel zhollee coo duhy'!
The ladies are very elegantly dressed.	Les toilettes sont très-élégantes.	lai twaulet son trai-zai-laigant.
It is a splendid ball.	C'est un très-beau bal.	sai-tun trai bo bal.
The music is good.	La musique est bonne.	lah mûseek ai bun.
Will you do me the favour of dancing this quadrille with me, Ma'am?	Madame, m'accorderez-vous la faveur de danser cette contredanse avec moi?	madam, m'accord'rai voo lah lahvr d' daunsai set contr'daunce avec mwau?
Can I have the pleasure of dancing this quadrille with you, Miss?	Mademoiselle, aurai-je le plaisir de danser cette contredanse avec vous?	mad'mwauzel, oraizh' l' plaizeer d' daunsai set contr'daunce avveevoo?
I am engaged, Sir.	Monsieur, je suis invitée.	moseeuh, zh' sùce-zan-veetai.
May I hope to have that pleasure for the next?	Puis-je me promettre ce plaisir pour la suivante?	pùce-zh' m' promett' s' plaizeer poor lah sùce-vaunt?
Certainly, Sir.	Certainement, Monsieur.	sairtainmaun, moseeuh.
Who is that lady?	Qui est cette dame?	kee ai set dam?
It is Mrs. B***.	C'est madame B***.	sai madam B***.
She dances very gracefully.	Elle danse avec beaucoup de grâce.	el daunce avec bocoo d' grass.
You don't dance, Sir.	Monsieur, vous ne dansez pas?	moseeuh, voo n' daunsai pah?
Pardon me, Ma'am, I have not missed a single quadrille.	Pardonnez-moi, Madame, je n'ai pas manqué une seule contredanse.	pardonnai mwau, madam, zh' nai pah maunkai une suhl contr'daunce.
Will you oblige me by dancing with that young lady? She has not danced yet.	Voulez-vous me faire le plaisir de danser avec cette jeune personne? Elle n'a pas encore dansé.	voolai voo m' fair l' plaizeer d' daunsai avec set zhun pairsun? el nah pah zauncore daunsai.
Certainly, Ma'am, with much pleasure.	Certainement, Madame, avec beaucoup de plaisir.	sairtainmaun, madam, avec bocoo d' plaizeer.

This quadrille is very pretty.	Ce quadrille est très-joli.	s' kadrill ai trai zhollee.
Whom is it by?	De qui est-ce?	d' kee aice?
It is M. H***'s composition.	C'est de la composition de M. H***.	sai d' lah compozisseon d' M. H***.
It is a pleasure to dance to this music.	C'est un plaisir de danser à cette musique.	sai tun plaizeer d' daunsai ah set mûseek.

DIALOGUE XXXII.

THE SAME.

Will you do me the honour of waltzing with me, Miss?

With pleasure, Sir.

Excuse me, Sir, I don't waltz.

Waltzing makes me giddy.

I am afraid to waltz yet.

I have only taken three or four lessons.

You waltz admirably.

It is a pleasure to waltz with you.

Can you dance the polka?

Yes, Sir, but I don't dance it very well.

We will dance it together if you please.

DIALOGUE XXXII.

MÊME SUJET.

Mademoiselle, voulez-vous me faire l'honneur de valser avec moi?

Je le veux bien, monsieur.

Excusez-moi, monsieur, je ne valse pas.

La valse m'étourdit.

Je n'ose pas encore valser.

Je n'ai pris que trois ou quatre leçons.

Vous valsez admirablement.

C'est un plaisir de valser avec vous.

Savez-vous danser la polka?

Oui, monsieur, mais je ne la danse pas très-bien.

Nous la danserons ensemble, si vous voulez.

DEALOG XXXII.

MAIM SUZHAI.

mad'mwauzel, voolai voo m' fair londur d' valsai avec mwau?

zh' l' vuh beean, moseeuh.

excuzai mwau, moseeuh, zh' n' valse pah.

lah valse maitoordee.

zh' noze pah zauncore valsai.

zh' nai pree k' trwau zoo katlr' lesson.

voo valsai admeerahl'maun.

sai tun plaizeer d' valsai avec voo.

savvai voo daunsai lah polkah?

wee, moseeuh, mai zh' n' lah daunce pah trai beean.

noo lah dauns'ron aunsambl', see voo voolai.

I am very willing to try.	Je veux bien essayer.	zh' vuh beean essayai.
Shall we dance the cotillon?	Danserons-nous le cotillon?	dauns'ron noo l'coteeyon?
Shall I offer you some refreshments, Ma'am?	Madame, vous offrirai-je des rafraichissements?	madam, voo-zoffreeraizhe dai raffraishissmaun?
Allow me to offer you an ice.	Permettez-moi de vous offrir une glace.	pairmettai mwau d'voo-zoffreer ùne glass.
Here is a sherbet.	Voici un sorbet.	vvosossee un sorbai.
This iced fruit is excellent.	Ces fruits glacés sont excellents.	sai frùee glassai son-tex-cellaun.
Take one of these sandwiches.	Prenez une de ces sandwiches.	prennai-zùne. d' sai sand-wich.
Allow me to present you with a cup of chocolate.	Permettez-moi de vous présenter une tasse de chocolat.	pairmettai mwau d' voo praizaauntal ùne tass d' shoocolah.
Here is a glass of punch.	Voici un verre de punch.	vvosossee un vair d' punch.

DIALOGUE XXXIII.
HIRED CARRIAGES.

DIALOGUE XXXIII.
VOITURES DE LOUAGE

DEEALOG XXXIII.
VWAUTURED'LOOAHZH.

Where are you going this morning?	Où allez-vous ce matin?	ou allai voo s' mattan?
I am going to pay visits. I have several visits to pay.	Je vais faire des visites. J'ai plusieurs visites à faire.	zh' vai fair dai veezeet. zhai plùzeeur veezeet-zah fair.
I must go first to Mr F***s.	Il faut que j'aille d'abord chez M. F***.	eel foh k' zhahy' dabbor shai M. F***.
You won't find him at home. He is in the country. In that case I shall leave a card at his house.	Vous ne le trouverez pas chez lui. Il est à la campagne. En ce cas je laisserai une carte chez lui.	voo n' l' troov'rai pah shai lùee. eel ai-tah lah campahny'. aun s'cah zh' laiss'rai ùne cart shai lùee.

Afterwards, I shall go and see our friend B***.	Ensuite j'irai voir notre ami B***.	aunsùeel zheerai vvor notr' ammee B***.
Go there first, and I will accompany you. Let us go. Shall we ride or walk?	Allez-y d'abord, et je vous accompagnerai. Partons. Irons-nous en voiture ou à pied?	allai-zee dabbor, ai zh' voo-zaccompan-y'rai. parton. eeron noo aun vwaulùre oo ah peeai? allon-zauu vwautùre poor n' pah noo fahteegai.
Let us ride, in order not to fatigue ourselves.	Allons en voiture pour ne pas nous fatiguer.	cum eel voo plairah. shairshon-zun fecahr'.
Just as you please. Let us look for a hackney coach.	Comme il vous plaira. Cherchons un fiacre.	noo troov'ron zùne plass daun lah rù vwauzeen.
We shall find a stand in the next street.	Nous trouverons une place dans la rue voisine.	vvosossee un cabbreeolai, prenonn l'.
Here is a cab, let us take it.	Voici un cabriolet, prenons-le.	zh' praifair praundr' ùne vwautùre d' r'meez ah l'ur.
I prefer taking a glass coach by the hour.	Je préfère prendre une voiture de remise à l'heure.	coshai, condùeesai noo rù***.
Coachman, drive us to *** street.	Cocher, conduisez-nous rue***.	daissauandai noo oh nù-mairo sankauut.
Set us down at number 50.	Descendez-nous au numéro 50.	noo vvosossee arreevai. daizhah!
Here we are arrived. Already!	Nous voici arrivés. Déjà!	coshai, vvosossee l' pree d' voir' coorce.
Coachman, here is your fare.	Cocher, voici le prix de votre course.	ai vvosossee voir' poor-bwor.
And here is something for yourself.	Et voici votre pourboire.	

MADE IN THE U.S.A. DE BIBLIOTECAS

DIALOGUE XXXIV.

IN AN OMNIBUS.
Motion to the driver to stop.

Call to the conductor.
There is no room.
We are full.

There is but one place.
We must wait.
Here is another omnibus.

It does not go the same way.

Conductor! where are you going?

We are going to the Exchange.

This is the omnibus we must take.

Let us get up.
You get up first.
I can't sit down.

Will you be so kind, Sir, as to sit a little further on.

Sit in this corner.

We are going very slowly.

The street is crowded with carriages.

We don't get on.

When I am in haste I

DIALOGUE XXXIV.

DANS UN OMNIBUS.
Faites signe au cocher de s'arrêter.

Appelez le conducteur.
Il n'y a pas de place.
Nous sommes au complet.

Il n'y a qu'une place.
Il faut attendre.
Voici un autre omnibus.

Il ne va pas du même côté.

Conducteur, où allez-vous?

Nous allons à la Bourse.

Voici l'omnibus qu'il nous faut prendre.

Montons.
Montez d'abord.
Je ne puis pas m'asseoir.

Monsieur, voulez-vous avoir la bonté de reculer un peu.

Asseyez-vous dans ce coin.

Nous allons très-lentement.

La rue est encombrée de voitures.

Nous n'avancons pas.

Quand je suis pressé je

DEEALOG XXXIV.

DAUN ZUN OMNEEBUCE.
fait seeny' oh coshai d' sarraitai.

app'lai l' conductur.
eel nee ah pah d' plass.
noo sum zo complai.

eel nee ah kùne plass.
eel fo-lattaandr'.
vwossee un otr' omnee-bùce.

eel n' vah pah dù maim colai.

conductur, oo allai voo?

noo zallon zah lah boorce

vwossee lomneebùce keel noo fo praandr'.

monton.
montai dabbor.
zh' n' pùce pah masswor.

moseeuh, voolai voo zavvwor lah bontai d' r'cù-lai un puh.

assayai voo daun s'woin.

noo zallon trai launt'-maun.

lah rù ai tauncombrai d'vwauture.

noo navvaunson pah.

kaun zh' sùee pressai zh'

I never get into an omnibus.
Where are we now?

We are in *** street.

Conductor, set me down at the corner of *** street.

Stop, if you please.

Let me get down first.

Take care.
Give me your hand.
Take hold of my hand.
Hold my arm.

Don't be in a hurry.

DIALOGUE XXXV.

BEFORE A DEPARTURE.

Have you any commission for London?

Are you going to London?

Yes. Is there any thing that I can do for you there?

You are very kind.

When do you think of going?

I set out to-morrow morning.

Do you go by the stage-coach?

Jene monte jamais en omnibus.
Où sommes-nous maintenant?

Nous sommes dans la rue ***.

Conducteur, descendez-moi au coin de la rue ***.

Arrêtez, s'il vous plaît!

Laissez-moi descendre d'abord.

Prenez garde.
Donnez-moi la main.
Prenez ma main.
Tenez mon bras.

Ne vous pressez pas

DIALOGUE XXXV.

AVANT LE DÉPART

Avez-vous quelque commission pour Londres?

Est-ce que vous allez à Londres?

Oui. Y a-t-il quelque chose que j'y puisse faire pour vous?

Vous êtes bien aimable.

Quand comptez-vous partir?

Je pars demain matin

Allez-vous par la diligence?

n' monte zhammai zaun omneebùce.

oo sum noo man'naun?

noo sum daun lah rù ***.

conductur, daisaundai mwau oh cwoin d' lah rù ***.

arrailai, seel voo plai.

laissai mwau daisaandr' dabbor.

prennai gard.
donnai mwau lah man.
prennai mah man.
tennai mon brah.

n' voo pressai pah.

DEEALOG XXXV.

AVVAUN L' DAIPAR.

avvai voo kelle' commisseon poor Londr'?

aice k' voo zallai zah Londr'?

wee, ee ah teel kelle' shoze k' zhee puiss fair poor voo?

voo zait beean aimahl'.

kaun contai voo parler?

zh' par d'man mattan.

allai voo par lah dilee-zhaunce?

No, I have ordered a post-chaise.

I am going by the railway.

How long do you mean to stay there?

When shall you be back again?

I think of staying four or five days.

But I am afraid I shall be detained longer.

It is very likely. Therefore it is better to reckon upon a longer stay.

If I can be of any use to you there, let me know.

If there is any thing I can do for you, I shall be very happy to do it.

I shall avail myself of your kind offer, and call upon you in the course of the evening.

You are sure to find me at home.

Non. J'ai commandé une chaise de poste.

Je vais par le chemin de fer.

Combien de temps comptez-vous y rester?

Quand serez-vous de retour?

Je compte rester quatre ou cinq jours.

Mais je crains d'être retenu plus longtemps.

Cela est très-probable. C'est pourquoi il vaut mieux compter sur un plus long séjour.

Si je puis vous y être utile, dites-le-moi.

S'il y a quelque chose que je puisse faire pour vous, je m'en chargerai avec plaisir.

Je profiterai de votre offre obligeante, et je passerai chez vous dans la soirée.

Vous êtes sûr de me trouver à la maison.

non. zhai commaun^{tas} une shaiz d' post.

zh' vai par l' sh'man c' fair.

combeean d' taun contai voo zee restai?

kaun s'rai voo d' r'toor?

zh' conte restai katr' oo san zhoor.

mai zh' cran daitr' ret'nù plù lontau.

s'lah ai trai probahl'. sai poorewau eel voh meeuh contai sur un plù lon saizhoor.

see zh' pùes voo zee aitr' ütèel, deet l' mwau.

seel ée ah kèlk' shoze k' zh' pùiss fair poor voo, zh' maun sharzh'rai av-vee plaizeer.

zh' profèel'rai d' votr' offr' obteezhaunt, ai zh' pas-s'rai shai voo daun lah swaurai.

voo zait sûr d' m' troovai ah lah maison.

DIALOGUE XXXVI.

TRAVELLING BY RAILWAY.

Have you made all your preparations for departure?

Every thing is ready. Send for a porter to carry my luggage.

I shall take the railway omnibus.

Take that luggage to the omnibus office.

When do you start? We start in five minutes, Sir.

Get up if you please.

It seems to me to be very late.

How soon shall we be at the terminus?

We shall be there in a quarter of an hour.

I am afraid you will arrive too late for the eight o'clock train.

Don't be uneasy, Sir, we are never after time.

Here we are at the terminus.

DIALOGUE XXXVI.

VOYAGE EN CHEMIN DE FER.

Avez-vous fait tous vos préparatifs de départ?

Tout est prêt. Faites venir un commis-sionnaire pour porter mes effets.

Je prendrai l'omnibus du chemin de fer. Portez ces effets au bureau de l'omnibus.

Quand partez-vous? Nous partons dans cinq minutes, Monsieur.

Montez en voiture, s'il vous plaît.

Il me semble qu'il est bien tard.

Dans combien serons-nous à l'embarcadère.

Nous y serons dans un quart d'heure.

J'ai peur que vous n'arriviez trop tard pour le convoi de huit heures.

Rassurez-vous, Monsieur, nous ne sommes jamais en retard.

Nous voici à la gare.

DEEALLOG XXXVI.

VWAUYAHZHE AUN SH'MAN D' FAIR.

avvai voo fai too vo prai-parralif d' daipar?

too tai prai. fait v'neer un commisseo-naire poor portai mai zeffai.

zh' praundrai lomneebùce du sh'man d' fair. portai mai zeffai zo bùro d' lomneebùce.

kaun partai voo? noo parton daun san meenùte, moseeuh.

montai aun vvaùtùre, seel voo plai. eel m' sambl' keel ai beean tar.

daun combeean s'ron noo ah laumbarcahdair?

noo zee s'ron daun zun car dur.

zhai pur k' voo narree-veesi tro lar poor l' conywan d'ùeet-ur.

rassurai voo, moseeuh, noo n' sum zhammai zaun r'tar.

noo vvossee ah lah gar.

The train will start in five minutes.	Le convoi partira dans cinq minutes.	l'convwau parteerah dauu san meenute.
Make haste and take your ticket.	Prenez vite votre bulletin.	prennai veet votr' bùl'tan.
What place do you take?	Quelle place prenez-vous?	kel plass prennai voo?
I shall take a first class place.	Je prendrai une place de première classe.	zh' praudrai ùne plass d' premmeeair class.
I shall go in a second class carriage.	J'irai dans une voiture de deuxième classe.	zheerai dauu zùne vwautùre d' duhzeeam class.
What luggage have you, Sir?	Quels effets avez-vous, Monsieur?	kel zeffai avvai voo, mo-seeuh?
I have two trunks, a carpet-bag, and a hat-box.	J'ai deux malles, un sac de nuit et un carton à chapeau.	zhai duh mal, un sac d' nùee ai un carton ah shappo.
Take great care of the hat-box.	Ayez bien soin du carton à chapeau.	aiyai beean swoin dù carton ah shappo.

DIALOGUE XXXVII.

THE SAME.

Here is the locomotive engine that is to draw us.

We have two engines.

It requires a very great force to draw a train of twenty five carriages.

What is the power of those engines?

They are each of a twenty horse power.

DIALOGUE XXXVII.

MÊME SUJET.

Voici la locomotive qui doit nous traîner.

Nous avons deux locomotives.

Il faut une très-grande force pour traîner un convoi de vingt-cinq voitures.

Quelle est la force de ces machines?

Elles sont chacune de la force de vingt chevaux.

DEEALOG XXXVII.

MAIM SUZHAI.

Wossee lah locomotiv kee dwau noo trainai.

noo zavvon duh locomotiv.

eel so-tùne trai graund force poor trainai un convwau d' vant san vwauture.

kel ai lah force d' sai masheen.

el son chahcùne d' lah force d' van sh'yo.

Are we going by the fast train.	Allons-nous par le trajet direct?	allon noo par l' trahzhai deereet?
No, this is the stopping train.	Non, celui-ci est le trajet à stations.	non, s'lùee see ai l' trahzhai ah stabseeon.
At what o'clock does the luggage train start?	A quelle heure part le convoi de marchandises?	ah kel ur par l' convwau d' marshaundeez?
There are two a day: one starts at ten o'clock in the morning, and the other at three in the afternoon.	Il y en a deux par jour: l'un part à dix heures du matin, et l'autre à trois heures de l'après-midi.	eel ee aun ah duh par zhoor: lun par tah diz-ur dù mattan, ai loir' ah trwau-zur d' lapprai meedee.
Does your friend come with us?	Votre ami vient-il avec nous?	votr' ammee veean-teel avec noo?
No, he leaves at twelve o'clock by the mixed train.	Non, il part à midi par le convoi mixte.	non, eel par-tah meedee par l' convwau mixt.
Will he make a long stay at ***?	Fera-t-il un long séjour à***?	frah-teel un lon saizhoor ah***?
He won't remain there, he expects to return to-morrow evening by the heavy train.	il n'y restera pas, il compte revenir demain soir par le convoi lent.	eel nee rest'rah pah, eel conte rev'neer d'man swor par l' convwau laun.
Get to your places, gentlemen.	En voiture Messieurs	aun vwautùre, maiseeuh.
Make haste, the train is just going to start.	Dépêchez-vous, le convoi part à l'instant.	daipashai voo, l' convwau par tah lanstaun.
I prefer taking a place outside.	Je préfère aller sur l'impériale.	zh' praifair allai sur lam-paireaal.
Get up quickly, Sir.	Montez vite, Monsieur	montai veet, moseeuh.
That's the signal for starting.	Voilà le signal du départ.	vwaulah l' sinyal dù dai-par.
We are off.	Nous voilà partis	noo vwaulaù partee.